

АКАДЕМИЯ НАУК ССР

А. В. АРЦИХОВСКИЙ

НОВГОРОДСКИЕ  
ГРАМОТЫ  
НА  
БЕРЕСТЕ

ИЗ РАСКОПОК  
1952 ГОДА

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК ССР

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ МАТЕРИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

А. В. АРЦИХОВСКИЙ

НОВГОРОДСКИЕ  
ГРАМОТЫ  
НА  
БЕРЕСТЕ

(из раскопок 1952 г.)

---

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

Москва · 1954

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР

Б. А. РЫБАКОВ

## В В Е Д Е Н И Е

Не приходится подробно говорить о значении новгородских берестяных грамот, совершенно нового вида исторических источников.

До 1951 г. круг письменных источников по истории древней Руси признавался замкнутым, и историки не надеялись на новые крупные открытия. Многолетние наблюдения Новгородской археологической экспедиции над новгородской берестой привели, с началом работ в Неревском конце в 1951 г., к первому успеху. Открытые тогда грамоты изданы отдельной книгой<sup>1</sup>. В 1952 г. раскопки были расширены, и найдены новые грамоты. Они и составляют предмет настоящего издания.

Надежды на находки оправдались, притом количество превзошло все ожидания. Берестяных грамот в 1951 г. найдено 10. В 1952 г. раскопки заняли площадь в 4,7 раза большую, чем в 1951 г., а грамот найдено 73, хотя материк на этот раз не был достигнут, и новые находки грамот на той же площади еще предстоят. Культурный слой Неревского конца Новгорода Великого густо насыщен грамотами. Пока число их исчисляется десятками, но с расширением раскопок оно будет исчисляться сотнями, затем тысячами. Территорию раскопок можно расширить во много раз, и открывающиеся перед исторической наукой новые возможности безграничны. Содержание берестяных грамот настолько разнообразно, что невозможно даже приблизительно представить себе, с какими новыми сторонами жизни и быта Новгорода нам еще предстоит ознакомиться.

Здесь не место говорить о раскопках 1951 г. в целом. Открытые тогда срубы, а их больше ста, найденные орудия труда, детали механизмов, оружие, произведения искусства, печати, украшения и всевозможные бытовые предметы, зоологические и ботанические материалы, — все это заслуживает полного издания, которое готовится; подготовка потребует довольно много времени. Настоящая публикация всецело посвящена берестяным грамотам. Все они найдены в 1952 г., в процессе расширения того же Неревского раскопа, где найдены и все грамоты 1951 г.

<sup>1</sup> А. В. Арциховский и М. Н. Тихомиров. Новгородские грамоты на бересте. Изд. Акад. Наук СССР, М., 1953.

Подробные топографические сведения об этом раскопе, с точным обозначением его места и со всеми необходимыми планами, уже приведены при издании грамот 1951 г. Здесь можно поэтому не повторяться. В 1952 г. раскоп был расширен на север и на запад. Прилагаемый план дает об этом точные данные. В 1951 г. вскрыто 324 м<sup>2</sup> — квадраты 1—81, они были доведены до материка. В 1952 г. вскрыто 1520 м<sup>2</sup> — квадраты 91—470, они не доведены до материка, что отложено на 1953 г. (Надо разъяснить, что квадраты 81—90 вскрыты в 1951 г.; это уступ, сделанный во избежание обвала; он не мог быть доведен до материка; об этом рассказано при издании грамот 1951 г.) Площадь каждого квадрата попрежнему 2×2 м; порядок их нумерации виден на плане (рис. 1).

Начальником экспедиции был А. В. Арциховский, заместителем начальника — Б. А. Колчин.

При публикации грамот 1951 г. было указано, что раскопками открыта древняя Холопья улица, название которой определено по геодезическому плану Новгорода XVIII в., снятому до екатерининской перепланировки. На основании того же плана экспедиция наметила место перекрестка Великой и Холопьевой улиц. В 1952 г. перекресток этот был открыт именно на том месте, где предполагался. Деревянные мостовые сохранились прекрасно. На обеих улицах и на перекрестке вскрыто 18 последовательных замощений (см. ниже о строительных ярусах). В некотором количестве они еще будут вскрыты при доведении раскопа до материка.

\* \* \*

При раскопках неизменно наблюдается, что более поздние по форме букв грамоты залегают сверху, а более ранние — внизу. Это значит, что в землю они попадали одновременно и случайно. Они рассеяны довольно равномерно по слоям всех веков. Это можно было утверждать и на основании находок 1951 г.; еще лучше об этом говорят находки 1952 г., потому что они более многочисленны. Никаких архивов в Новгороде пока не найдено, перед нами потерянные и выброшенные куски исписанной бересты; именно это дает полную уверенность, что новых находок будет множество.

При издании грамот 1951 г. попутно были изданы и надписи, найденные при раскопках 1947, 1948 и 1951 гг. Несколько надписей найдено и в 1952 г. Они пока не издаются и будут присоединены к одной из будущих публикаций.

73 грамоты, найденные в 1952 г., в большинстве своем являются частными письмами или их отрывками. Отрывки преобладают, что при данных условиях находки неизбежно. Тем не менее целых и почти целых писем довольно много. Самое существование древнерусских частных писем не было до сих пор известно, а они, оказывается, встречаются буквально на каждом шагу. Наряду с письмами встречаются хозяйственные документы и различные грамоты иного рода, о чем будет рассказано при их описании.

Все грамоты пронумерованы в порядке находок. Нумерация является прямым продолжением прошлогодней. Таким образом, в июле, августе и сентябре 1952 г. найдены грамоты № 11—83.

При издании грамот 1951 г. уже говорилось, что буквы нанесены на бересту путем процарапывания костяными или медными орудиями. Это относится и ко всем грамотам 1952 г., за одним исключением. Грамота № 13 написана чернилами. Прочсть ее пока не удалось вследствие плохой сохранности чернил. Попытки прочтения будут сделаны.

Я не могу подробно рассматривать здесь языковые особенности грамот — это дело лингвистов. Но некоторые замечания надо высказать; это необходимо для понимания грамот. Прежде всего надо отметить постоянную взаимозаменяемость букв **о** и **ъ**, **е** и **ь**; это в древнерусских, в частности в новгородских, текстах, как известно, — обычно. Особого внимания заслуживают формы перфекта единственного числа с окончанием на **л**; это очень важно для понимания берестяных грамот. Здесь встречаются четыре варианта таких окончаний: **лъ**, **ль**, **ло** и **ле**. Все это давно и хорошо известно. Приведу из новгородских пергаменных грамот примеры двух последних вариантов: **псало** в смысле «писал», **стояло** в смысле «стоял»<sup>1</sup>, **въдале** (трижды) в смысле «отдал», **приложили** в смысле «приложил»<sup>2</sup>, **заложили** в смысле «заложил», **запродале** в смысле «запродал», **стояле** в смысле «стоял»<sup>3</sup>. Но в пергаменных грамотах все же преобладает окончание перфекта на **лъ**. В берестяных грамотах оно тоже встречается, но окончание на **ле** преобладает. Надо также отметить типичное новгородское поканье: **ц** в берестяных грамотах встречается постоянно, а **ч** очень редко. Наконец, в Новгороде известна замена буквы **ѣ** на **и**; она на бересте встречается, хотя и редко; попадаетея и замена буквы **ѣ** на **е**; в большинстве случаев **ѣ** употреблен без замены. Ограничиваюсь этими краткими замечаниями, необходимыми для переводов. Грамоты изобилуют и иными интересными языковыми особенностями; надеюсь, что лингвисты используют их в своих исследованиях; для лингвистов они имеют не меньшее значение, чем для историков и археологов.

Грамоты издаются в фотографиях и в прорисях. В изучении текстов активно участвовал художник экспедиции М. Н. Кислов, изготовивший точные графические прорисы всех грамот, найденных в 1951 и 1952 гг.

При описании каждой отдельной грамоты прежде всего дается транскрипция текста без деления на слова и с сохранением всех букв, не применяемых в современном алфавите. Надстрочные буквы и знаки при этом тоже отмечаются, но они встречаются на бересте редко: над строкой вписывались случайно пропущенные буквы, а выносных букв не было. Цифры при транскрипции пишутся буквенно. Пунктуация подлинника сохраняется; она иногда осмысленна, иногда случайна, то и другое в древнерусских рукописях известно. Пробелы отмечаются рядами черточек. Число черточек соответствует числу пропущенных букв. Таких грамот, где надежная транскрипция невозможна, было очень мало, при их описании это разъяснено.

<sup>1</sup> Грамоты Великого Новгорода и Пскова. М.—Л., 1949, стр. 163. XIV век.

<sup>2</sup> Там же, стр. 161, 162 и 284. XII век.

<sup>3</sup> Там же, стр. 179 и 235. XV век.

За транскрипцией следуют палеографические наблюдения, там, где для этого имеются достаточные данные. Затем приводится, где это возможно, текст грамоты с разделением на слова. Такое разделение нельзя вносить в основную транскрипцию, поскольку оно может быть субъективным. В этих текстах буквы, отсутствующие в современном алфавите, подвергаются соответственным заменам, надстрочные буквы вписываются в строку, цифры ставятся арабские, сокращенные слова воспроизводятся полностью, пунктуация и прописные буквы ставятся по современным правилам. В конце описания каждой грамоты даются комментарии к ее содержанию, поскольку это возможно; для большинства грамот это оказалось возможным.

При истолковании грамот мне помогли занятия в картотеке древнерусского словаря Института языкознания Академии Наук СССР.

Грамоты, найденные в 1952 г., своим количеством и качеством более чем оправдали надежды, возникшие при первом знакомстве с этими источниками в 1951 г.

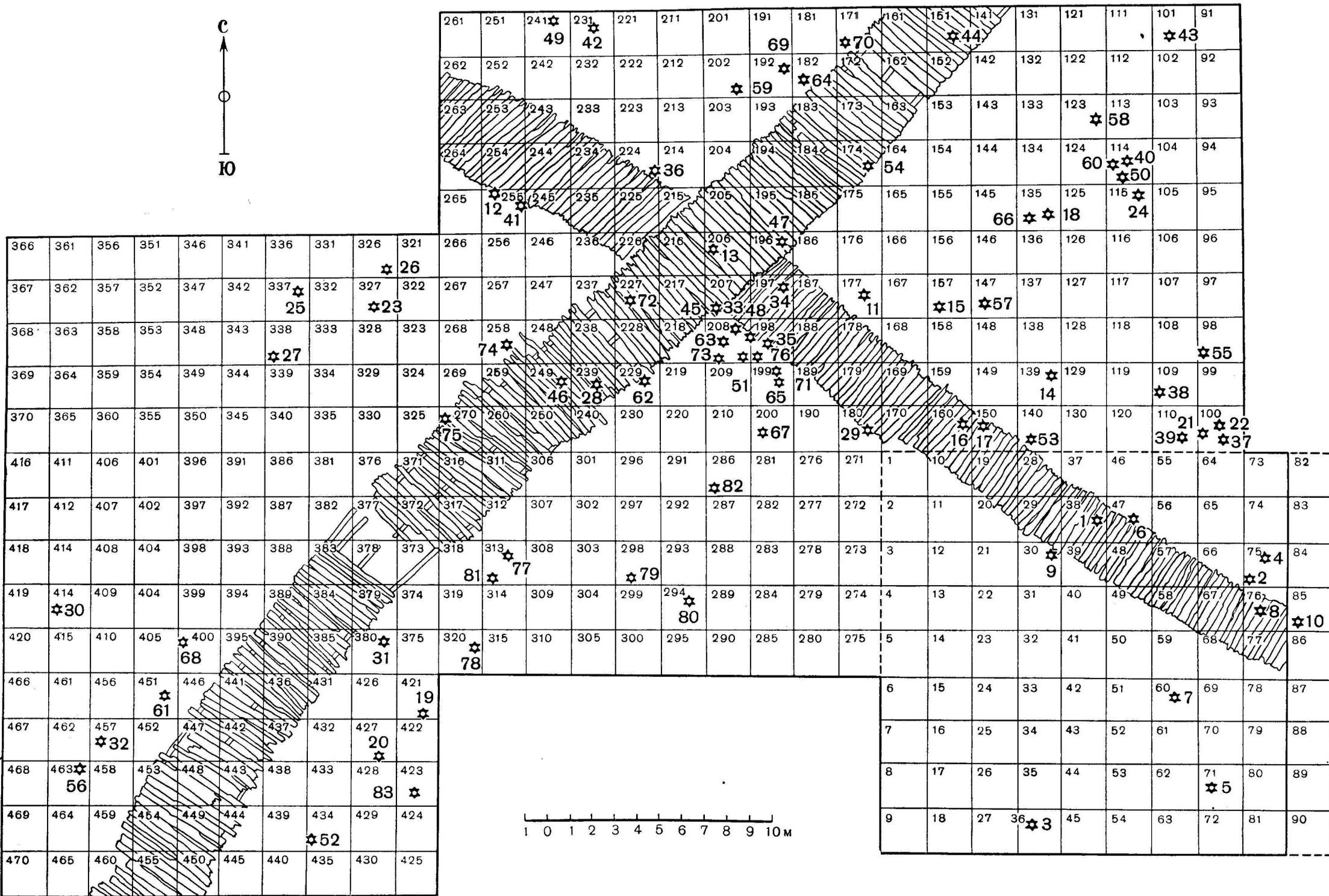
Думаю, что такие грамоты будут найдены и в других городах СССР, и за рубежом. В средние века в разных странах береста широко использовалась в качестве писчего материала, и она должна рассказать много такого, о чем молчит пергамен. В 1952 г. найдена первая древнерусская берестяная грамота вне Новгорода, в Смоленске, при раскопках Д. А. Авдусина. Это только начало.

Но Новгород, благодаря его почвенным условиям, археологической топографии и историческому значению, должен дать особенно много грамот. Ежегодно мы можем получать все новые и новые письма древних новгородцев.

\* \* \*

При публикации грамот 1951 г. напечатана моя статья об их стратиграфии. Не буду повторять того, что там сказано. Там я наметил стратиграфическую хронологию, используя для этого многочисленные археологические находки и условия залегания. Изложенные там хронологические выводы имеют значение не только для грамот 1951 г., но и для грамот 1952 г.

Однако с расширением раскопок стратиграфию надо изучать уже не по пластам, а только по строительным ярусам. Пласт — это искусственно срезаемый археологами горизонтальный слой земли толщиной в 0,2 м. Строительный ярус — совокупность построек, одновременно воздвигнутых, а также все то, что перекрыто более поздним строительным ярусом. Основу для этого дают в Новгороде деревянные мостовые. При раскопках 1951 г. было открыто 25 последовательных мостовых Холопьевой улицы и в связи с этим установлено 25 строительных ярусов; самый поздний относится к XVI в., самый ранний — к X в. Средняя длительность существования яруса 25—30 лет. Все найденные в нем вещи одновременны в этих пределах. Самое понятие и термин «строительный ярус» установлены мною для Новгорода впервые в 1951 г. При раскопках 1952 г. было открыто 18 последовательных мостовых Великой улицы и в связи с этим установлено 18 строительных



План раскопа с обозначением мест находок грамот

ярусов; 19-й, 20-й и 21-й ярусы здесь тоже наметились. Раскопки в 1952 г., в отличие от 1951 г., не были доведены до материка, и общее количество ярусов на Великой улице будет, вероятно, больше, чем на Холопьев.

В небольшом раскопе 1951 г. слои шли очень горизонтально, поэтому стратиграфию можно было устанавливать не только по строительным ярусам, но и по пластам. В большом раскопе 1952 г. это совершенно невозможно, тем более что он пришелся на резкий наклон древнего рельефа. Наклон этот шел в основном с юго-запада на северо-восток, с некоторыми изгибами. Древние ярусы и древние вещи в юго-западной части раскопа залежали поэтому значительно выше, чем более поздние ярусы и более поздние вещи в северо-восточной части. Поэтому самая глубина находки еще ничего не говорит. Вследствие этого стратиграфия грамот и всех остальных находок устанавливается здесь только по строительным ярусам. Проверка этих данных потребовала очень сложных расчетов, продолжавшихся несколько месяцев.

Археологические слои могут быть нарушены перекопами, и это часто препятствует установлению хронологии. При публикации грамот 1951 г. я отметил, что в раскопе 1951 г. не было перекопов. В раскопе 1952 г. они были, но в небольшом количестве. Обилие деревянных настилов позволяло их легко прослеживать. Открыты погреба разных веков, дренажные сооружения и отдельные небольшие ямы. На планы все это нанесено с возможной точностью и при стратиграфических расчетах учтено. Особо надо подчеркнуть, что только одна берестяная грамота (№ 49) найдена в перекопе. Это довольно естественно. Во-первых, общая площадь перекопов ничтожна, во-вторых, перерывность земли не содействует сохранности бересты.

Как уже говорилось, в 1951 г. строительные ярусы были установлены по мостовой Холопьевой улицы, тогда она была единственной. В 1952 г. они установлены по мостовой Великой улицы. Это главная улица Неревского конца, и от нее при всех будущих раскопках надо производить расчеты. Когда были вскрыты перекрестки обеих улиц, выяснилось, что даты их замощения обычно совпадали, но не всегда. Не совпадают поэтому и номера строительных ярусов. Надо дать цифры их соответствий, поскольку номера строительных ярусов грамот 1951 г. и других находок того же года мною уже опубликованы. Без приводимой здесь таблицы одновременные грамоты 1951 и 1952 гг. могут показаться разновременными.

Строительный ярус Великой улицы я обозначаю здесь буквой В, это ярус 1952 г. Строительный ярус Холопьевой улицы обозначаю буквой Х, это ярус 1951 г.

3-й В = 1-й Х	11-й В = 9-й Х
4-й В = 2-й Х	12-й В = 10-й Х
5-й В = 3-й Х	13-й В = 11-й Х
6-й В = 4-й Х	14-й В = 13-й Х
7-й В = 5-й Х	15-й В = 14-й Х
8-й В = 6-й Х	16-й В = 15-й Х
9-й В = 7-й Х	17-й В = 16-й Х
10-й В = 8-й Х	18-й В = 17-й Х

Во всех этих ярусах найдены берестяные грамоты. Верхние ярусы сюда не включены, там нет грамот.

Хронология соответственных напластований по совокупности находок намечена мною в статье, приложенной к публикации грамот 1951 г. Новые находки проверили и подтвердили эту хронологию. Там подробно рассказано о большом хронологическом значении стеклянных браслетов, характерных в Новгороде преимущественно для XII—XIII вв.

По строительным ярусам при раскопках 1952 г. они распределились так: первый — третий ярусы — 2 стеклянных браслета, четвертый — 3, пятый — 2, шестой — 5, седьмой и восьмой — по 12, девятый — 20, десятый — 52, одиннадцатый — 74, двенадцатый — 139, тринадцатый — 203, четырнадцатый — 192, пятнадцатый — 127, шестнадцатый — 61, семнадцатый — 29, восемнадцатый и девятнадцатый — нет, итого во всех ярусах пока найдено 933 браслета. Сюда включены не все находки этого года, а лишь те, которые удалось совершенно надежно связать с тем или иным строительным ярусом. Общее число стеклянных браслетов, найденных в 1952 г., — 1147.

Кривая распределения получилась довольно плавная и одновершинная (правильнее, чем в 1951 г., когда она была двувершинная). Но она не закончена. Семнадцатый и восемнадцатый строительные ярусы вскрыты пока не целиком, девятнадцатый, двадцатый и двадцать первый почти совсем не вскрыты. Отдельные находки стеклянных браслетов здесь еще возможны, но они несколько не изменят общей закономерности.

Бусы не менее важны для хронологии, чем стеклянные браслеты. К сожалению, в 1952 г. еще не пройдены нижние слои. Для этих слоев в 1951 г. многочисленные, разнообразные и точно датированные бусы IX—X вв. дали превосходные даты, что содействовало установлению хронологии всего раскопа. Здесь надо коснуться лишь более поздних бус, одинаково представленных в 1951 и 1952 гг. Все хронологические аргументы и ссылки на археологическую литературу даны при публикации грамот 1951 г.

Для XIII—XIV вв. характерны синие стеклянные винтообразные бусы. В 1952 г. найдено десять бус, притом в разных квадратах и на больших расстояниях друг от друга, что не позволяет относить их к одному ожерелью и увеличивает их хронологическое значение. В девятом строительном ярусе такая бусина одна (квадрат 425), в десятом — три (квадраты 91, 107 и 145), в одиннадцатом — пять (квадраты 131, 217, 282, 288 и 398), в двенадцатом — одна (квадрат 282). В 1951 г. таких бус было найдено шесть в тех же ярусах.

Сердоликовые бипирамидальные бусы датируются XI—XIV вв. Теперь их найдено две: одна в четырнадцатом ярусе (квадрат 124) и одна в девятнадцатом (квадрат 457). В 1951 г. таких бус было найдено три в тех же слоях.

Найденные в 1952 г. вислые печати документов издаст в особой статье В. Л. Янин. Статью его я здесь использовал.

В третьем строительном ярусе найдена свинцовая печать (квадрат 332) московского великого князя Василия I (1389—1425) с изображением св. Василия. В этом

позднем слое она явно не на месте. Вероятно, грамота, к которой она была привешена, долго хранилась, и печать поздно выбросили.

В четвертом строительном ярусе найдена свинцовая печать (квадрат 243) новгородского архиепископа Симеона (1415—1425). В том же ярусе в 1951 г. найдена свинцовая печать «Великого Новгорода» середины XV в. Они тоже могли попасть в землю более или менее поздно.

В пятом строительном ярусе найдены четыре свинцовые печати: «новгородская» с изображением воина (квадрат 166; первая четверть XV в.), «Великого Новгорода» с изображением рыси (квадрат 124; середина XV в.), «тысяцкого Великого Новгорода» с изображением орла, середина XV в. (выброс), Семена Давыдовича с изображением св. Симеона (квадрат 229; середина XV в.). В том же ярусе в 1951 г. найдена пятая печать, того же века, архиепископа Симеона (1415—1425). Такое обилие печатей XV в. в этом ярусе, при отсутствии печатей других веков, дает надежную дату.

В шестом строительном ярусе найдена одна свинцовая печать владычного наместника, дата ее твердо не установлена (квадрат 139).

В седьмом строительном ярусе найдены три свинцовые печати: московского великого князя Василия I с изображением св. Василия (квадрат 323), новгородского посадника Василия Федоровича (квадрат 266; конец XIV в.) и владычного наместника (квадрат 274; дата спорна).

В восьмом, девятом, десятом и одиннадцатом ярусах печатей нет.

В двенадцатом строительном ярусе найдена золотая печать (квадрат 121). Такие печати при раскопках нигде не встречались. Древнерусские золотые печати сохранились в небольшом количестве в архивах, но те сделаны из тонких пластинок, а эта массивная. На ней изображены св. Василий и св. Николай. Относится печать к XII в. Такая печать могла храниться долго. Она, конечно, утеряна, а не выброшена.

В тринадцатом строительном ярусе (квадрат 235) найдена свинцовая «Галистова печать тиуна новгородского», в четырнадцатом (квадрат 277) — такая же печать. Ориентировочно она датируется началом XIII в.

В пятнадцатом строительном ярусе (квадрат 463) найдена свинцовая печать с изображением Михаила и княжеским знаком XII в.

В последующих ярусах в 1952 г. не было найдено печатей. Но в 1951 г. в шестнадцатом ярусе найдены четыре свинцовые печати XII в. и в девятнадцатом ярусе — пять свинцовых пломб XI в. О них было рассказано при издании грамот 1951 г.

Высказанные при этом издании соображения, в сочетании с вышеприведенными сведениями, позволяют установить стратиграфические даты строительных ярусов.

Первый и второй ярусы — XVI в. Берестяных грамот здесь нет.

Третий ярус — рубеж XV—XVI вв. Найдены грамоты № 11, 12 и 13.

Четвертый ярус — XV в. Найдены грамоты № 14, 19 и 24.

Пятый ярус — XV в. Найдены грамоты № 15, 16, 17, 18, 21 и 40.

Шестой ярус — рубеж XIV—XV вв. Найдены грамоты № 22, 23, 25, 28, 29 и 43.

Седьмой ярус — XIV в. Найдены грамоты № 20, 26, 27, 33, 38, 39 и 42.

Восьмой ярус — XIV в. Найдены грамоты № 30, 35, 36, 37, 44 и 50.

Девятый ярус — XIV в. Найдены грамоты № 31, 32, 34, 41, 60 и 66.

Десятый ярус — рубеж XIII—XIV вв. Найдены грамоты № 45, 46, 47, 48, 53, 54, 57, 58 и 59.

Одиннадцатый ярус — XIII в. Найдены грамоты № 51, 55 и 67.

Двенадцатый ярус — XIII в. Найдены грамоты № 62, 63, 64, 65, 69 и 70.

Тринадцатый ярус — XIII в. Найдены грамоты № 52, 68, 71 и 72.

Четырнадцатый ярус — XIII в. Найдены грамоты № 56 и 61.

Пятнадцатый ярус — рубеж XII—XIII вв. Найдена грамота № 73.

Шестнадцатый ярус — XII в. Найдены грамоты № 74, 75, 76 и 77.

Семнадцатый ярус — XII в. Найдены грамоты № 79, 80 и 82.

Восемнадцатый ярус — XII в. Найдены грамоты № 78 и 81.

В девятнадцатом и двадцатом ярусах в 1952 г. грамоты не найдены.

Двадцать первый ярус — XI в. Найдена грамота № 83.

## Грамота № 11

Грамота № 11 найдена в третьем строительном ярусе, в квадрате 177, на глубине 1,69 м, близ мостовой Холопшей улицы, у наружной юго-западной стены жилого сруба, стоявшего на восточном углу перекрестка Великой и Холопшей улиц. Это начальная часть письма.

Текст:

уму

попклонѣѣсемпѣаѣомиѣооставилѣв  
оцѣѣкозеумикиш-----альѣка-

Длина грамоты 0,245 м, ширина 0,025 м. Три верхние буквы *уму* представляют собой пометку, сделанную на письме, судя по почерку, не автором, а другим лицом, вероятно, получателем; смысл этого сокращения был понятен только лицу, хранившему письмо.

Первый слог *по* повторен. Это можно объяснить тем, что сначала он был написан с лишней соединительной чертой. Буква *ц* имеет хвост не справа, а слева, что иногда встречается. Во второй строке употреблена вязь: соединены мачтами буквы *и* и *к*, затем *и* и *ш*.

Это пока единственная берестяная грамота с явной вязью. Вязь широко применялась в Новгороде для книг уже в XV в. (Щецкин, 34). Но для берестяных грамот, судя по другим находкам, она была в данном веке совсем не типична. Естественно, что это манерное письмо в простые письма проникло поздно и применялось мало. Подобным образом поздно туда должно было проникнуть влияние скорописи, для бересты вообще не приспособленной. Данная грамота тоже, конечно, отнюдь не скорописная, однако некоторые буквы (*ш*, *к*, *ѣ* и др.) несколько напоминают скоропись. Верхние три буквы *уму* написаны курсивом. Все эти признаки несколько отличают грамоту № 11 от всех остальных. На бумаге эти явления вполне допустимы для XV в., но на бересту они должны были проникнуть позже. Тем не менее здесь нет твердых оснований говорить и о XVI в. По уровню находки эта грамота (вместе с № 12 и 19) должна быть отнесена к самым поздним. Стратиграфическая дата — рубеж XV—XVI вв.

П О П О Т С / О Н Т С С М Е Ш И С Я Ф О М Н Н О О С Т Я В Ч Л С Я  
 О Н Б К О З Е К М Н Ч Е Ш Ш Л А А А Ш А Л А К У Л А Л Л В С А Т

0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 11

Разделить грамоту на слова можно так:

По поклонъ от Смешка Фоми цо оставиле в  
Оцѣкозе у Микиши...

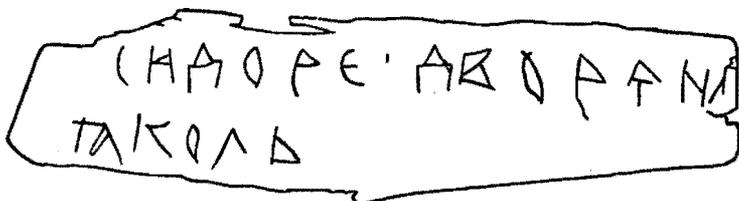
Слово **цо** означает «что» (такое значение слова **чо** — см. словарь Срезневского; здесь, кроме того, новгородское цоканье). Слово **оставиле** означает «оставил» (см. Введение). Слово **Оцѣкозе**, вероятно, — название местности.

## Грамота № 12

Грамота № 12 найдена в третьем строительном ярусе, в квадрате 255, на глубине 1,6 м, у самой мостовой Холопъей улицы, у наружной северо-восточной стены жилого сруба, стоявшего на западном углу перекрестка Великой и Холопъей улиц. Это отрывок.

Текст:

сидоре.дворан-  
наколь



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 12

Длина грамоты 0,13 м, ширина 0,03 м.

Буква **д** на высоких ножках характерна для скорописи и позднего полуустава (Карский, 184). Здесь ножки у обеих букв **д** даже длиннее, чем кузов. Иотованное **а** с чертой в самой верхней части распространилось в XIV в. (Щепкин, 103), но могло, конечно, держаться и дольше. Применение этой архаической буквы в позднее время закономерно в начале слов (Карский, 206). Юс малый в этой грамоте уже приближается по форме к современной букве **я**, что говорит скорее о XVI в.

Эта грамота, равно как и предыдущая, палеографически и стратиграфически моложе всех остальных, она относится к рубежу XV и XVI вв.

Объединить общим смыслом эти три слова (разделение их очевидно) трудно: отрывок слишком краток. Слово **Яколь** означает «Яковлев». В Новгородской летописи упоминается «церковь святого Никола на Яколи улице» (НЛ, 23). В других случаях та же церковь помещается «на Яковли улице».

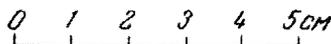
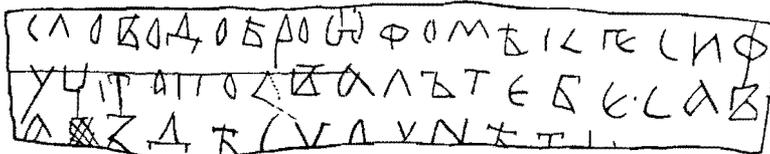
Грамота № 13  
(чернильная, пока не прочтена)

Грамота № 14

Грамота № 14 найдена в четвертом строительном ярусе, в квадрате 139, на глубине 1,72 м, далеко от мостовой Холопшей улицы, между двумя смежными жилыми срубами. Это письмо.

Текст:

словодоброѡфомѣксиф  
цтопозвальтебе.сав  
здѣсудунѣть



Прорись грамоты № 14

Длина грамоты 0,138 м, ширина 0,025 м. Эта грамота, в отличие от всех остальных, сильно помята, что создает особые трудности при фотографировании. Но читается она хорошо.

Между буквами **а** и **з** в третьей строке видна зачеркнутая буква. Подобные зачеркивания (в несколько штрихов) встречаются в грамотах неоднократно. После слова **здѣ** довольно ясно читаются слова **суду нѣть**, хотя нижние части букв оборваны. На этом письмо кончается. Можно считать, что оно дошло целиком.

Иотованное **е** имеет перекладину вверху. «В рукописях XIV и XV вв. употребляется форма, в которой черта между иотом и **е** касается их вершин» (Соболевский, 37; то же см. Карский, 187). Черта в букве **и** уже близка к диагонали, черта в букве **н** еще близка к диагонали; такое сочетание в XIV—XV вв. довольно обычно. Здесь встречено также опрокинутое влево якорное **е**, характерное преимущественно для второй половины XIV в. (Щепкин, 105; Чаев, 140). Общие очертания букв ближе к рукописям не XIV, а XV в.

Стратиграфическая дата — XV в.

Разделить грамоту на слова можно так:

Слово добро от Фоме к Есифу. Цто позваль  
тебе Сава, zde суду неть.

Глагол **позвать** в смысле «вызвать на суд» употребляется в Новгородской судной грамоте 1471 г. и в других актах. Дело, по которому Савва вызвал Есифа,

оказалось неподсудным какому-то суду. Фома навел об этом справки. Надо отметить и форму приветия—слово **добро**. Такое выражение есть в Псковской летописи под 1474 г.: «Князь же Данилей, и со всеми князьями и съ бояри, поклонився дому святых Троица и всему Пскову добро слово давъ» (ПСРЛ, 4, 249).

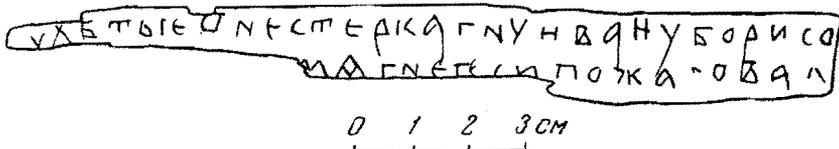
## Грамота № 15

Грамота № 15 найдена в пятом строительном ярусе, в квадрате 157, на глубине 1,9 м, недалеко от мостовой Холопьевой улицы, внутри жилого сруба, стоявшего на углу Великой и Холопьевой улиц. Это обрывок письма.

Текст:

---тые-нестеркагнуивануборисо

-----магнсксипожаловал



Прорись грамоты № 15

Длина грамоты 0,148 м, ширина 0,015 м.

Начальные буквы не сохранились. Затем три буквы надорваны, и чтение их спорно. В связи с этим непонятно, какое слово завершают три следующие буквы. За ними — небольшой разрыв. Дальше чтение и понимание текста не вызывают сомнений. **Борисо**, конечно, начало отчества, но неизвестно, как его продолжить: «Борисову» или «Борисовичу».

Буква **а** все четыре раза имеет длинный хвост, в первых двух случаях особенно явный. Такое **а** появилось и широко распространилось в XV в. Оно имеется, например, в двинских грамотах<sup>1</sup>. Буква **и** здесь обоих видов: с горизонтальной перекладиной и с диагональной; буква **н** тоже обоих видов, так что в слове **Ивану** эти буквы почти не различаются. Итованное **е** такое же, как в предыдущей грамоте. Буква **ы** написана уже через **ь**, а не через **ъ**, что для берестяных грамот пока первый случай. На бумаге и на пергамене в XV в. написание буквы **ы** через **ь** уже обычно (Карский, 204); береста дольше сохраняла архаичную форму. Сочетание всех признаков позволяет говорить о XV в., что соответствует и стратиграфии.

Разделить грамоту на слова можно так:

...Нестерка господину Ивану Борисо...  
 мя, господине, еси пожаловал.

<sup>1</sup> А. А. Шахматов. Исследование о двинских грамотах XV в. СПб., 1903, табл. I—III.

## Грамота № 16

Грамота № 16 найдена в пятом строительном ярусе, в квадрате 160, на глубине 1,74 м, непосредственно на мостовой Холопьевой улицы. Это несколько обрывков плохой сохранности, на которых можно прочесть лишь куски слов; общий смысл уловить нельзя. Число черточек в транскрипции здесь не имеет значения.

Текст:

---тыришл--стра

--ники---се--е--ни---

0 1 2 3 4 5 см



Прорись грамоты № 16

Длина грамоты 0,195 м, ширина 0,03 м.

Здесь слишком мало данных для палеографических наблюдений и для разделения на слова. Стратиграфическая дата — XV в.

## Грамота № 17

Грамота № 17 найдена в пятом строительном ярусе, в квадрате 150, на глубине 1,81 м, почти вплотную возле мостовой Холопьевой улицы. Это целое письмо.

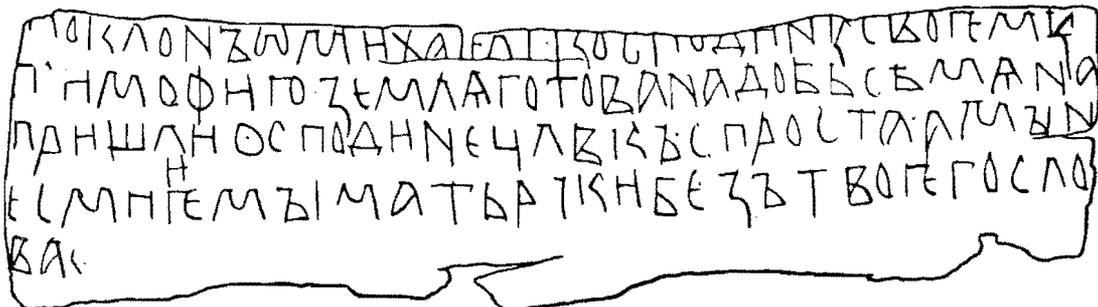
Текст:

поклонѣмъ мѣхѣи іко сподину своему  
 тимофию землаготована до бѣсѣмѣна  
 пришло сподинеца въ с проста амын

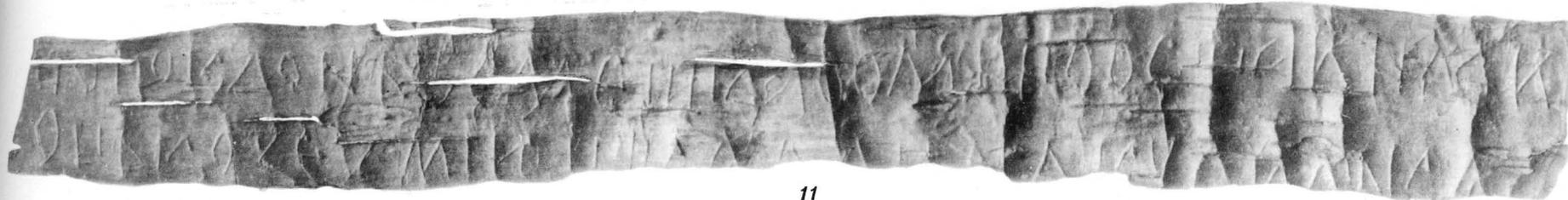
и

е смѣмъ і матъ ржи безъ твоёгосло  
 ва.

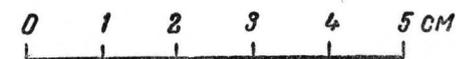
0 1 2 3 4 5 см



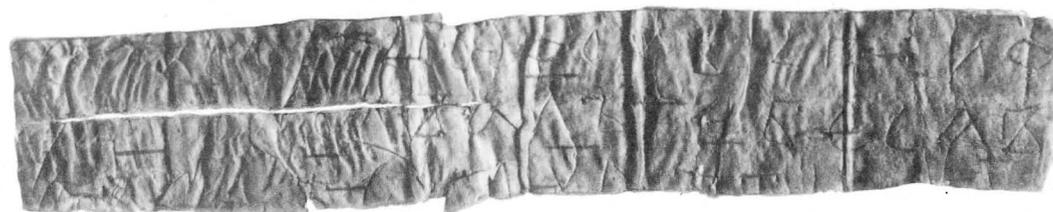
Прорись грамоты № 17



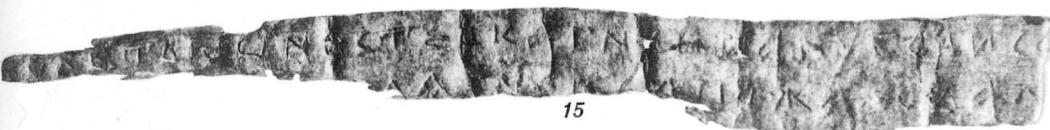
11



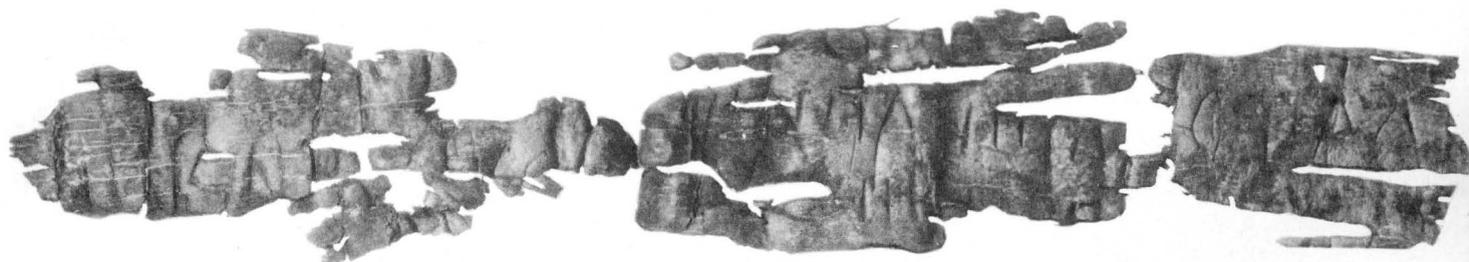
12



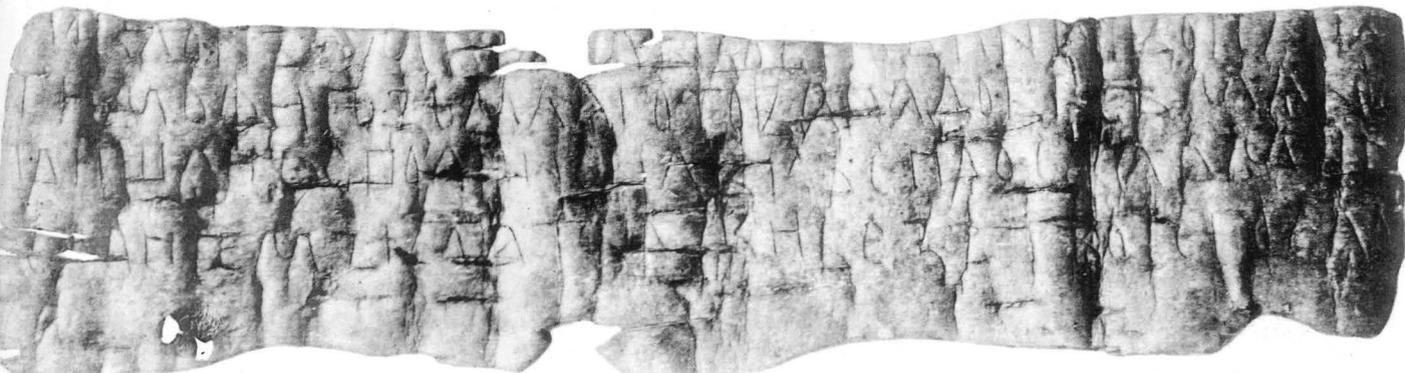
14



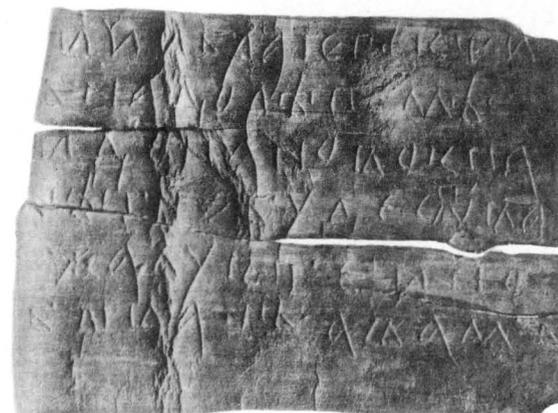
15



16



17



18

Грамоты № 11, 12, 14—18

Длина грамоты 0,19 м, ширина 0,05 м.

Целость письма несколько нарушена лишь небольшим надрывом в первой строке; иот между **а** и **л** в связи с этим не совсем ясно читается. Слово **цлвкъ** написано сокращенно; это слово часто сокращается подобным образом в древнерусской письменности. Между третьей и четвертой строками вписана буква **и**, смысл которой неясен.

У буквы **ю** горизонтальная черта между иотом и **о** касается их вершин, что типично для XIV—XV вв. (Соболевский, 37—38). Подобный вид здесь имеет иотованное **е** (о нем см. грамоту № 14). Буквы **и** и **и** архаичны, но их архаичные формы существовали в виде исключений в XV в. и даже позже (Карский, 192, 195). Буква **з** является одним из вариантов «перехода от зигзага к тройке», распространенных в XV в. (Щепкин, 122 и рис. 41; Соболевский, табл. IV; Чаев, 141). Буква **ы** написана еще с ером. Сочетание всех признаков позволяет говорить о XV в., что соответствует и стратиграфии.

Разделить грамоту на слова можно так:

**Поклонъ от Михаили к осподину своему Тимофию.**  
**Земля готова, надобе семяна. Пришли, осподине,**  
**целовекъ спроста, а мы не смиемъ имать ржи**  
**безъ твоего слова.**

Адресатом письма является феодал, автором — его приказчик. Трудно перевести лишь выражение **пришли человек спроста**; по словарю Срезневского, среди многочисленных значений слова **спроста** были: «одним словом», «вообще» и т. п.<sup>1</sup> В целом письмо совершенно понятно. Перед нами феодальное барщинное хозяйство, где для любых сельскохозяйственных работ требовалось личное распоряжение господина. Для новгородского хозяйства XV в. это, судя по писцовым книгам, не типично.

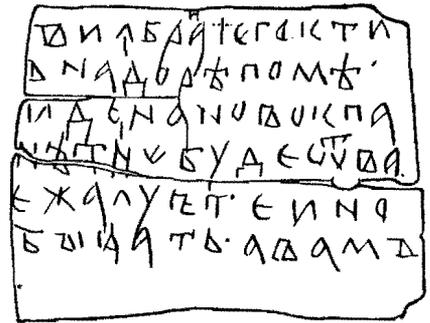
## Грамота № 18

Грамота № 18 найдена в пятом строительном ярусе, в квадрате 135, на глубине 1,85 м, между жилым срубом и сараем. Это кусок, не оторванный, а отрезанный. Береста рвется продольными полосами, а здесь ее разрезали поперек ножом, сознательно уничтожая письмо или документ. Смысл поэтому совершенно непонятен, хотя уцелели большие куски шести строк, и в них сохранился ряд понятных слов.

<sup>1</sup> Возможно, что слова **цлвкъ. спроста.** означают: «человек с разрешением» на использование ржи для посева. Глагол «прощать» означает и «разрешать». — *Прим. ред.*

Текст:

и  
виабратегонти  
ьнадорѣпомѣ  
иденановокпа  
нѣтнебудеѡва  
ежалуктенно  
бывать.авамъ



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 18

Длина грамоты 0,07 м, ширина 0,055 м.

Здесь семь раз употреблено а с длинным хвостом, характерное для XV в., о чем уже была речь (см. грамоту № 15). Буква ы еще с ером. Буква н еще сохранила косую перекладину. Буква и имеет диагональную перекладину, но в таком виде она употреблялась и раньше (см. ниже). Один раз встретилось опрокинутое якорное е конца XIV в. Сочетание признаков говорит о XV в., что соответствует и стратиграфии.

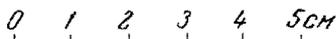
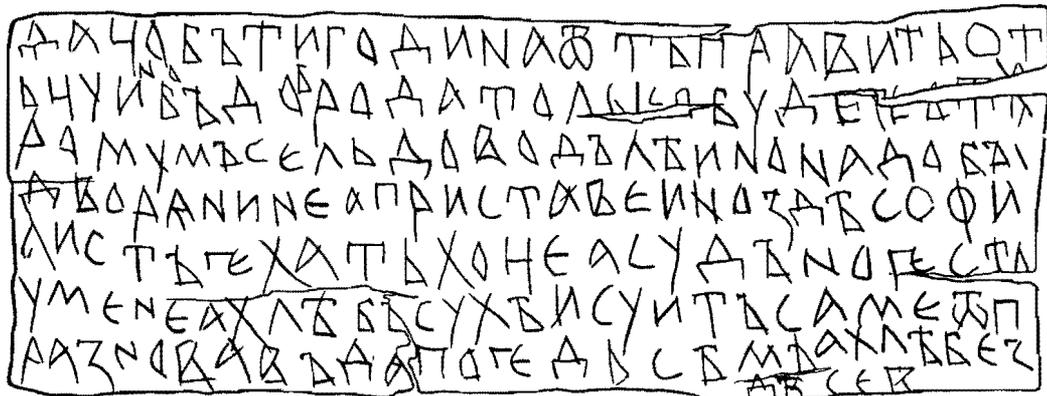
Грамота разрезана таким образом, что разделению на слова не поддается.

## Грамота № 19

Грамота № 19 найдена в четвертом строительном ярусе, в квадрате 421, на глубине 1,5 м, недалеко от мостовой Великой улицы. Это совершенно целый листик бересты, но слова на нем начинаются с середины фразы и кончаются тоже на середине фразы. Перед нами один из листов длинного письма, написанного на нескольких листах бересты.

Текст:

дацобѣтигодинаѡтъправитьют  
но б  
ьцуибѣдородатолькобудеьта  
ромумѣсельдоводлѣинонадобы  
дворанинаприставеиноздѣсофи  
листькхатъхоцеасудьноксть  
уменеахлѣбьсухѣнеуитъсамейп  
разновавъдапокдѣѣмъахлѣбез  
дѣсев



Прорись грамоты № 19

Длина грамоты 0,183 м, ширина 0,065 м.

Буквы, вписанные между первой и второй строками, легко вставляются в соответственные слова: **но** в слово **ино** и **б** в слово **добро**. Они были случайно пропущены автором и потом им вписаны.

Переключина буквы **и** уже диагональна, переключина буквы **н** еще диагональна; сочетание в XIV—XV вв. обычное. Иотованное **е** имеет переключину вверх, что говорит о тех же веках (см. грамоту № 14). Буква **ы** еще с ером. Ясных палеографических примет грамота не имеет, повидимому, это XV в. Стратиграфическая дата — XV в.

Слово **цобъ** означает «чтоб» (см. грамоту № 11). Слово **година** означает «срок». Слово **мъсель**, в другом произношении — **мышель**, означает, по словарю Срезневского, «корысть» (например, в выражении «прибытка мъшела ради»). Слово **доводъ** означает «добыча», судя по словам Псковской летописи о походе на Ругодив в 1478 г.: «и на Москву много поведоша Чюди и много добыша довода» (ПСРЛ, 4, 257).

Слова **мъсель доводъ**, т. е. «корысть-добыча», поставлены рядом. В русском языке близкие по значению существительные помещаются иногда рядом; это особенно типично для фольклора, но употребляется доньше и в литературной речи, при этом ставят дефис. Слово **лѣ**, по словарю Срезневского, означает «едва», «еле» (например, в выражениях: «оставльше и лѣ жива суца», «намъ бы лѣ порасманяряти своя мысли»). Слово **надобы** здесь употреблено, вероятно, вместо **надобѣ**. В словах **дворянине** и **приставе** буква **е** заменяет **ь**, что обычно; здесь — именительные падежи. В слове **здѣсо** буква **о** заменяет **е**, что является своеобразным произношением, если не ошибкой; читать **здѣ** трудно, так как имя Софилист мало вероятно. Имя Филить может быть искажением православного имени Филит. Слово **суить**,

вероятно, означает «сует» в смысле «дает»; слово сѣмъ означает сѣмо, т. е. сюда.

Разделить грамоту на слова можно так:

Да цобъ ти година оттыправить отьцу, ино бѣ  
добро. Да только буде сътарому мьсель доводъ  
ле. Ино надо бы дворянине. А приставе ино зде.  
Филисть ехать хоче, а судно есть у мене. А  
хлебъ сухой сунтъ, саме отпразновавъ да  
поедь семь. А хлебе зде в...

Перевести, мне кажется, следует так:

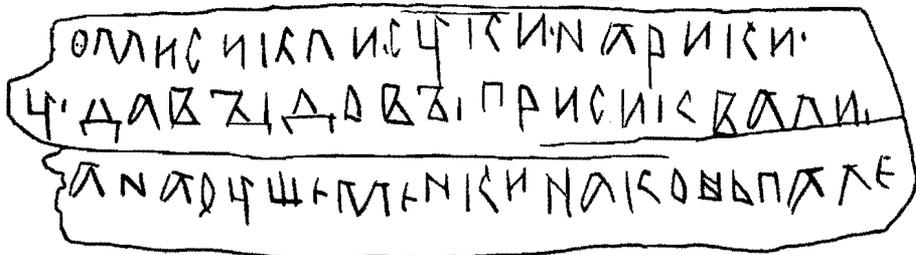
«...да срок, чтоб тебе отправить отцу, это бы хорошо. Да только едва ли будет старому выгода-добыча. Но нужен бы дворянин. А пристав то здесь. Филист ехать хочет, а судно есть у меня. А хлеб сухой дает, чтобы самому после праздника ехать сюда<sup>1</sup>. А хлеб здесь в...»

### Грамота № 20

Грамота № 20 найдена в седьмом строительном ярусе, в квадрате 427, на глубине 1,7 м, недалеко от мостовой Великой улицы. Это отрывок письма.

Текст:

омисикли.суки.нарики.  
у.давыдовыприсиквали.  
анаоушеменкинакошьпале



0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 20

Длина грамоты 0,163 м, ширина 0,04 м.

Палеографии здесь не касаюсь ввиду скудости материала и во избежание лишних повторений. Стратиграфическая дата — XIV в.

Левая часть письма оторвана, что затрудняет понимание. Первая строка заставляет вспомнить, что в новгородском говоре ѣ заменялся иногда через и. Сик-

<sup>1</sup> Может быть, лучше перевести: «а сам, отпраздновав, должен ехать сюда». Формула да поедь семо означает приказание ехать.— *Прим. ред.*

лисукинарики может значить «секли суки на реке»; речь идет тогда о какой-то рубке сучьев, но это чтение гадательно. Во второй строке затрудняюсь истолковать слово присикивали. Понятна лишь третья строка. Слово пале означает «пал» (см. Введение).

Письмо кончается словами: у Шеменкина конь пал<sup>1</sup>.

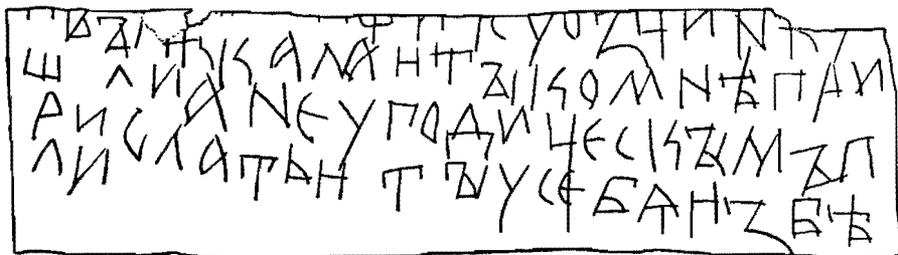
## Грамота № 21

Грамота № 21 найдена в пятом строительном ярусе, в квадрате 100, на глубине 1,98 м, во дворе дома. Это конец письма.

Текст:

-----уозцинку  
 выткалаитыкомнѣпри  
 шлианеугодицескымъп  
 рислатъитыусеблизбѣ  
 ли

0 1 2 3 4 5 см



Прорись грамоты № 21

Длина грамоты 0,155 м, ширина 0,042 м.

<sup>1</sup> При расшифровке этой интересной грамоты нужно обратить внимание на две точки, нанесенные писцом внутри начального о. В рукописях XV—XVI вв. подобные добавления к букве о превращают иногда ее в идеограмму: так, о с крестом наверху означает «окрест», о с двумя точками или двумя кружками — «очи», «очеса». Приняв это чтение, мы можем перевести первую строку так: «Очи мне секли суки (ветви) на реке...» Вторая строка дает, очевидно, географическое дополнение, говоря о том, что ветви «присекивали его у Давыдовы деревни». Третью строку, может быть, следует разделить на слова так: «А на Ушьменки на конь пал...», т. е. вскочил на неоседланного коня. Все три строки вместе дают цельное, хотя и незавершенное повествование: автор описывает, как он бежал берегом реки, и вплоть до деревни Давыдовки ветви хлестали его по очам; где-то на Ушьменке (ручей?) он вскочил на коня:

«Очи мне секли сучья на реке,  
 У Давыдовы присекивали.  
 А на Ушьменке на конь пал...»

Явно опутим песенный, полуплясовой ритм скоморошины, напоминающий записи сказителей.—  
*Прим. ред.*

Буква **и** написана по-разному: есть и горизонтальные, и диагональные перекладины. Буква **ы** еще с ером. Буква **н** еще с косой перекладиной. Палеографических примет здесь мало, но ничто не противоречит отнесению грамоты к XV в., это стратиграфическая дата.

При предварительной публикации (ВАН, 1952, № 12; ВИ, 1953, № 1) я не обратил должного внимания на слово **озцинку**, которым начинается сохранившийся текст. Впоследствии я отметил в связи с этим слово «усчина», встречаемое в Новгородских писцовых книгах XV в.<sup>1</sup> Слово это означает «холст», что подходит по смыслу. При новгородском цоканье **усч** легко могло перейти в **озц**<sup>2</sup>. Итак, адресатка выткала холстинку. В упомянутой предварительной публикации я неудачно истолковал **угодицескымъ**, видя здесь распоряжение «не рассчитывать, что пришлют жители села Угодичи». Д. С. Лихачев в личном письме ко мне предложил чтение: «а не угоди це с кымъ прислать» и перевод «а не случится с кем прислать». Он указал, что слово **угодить** означает «случиться», а **це** может значить «если». Принимаю это чтение. Подобное толкование этого места предложил еще на раскопках А. Ф. Медведев, а в письмах указали А. И. Попов и Н. З. Сулопаров.

Разделить грамоту на слова можно так:

...у озцинку выткала и ты ко мне пришли, а  
не угоди це с кым прислать и ты у себя избели.

Адресат письма — ткачиха, автор — человек, которому она подчинена<sup>3</sup>. Таким образом, женщины, принадлежавшие к низшему социальному слою, получали в старину в Новгородской земле письма. Предположить в адресате лицо, распоряжавшееся ткачихами, трудно: построение фразы было бы тогда иное. Белили ткань в древней Руси, конечно, сами ткачихи.

## Грамота № 22

Грамота № 22 найдена в шестом строительном ярусе, в квадрате 100, на глубине 2,11 м, во дворе дома. Это отрывок письма или хозяйственного документа. Эта грамота, в отличие от большинства, двусторонняя, т. е. текст нанесен на обе стороны бересты.

<sup>1</sup> Новгородские писцовые книги, т. III, СПб., 1898, стр. 713, 725. Временник Общества истории и древностей, кн. II. М., 1851, стр. 418 — 420, 440.

<sup>2</sup> Возможно, что слово **озцинка** было написано с ошибочной перестановкой начальных букв и должно читаться «оуцинка», что вполне согласуется с термином писцовых книг — «усчина» (узкая холстина). Перед этим словом в грамоте видны нижние половинки трех букв: **фи**. Может быть, это окончание имени адресатки («к Софи, к Агафи») и т. п.— *Прим. ред.*

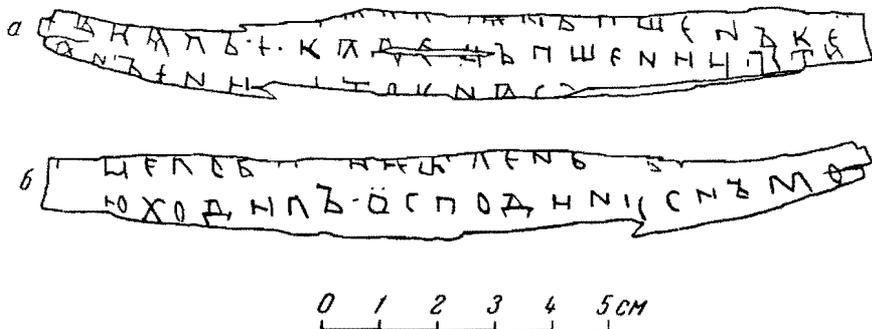
<sup>3</sup> Отправительница письма хочет «избелить» у себя холст, вытканый адресаткой, и лишь в том случае, если холст ни с кем не «угодится» прислать к отправительнице письма, то адресатке придется белить его самой. Текст грамоты скорее говорит о равноправности корреспондентов, чем о подчинении одной из них. Возможно, что отправительница заказала холст.— *Прим. ред.*

Текст лицевой стороны:

-----пшеньке-  
вьяль.е.кадецъшеницыти  
аньени-----

Текст оборотной стороны:

целоб-----лень  
юходилъѡсподинусьмо



[Прорись грамоты № 22; а — внутренняя, б — внешняя сторона коры

Длина грамоты 0,148 м, ширина 0,014 м.

Палеографии здесь не касаюсь ввиду скудости материала и во избежание лишних повторений. Во всяком случае здесь ничто не противоречит отнесению грамоты к рубежу XIV—XV вв.; это стратиграфическая дата.

Первое слово текста оборотной стороны, хотя и надорвано, может быть предположительно восстановлено: **целобить**. Но вообще эта строка не дает связного чтения, равно как и последняя строка лицевой стороны, где прослеживаются слова **то у насъ**.

Первая и вторая строки лицевой стороны могут быть разделены на слова так:

...пшень ке...  
...вьяль 5 кадецъ шеницы ти...

Вторая строка оборотной стороны может быть разделена на слова так:

...ю ходилъ осподину сынъ мой...

Текст лицевой стороны связан с сельскохозяйственной отчетностью. Оригинал родительный падеж множественного числа **пшень**. Слово **пшено** — в смысле «зерна проса» — известно в «Русской Правде», Новгородской летописи и т. д. Буквы **ке** могут означать 25; впрочем, они не снабжены точками, отделяющими обычно цифры в берестяных грамотах. Слово **вьяль** означает «веял» (новгородская замена **ѣ** на **и**). Глагол «веять» в современном смысле известен в «Слове о полку Игореве».

Буква е между точками безусловно цифра 5. Кадецъ — родительный падеж множественного числа; эта уменьшительная форма имеется в новгородском акте 1410 г.<sup>1</sup> Слово «пшеница» в древнерусских текстах встречается часто; зерна пшеницы и проса, наравне с зернами ржи и ячменя, во множестве добываются при новгородских раскопках. На оборотной стороне слово **снѣ** является обычным сокращением слова «сын». Фраза **ходил осподину сын мой** заставляет считать автора лицом феодально зависимым.

## Грамота № 23

Грамота № 23 найдена в шестом строительном ярусе, в квадрате 327, на глубине 1,92 м, во дворе дома. Это целое письмо.

Текст:

поклоноу карна. ко сподину.  
мокумофи. былоксмиу спо  
днѣ. напустыржи. рожксемь

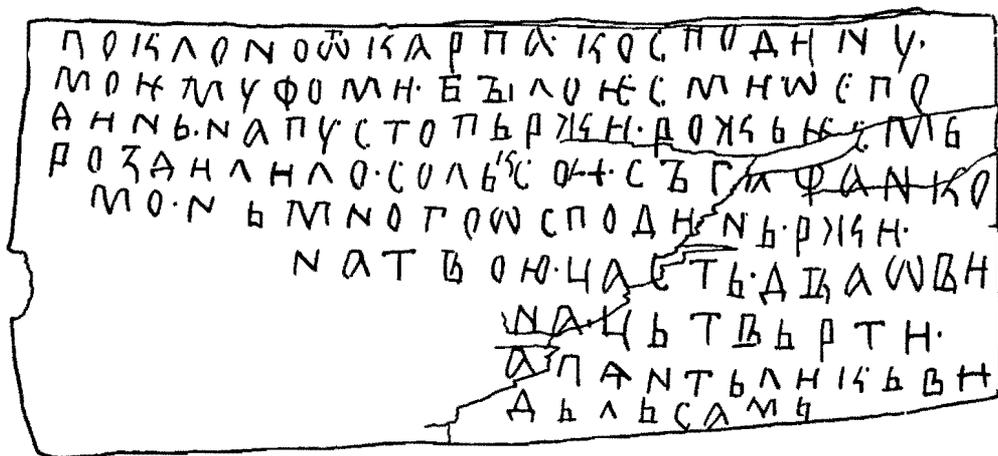
к  
роздило. сольсон. съгафанко  
мо. нь многоу споднѣ. ржи.

натвою. дасть. два вви

на цѣтьвѣрти.

апантьликъ вви

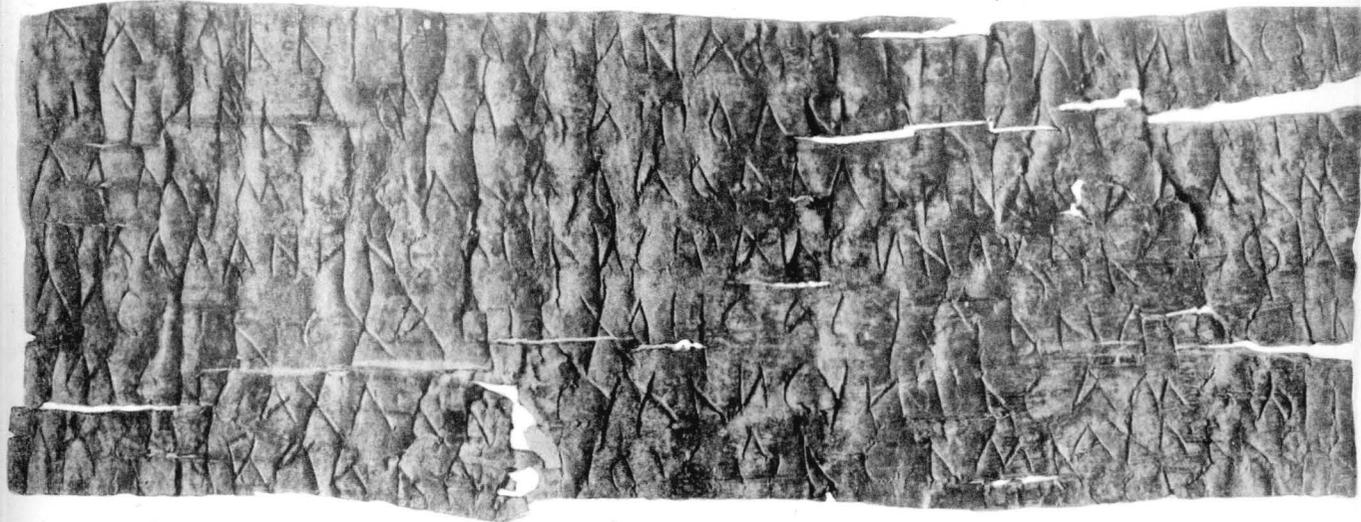
дѣльсамь



0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 23

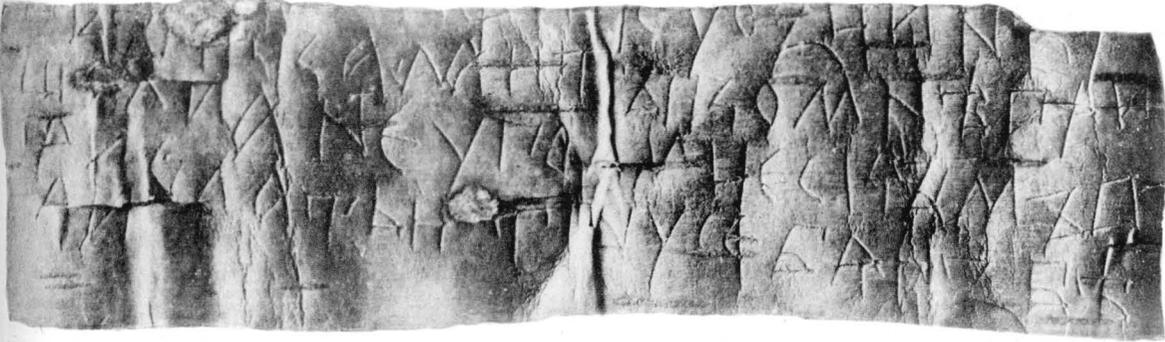
<sup>1</sup> Русская историческая библиотека, т. VI. СПб., 1908, стр. 275.



19



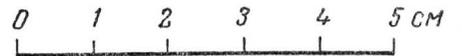
20



21



23



22a



22b



24

Грамоты № 19—24; 22a — внутренняя, 22b — внешняя сторона коры

Длина грамоты 0,173 м, ширина 0,075 м

Буква **к**, вписанная между третьей и четвертой строками, явно помещена в четвертую строку между буквами **ь** и **с**. В том же слове неясна кривая буква после **о**; повидимому, это **и**. Ер в этой грамоте последовательно заменен через **о**.

Буква **и** четырнадцать раз имеет горизонтальную черту посередине. Буква **н** одиннадцать раз имеет диагональную черту. Буква **ы** еще с ером. Иотованное **е** имеет черту в одном случае посередине, а в двух случаях даже ниже середины, т. е. противоположно поздней норме. Буква **ю** тоже имеет черту посередине. Архаичный облик всех перечисленных букв не позволяет, впрочем, отнести эту грамоту к более раннему времени: все эти признаки встречались в виде исключений в XV в. и даже позже. Общие очертания букв говорят здесь скорее о XV в. Дважды изображена высокая омега, распространившаяся в этом веке в связи с югославянским влиянием. Пять раз встречена буква **в** ступенчатой формы, распространившаяся в конце XIV в. (Щепкин, 106). Совокупность признаков позволяет говорить о рубеже XIV—XV вв., что совпадает со стратиграфической датой.

Разделить грамоты на слова можно так:

Поклоно от Карпа к осподину моему Фоми. Было  
есми, осподинь, на Пустопьржи, рожь есмь роздилило  
с Ольксон, съ Гафанкомо. Ньмного, осподинь, ржи  
на твою часть, два овина цтьврти. А Пянтелик  
видль самь.

Деревня Пустопержа упоминается в Новгородских писцовых книгах<sup>1</sup>. Она находилась в Которском погосте Шелонской пятины, на верхнем течении реки Плюсы<sup>2</sup>. Здесь, таким образом, удалось впервые точно определить место, упоминаемое в берестяной грамоте.

Слова **было**, **роздилило**, **видль** означают здесь «был», «разделил», «видел» (см. Введение). Трудно понять только слово **цтьврти**; четвертями мерили рожь, но грамматическое согласование здесь непонятно; возможна описка; вероятен смысл: «два овина с четвертью». **Съ Гафанкомо** означает «с Гафанком» (уменьшительное от Агафона). Имя Пянтелик — уменьшительное от Пантелей (в Новгородской летописи это имя пишется Пянтелий), как Павлик — уменьшительное от Павел. Адресатом письма является феодал, автором — его приказчик или крестьянин. Данное феодальное хозяйство было, повидимому, основано на продуктовой ренте, как большинство хозяйств, описанных в Новгородских писцовых книгах. Измерение ржи овинами понятно: господин знал емкость своих овинов. Несколько удивляет непринужденный тон сообщения феодалу о невыгодном для него разделе ржи («немного, господин, ржи на твою часть»). Пянтелик назван в качестве свидетеля. Фома должен был с досадой читать это письмо.

<sup>1</sup> Новгородские писцовые книги, т. IV. СПб., 1885, стр. 124.

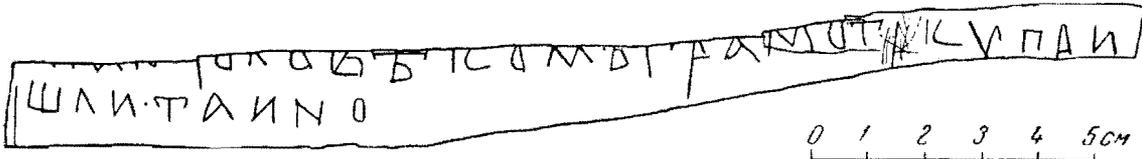
<sup>2</sup> А. М. Андрияшев. Материалы к исторической географии Новгородской земли. М., 1914, стр. 143 — 144.

## Грамота № 24

Грамота № 24 найдена в четвертом строительном ярусе, в квадрате 115, на глубине 2,14 м, между жилым домом и сараем. Это конечная часть письма.

Текст:

---оловѣкомъ грамотку при  
шли тайно



Прорись грамоты № 24

Длина грамоты 0,197 м, ширина 0,018 м.

Одна буква между **т** и **к** старательно зачеркнута; так на бересте исправляли ошибки. В начале сохранившегося текста перед буквой **о** виден длинный хвост, который одинаково мог принадлежать **ч** и **ц**; формы **чоловѣкомъ** и **цоловѣкомъ** возможны здесь обе.

Переключина в букве **и** уже диагональна, переключина в букве **н** еще почти диагональна; такое сочетание в XIV—XV вв. встречается довольно часто. Палеографических признаков в этом кратком тексте мало, но ничто не противоречит стратиграфической дате, XV в.

Разделить грамоту на слова можно так:

...цоловекомъ грамотку пришли тайно.

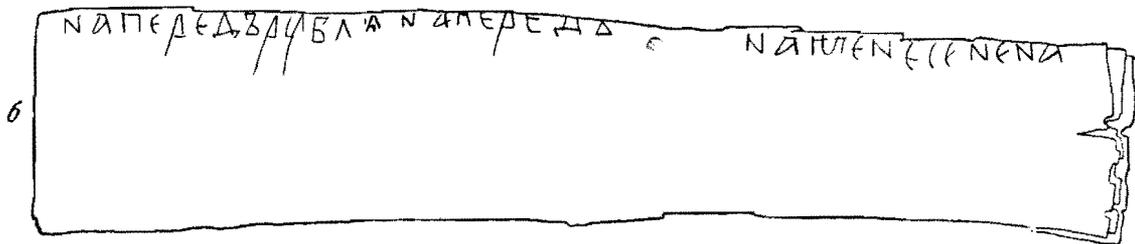
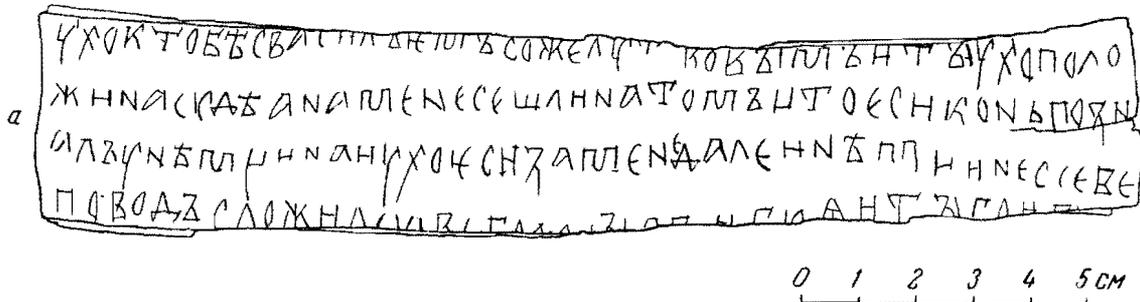
Судя по этом тексту, берестяные грамоты назывались «грамотками» (о другом названии см. ниже). Требование тайной присылки письма говорит о том, что автор и адресат оба были грамотны. Новгородские находки вообще говорят о широком распространении грамотности; против этого иногда выдвигается мнение, что письма писались и читались особыми писцами. Содержание многих писем с этим плохо мирится. Для этой грамоты такое предположение явно отпадает.

## Грамота № 25

Грамота № 25 найдена в шестом строительном ярусе, в квадрате 337, на глубине 1,85 м, во дворе дома. Это начальная часть письма.

Текст:

ухоктобъсвасилымасожелутковымъитыхооло  
 жинасудѣанаменесешлиннатомънтоесиконьпозн  
 альтунѣмцианухоксизаменедаленѣмцинесеебе  
 поводъсложиле-----



Прорись грамоты № 25; а — внутренняя, б — внешняя сторона коры

На обороте письма вверху какие-то пометки, смысл которых неясен.

Их текст:

напередърублѣнапередъ наменесена

Длина грамоты 0,195 м, ширина 0,038 м.

Здесь много архаических букв. О данных формах букв и, н, ы и итованно-го е уже неоднократно говорилось. В XV в. они сохранились как исключение. Семь раз повторена буква м с прямыми мачтами, широкими плечами и закруглением внизу посередине; она обычна в новгородских рукописях конца XIII и начала XIV в. (подробнее см. грамоту № 67); здесь это, может быть, пережиток. Все же надо отметить почти полное отсутствие в этой грамоте поздних признаков, если не считать закругления кузова одной из букв в, что, вероятно, случайность. Из прочих букв можно упомянуть еще своеобразное ц с хвостиком не справа, а слева (все три раза), оно известно в XIV в. (находки 1951 г., грамота № 2), но едва ли имеет хронологическое значение. Стратиграфически грамота относится к рубежу XIV—XV вв.

Разделить грамоту на слова можно так:

Ухо к тебе с Васильемъ со Желутковымъ и ты  
ухо положи на суде. А на мене сеш ли на томъ, что  
еси конь позналъ у немчина, и ухо еси за мене  
дале, и немцине с себе<sup>1</sup> поводъ сложили...

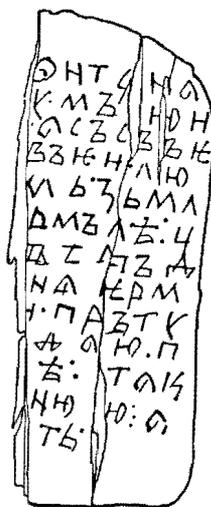
Трижды употребленное здесь слово ухо означает, судя по контексту, свидетельское показание на суде. При моем докладе о новгородских раскошках в Институте языкознания Академии Наук СССР академик В. В. Виноградов поддержал это мое предположение, указав, что в петровское время существовал термин «ушник», что значило «судебный свидетель». Дале и сложили означают «дал» и «сложил» (см. Введение). Непонятно только выражение повод сложил. Но в целом письмо кажется мне понятным. Адресат имел судебное дело с немцем из-за коня.

## Грамота № 26

Грамота № 26 найдена в седьмом строительном ярусе, в квадрате 326, на глубине 2,1 м, вдалеке от построек. Это кусок не оторванный, а отрезанный, вроде грамоты № 18. Смысл поэтому непонятен, хотя уцелели куски тринадцати строк и в них видны отдельные слова.

Текст:

оитана  
у.мъюн  
асьсьвк  
въки.лю  
мъ.зьмл  
ъмълѣ:ц  
вѣмъд  
накрм  
и.пръту  
даю.п  
ѣ:так  
нюю :а  
ть



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 26

Длина грамоты 0,032 м, ширина 0,088 м. Это редкий случай, когда длина меньше ширины. Палеографии здесь не касаюсь ввиду скудости материала и во избежание лишних повторений. Стратиграфическая дата — XIV в.

Грамота разрезана таким образом, что разделению на слова не поддается.

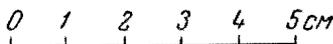
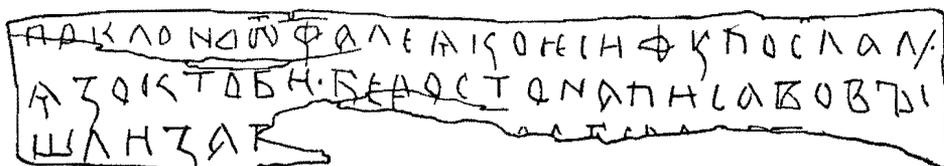
<sup>1</sup> Судя по прориси, более вероятно чтение сееве. Тогда конец фразы нужно понимать так: у немчина был опознан чужой конь (что подтверждено свидетельским показанием), и немчин, с сев с коня, повод сложил..., т. е. отказался от права владения чужим конем. — *Прим. ред.*

## Грамота № 27

Грамота № 27 найдена в седьмом строительном ярусе, в квадрате 338, на глубине 2,1 м, вдалеке от построк. Это начальная часть письма.

Текст:

поклоноѡфалеакоксифуослал/  
язоктоби.беросто написавовы  
шлиза-----



Прорись грамоты № 27

Длина грамоты 0,165 м, ширина 0,025 м.

Ер в этой грамоте заменен о: **поклоно**, **язо** (что значит «я»), **написаво**. После слова **послал** вместо ѡ — косая черточка.

Формы букв и, н, ы — архаические, но державшиеся долго, выше описаны неоднократно. Буква з оба раза является одним из вариантов «перехода от зигзага к тройке», распространенных в XV в. (Щепкин, 122 и рис. 41; Соболевский, табл. IV; Чаев, 141). Перекладина иотованного е поднята вверх, что на бересте встречается редко; такой подъем, появившись в XIII в., держался долго. Стратиграфическая дата здесь — XIV в., и палеография этому не противоречит.

Разделить грамоту на слова можно так:

**Поклоно от Фалея ко Есифу. Послал язо к тоби  
беросто, написаво: вышли за...**

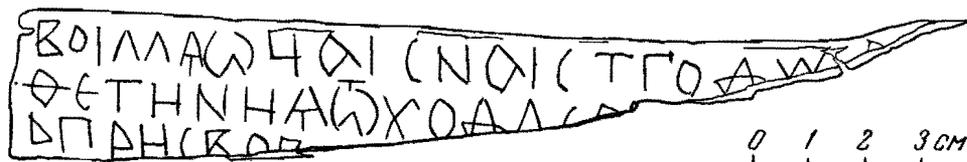
Наибольший интерес представляет слово **беросто**. Здесь удалось узнать термин, применявшийся в древнем Новгороде для берестяных грамот; ниже это название встретится вторично.

## Грамота № 28

Грамота № 28 найдена в шестом строительном ярусе, в квадрате 239, на глубине 2,07 м, непосредственно на мостовой Великой улицы. Это начальная часть духовного завещания.

Текст:

воимлаицаиастгод---  
фетиниѡход-----  
ьприсво-----



Прорись грамоты № 28

Длина грамоты 0,17 м, ширина 0,026 м.

Сокращения имен троицы обычные.

Палеографии здесь не касаюсь из-за скудости материала и во избежание лишних повторений. Стратиграфическая дата — рубеж XIV—XV вв.

Разделить грамоту на слова можно так:

**Во имя отца и сына и святого д...**

**Фетиния отход...**

**ь при сво...**

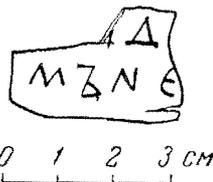
Все употребленные здесь термины довольно типичны для древнерусских духовных завещаний. Берестяные завещания, очевидно, не отличались по тексту от пергаменных и бумажных. Недошедшие слова можно поэтому частично восстановить (пользуясь также остатками букв): в первой строке духа, во второй строке отхода свѣта сего, в третьей строке при своѣмъ животьѣ. Женское имя Фетиния в древней Руси, в частности в Новгородской земле, известно.

## Грамота № 29

Грамота № 29 найдена в шестом строительном ярусе, в квадрате 180, на глубине 2,02 м, у самой мостовой Холодней улицы. Это совсем маленький обрывок.

Текст:

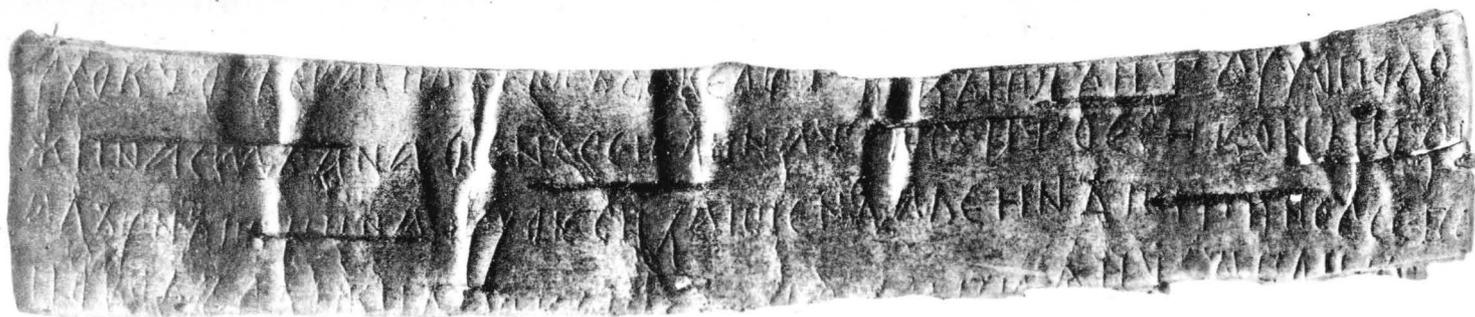
д  
мъне



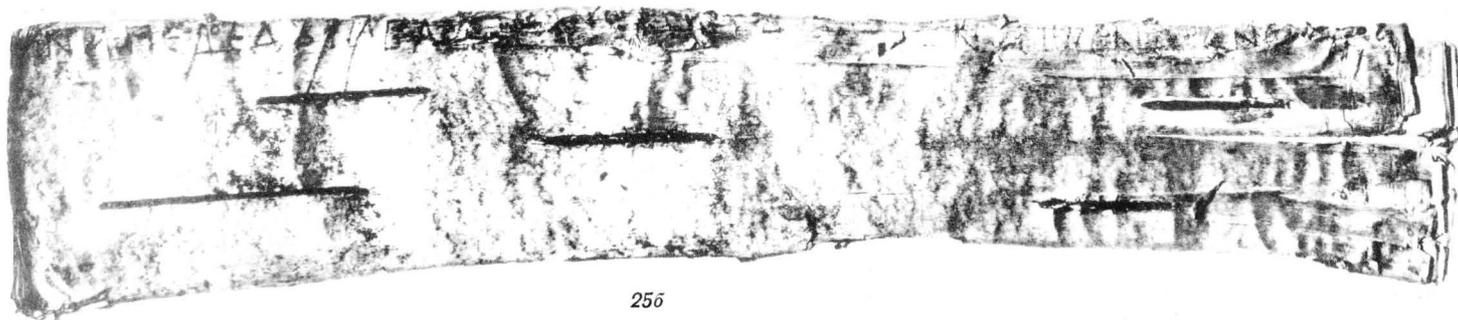
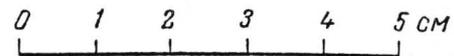
Прорись грамоты № 29

Длина грамоты 0,03 м, ширина 0,02 м.

Палеографические и иные замечания здесь невозможны. Стратиграфическая дата — рубеж XIV—XV вв.



25a



25b



27



26



28



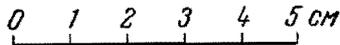
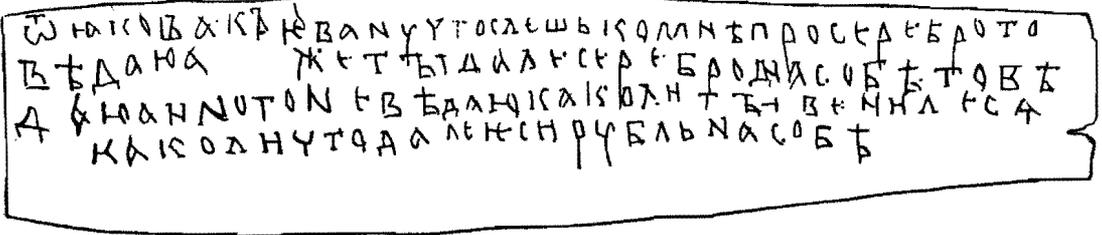
29

## Грамота № 30

Грамота № 30 найдена в восьмом строительном ярусе, в квадрате 414, на глубине 2,09 м, вдали от построек. Это целое письмо.

Текст:

Ѡнкова.къкъванучтоселшькомнѣпросереброто  
вѣдаюажетыдалесеребронасобѣтовѣ  
даюанпогоневѣдаюкаколитывенилеса  
каколичтодалекесирубльнасобѣ



Прорись грамоты № 30

Длина грамоты 0,19 м, ширина 0,04 м.

Пустота во второй строке объясняется так: в этом месте на бересте был сучок, который затем вышал. В той же строке десятая справа буква переправлена: вместо первоначально написанного *д* поставлено *н*.

В грамоте два раза встречается буква *ч*. Первый раз это «палочка с расщепом наверху»; такая форма *ч* характерна для XIII—XIV вв. (Щепкин, 103; Карский, 102; Соболевский, 38; Чаев, 139; Срезневский, много раз). Другое *ч* здесь еще архаичнее, у него прямоугольная головка; в XIV в. оно встречается в виде пережитка (Срезневский, 244, 246). Буквы *и*, *н*, *ы*, *ю*, иотованное *а*, иотованное *е* имеют здесь упоминавшиеся выше архаические пережиточные формы. Оригинальное *е* в виде палочки с молоточком не имеет хронологического значения: оно встречается изредка в рукописях разных веков. Буква *в* имеет аналогии в рукописях XIV—XV вв. По совокупности признаков грамоту можно датировать XIV в. Стратиграфически это тоже XIV в.

Разделить грамоту на слова можно так:

От Якова к Евану. Что слешь ко мне про серебро, то ведаю, аже ты дале серебро на себе, то ведаю, а иного не ведаю: како ли ты венилеса, како ли что дале еси рубль на себе.

Дале означает «дал», винилеса означает «винился» (см. Введение). Форма имени Еванъ хорошо известна в Новгородской земле.

Грамота посвящена денежным расчетам. Яков отвечает Ивану на письмо, где была речь про серебро, т. е., очевидно, про долг.

Выражение «дать на себе» имело, надо полагать, точный деловой смысл, но в сохранившихся актах оно неизвестно: я не нашел его ни в словаре Срезневского, ни в картотеке древнерусского словаря Академии Наук СССР. Вероятное значение этого выражения: «отдать долг».

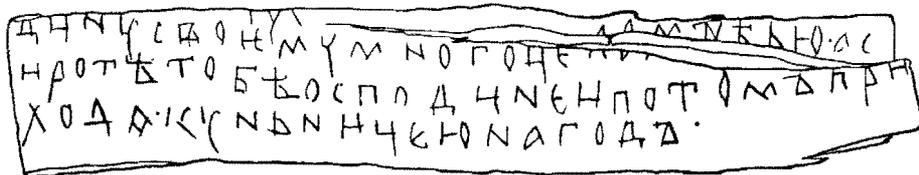
В летоиси слова «дать на нем» употребляются при описании выкупа из плена (ПСРЛ, 23, 138). Глагол «виниться» имел значение «признать долг»; в упомянутой картотеке глагол этот отсутствует в материалах XI—XV вв., а в XVI в. встречен четыре раза, притом исключительно в указанном значении. Трудно понять в этой грамоте противоположение серебра и рубля. Яков знает, что Иван дал на себе серебро, но не знает, дал ли Иван на себе рубль. Вероятно такое истолкование: Яков слышал про отдачу какого-то долга, но не знает, отдан ли определенный долг, размером в рубль.

### Грамота № 31

Грамота № 31 найдена в девятом строительном ярусе, в квадрате 380, на глубине 2,37 м, у самой мостовой Великой улицы. Это конечная часть документа.

Текст:

дннусвокумногосоцеломъбью.ас  
протѣтобѣосподинеипотомъпри  
хода.куньницеюнагодѣ.

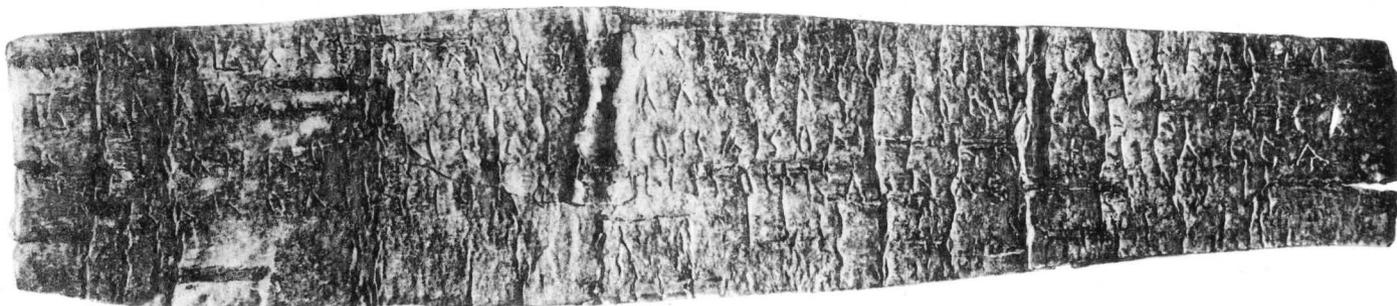


0 1 2 3 4 5 см

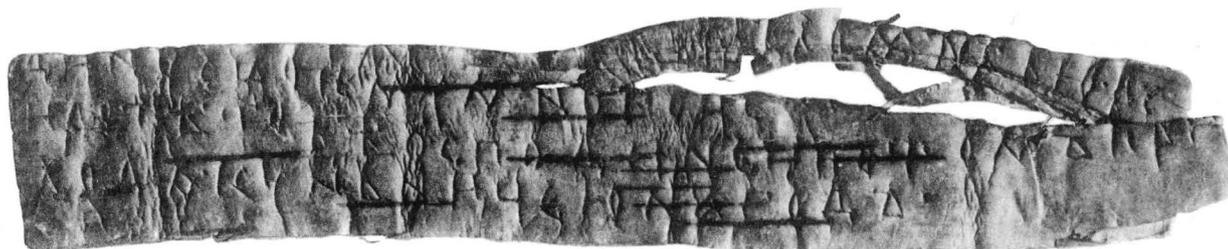
Прорись грамоты № 31

Длина грамоты 0,162 м, ширина 0,028 м.

В грамоте встречено один раз так называемое якорное е, характерное для второй половины XIV в. (подробнее о нем см. грамоту № 49). Об архаичных пережиточных формах и, н, ю и иотованного е говорилось неоднократно. Буква в здесь ступенчатая, появившаяся в XIV в. (Щешкин, 106). Перечисленные признаки и общие очертания букв позволяют говорить о XIV в. Стратиграфическая дата — XIV в.



30



31



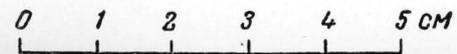
34



33



32



Чтобы разделить грамоту на слова, надо прежде всего решить вопрос, как понимать выражение **сиротѣ**. Видеть здесь дательный падеж слова «сирота» трудно: непонятно, почему господин мог быть назван сиротой. Сиротами именовались, как известно, зависимые крестьяне. Грамота явно написана от лица феодально зависимого человека, но слово «сирота» трудно отнести и к нему: **сиротѣ** — именительный падеж двойственного числа, что не имеет здесь грамматического смысла. В летописях и иных текстах много раз известно выражение «ходити ротѣ» кому-нибудь, что значит «присягать в верности» кому-нибудь. В самом тексте присяги глагол «ходити» мог и отпасть. **Си** — широко распространенная указательно-усилительная частица (см. словарь Срезневского). **Си ротѣ тобѣ осподине** могло значить «присягаю тебе, господин». Особой уверенности в этом толковании у меня нет, но другого пока не имею.

Разделить грамоту на слова можно так:

...дину своему много целомъ бью. А си роте  
тобе, осподине. И потомъ приходя куньицею на  
годъ.

Перед нами текст феодального обязательства. Подобные обязательства не были до сих пор известны среди новгородских актов. Вслед за челобитьем и клятвой в верности идет обязательство вассала приходить раз в год и приносить с собой в виде оброка куницу. Стоимость годичного оброка невелика. Вассал, вероятно, был небогатым крестьянином, однако обязательство он дал письменное<sup>1</sup>.

## Грамота № 32

Грамота № 32 найдена в девятом строительном ярусе, в квадрате 457, на глубине 2,2 м, недалеко от мостовой Великой улицы. Это начальная часть письма.

Текст:

фешкеюргиюцеломъ-----  
года  
соленаборзинебылаѿтебесольно.в.мни  
-----купиле

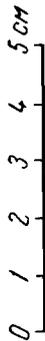
Длина грамоты 0,243 м, ширина 0,028 м.

Буква **в** между двумя точками — это цифра 2. Вписанное над строкой слово **года** относится к этой цифре.

Палеографии здесь не касаюсь из-за скудости материала и во избежание лишних повторений. Стратиграфическая дата — XIV в.

<sup>1</sup> Предпоследнюю букву верхней строки грамоты правильнее было бы читать как **о**, а не как **а**. Тогда вся грамота приобретает логическую ясность: **господину своему много целомъ бью о сироте, тебе господине...** Это записка с просьбой о протекции и с обещанием ежегодно благодарить куницею за оказанную сироте помощь. — *Прим. ред.*

Ф Ш К Е Ю Р Ъ Г Н Ю Ч Е Л О М Д И Т Е Б Е С О Л Ъ П О В М Н Н  
 С О Л Е А Д Б О Р Т И Н Е Б Ы Л А О Т Е Б Е С О Л Ъ П О В М Н Н  
 Д А П А Е К У Ш А Е



Прорись грамоты № 32

Грамоту на слова можно разделить так:

**Фешке Юрьгию целомъ... соле наборзи не была.**

**От тебе соль по 2 года мни... купиле...**

Прозвище «Фешка» среди древнерусских имен и прозвищ не встречается. Здесь нельзя видеть уменьшительное имя от Федора и т. п.; ведь адресата звали Юрисм, и наличие двух крестных имен предположить трудно; перед нами — прозвище. Именительный падеж от Юрьгию будет «Юрьги». Эта форма (наравне с формами «Гюрги» и «Юрги») встречается в летописях и актах, но для XIV в. это уже архаизм, тогда писали «Юрьи» (в XIV в. много раз). В 1951 г. в грамоте № 4 (XIV в.) встретила форма «Юрги».

**Наборзи** означает «быстро». Новгородская летопись под 1390 г. говорит: «товара множество игорѣ: наборзѣ огонь заялъ» (НЛ, 384). Формы **соле** и **соль** одинаково означают «соль», смысловых различий здесь нет. В письме речь шла о соле-торговле.

### Грамота № 33

Грамота № 33 найдена в седьмом строительном ярусе, в квадрате 208, на глубине 2,4 м, возле перекрестка Великой и Холопъей улиц. Это небольшой отрывок.

Текст:

давыдаобидано  
нь



Прорись грамоты № 33

Длина грамоты 0,1 м, ширина 0,015 м.

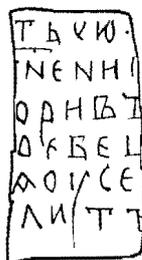
Для палеографии здесь мало данных. Стратиграфическая дата — XIV в. Слова понятны, но текст слишком краток для толкований.

### Грамота № 34

Грамота № 34 найдена в девятом строительном ярусе, в квадрате 197, на глубине 2,65 м, непосредственно на мостовой Холопъей улицы. Это кусок не оторванный, а отрезанный, вроде грамот № 18 и 26. Смысл поэтому непонятен: сохранились небольшие куски шести строк.

Текст:

тьсю  
нени  
оривъ  
обец  
доусе  
лить



Прорись грамоты № 34

Длина грамоты 0,022 м, ширина 0,044 м. Длина меньше ширины.

Можно отметить ю с косою перекладной вверху, появившееся в XIV в. (Щепкин, 103; Карский, 206) и е с высоко вытянутым язычком, недолго бытовавшее в конце XIV в. (Щепкин, 105). Стратиграфическая дата — XIV в.

Грамота разрезана таким образом, что разделению на слова не поддается.

### Грамота № 35

Грамота № 35 найдена в восьмом строительном ярусе, в квадрате 198, на глубине 2,5 м, непосредственно на мостовой Холопьевой улицы. Это небольшой отрывок.

Длина грамоты 0,12 м, ширина 0,012 м.

Сохранились нижние части букв одной строки и верхние части другой. Точную транскрипцию дать поэтому нельзя. Однако многие буквы можно более или менее точно прочесть.

Верхняя строка:

ле-уф----уваси.

Нижняя строка:

азивале.



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 35

Для палеографии здесь мало данных, для толкования нет данных. Стратиграфическая дата — XIV в.

### Грамота № 36

Грамота № 36 найдена в восьмом строительном ярусе, в квадрате 224, на глубине 2,5 м, у самой мостовой Холопьевой улицы. Это отрывок денежного документа.

Текст:

вна : сеелихъгривна:шк----

-----мона.



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 36

Длина грамоты 0,17 м, ширина 0,014 м.

Для палеографии здесь мало данных. Стратиграфическая дата — XIV в.

Разделить грамоту на слова можно так:

...вна, у Селихъ гривна, у Е... ..мона

Эта грамота имеет значение для истолкования найденной в 1951 г. большой и целой грамоты № 2 (XIV в.). Там много раз была повторена формула: «у такого-то столько-то куниц», или «у такого-то столько-то бел». Это было сочтено записью мехоторговца. Теперь новая грамота дала формулу: «у такого-то гривна». Возможно, что записи этого типа были записями долгов и налогов. Подобные обороты имеются и в уставе Святослава Ольговича 1137 г.; там речь идет о налогах.

### Грамота № 37

Грамота № 37 найдена в восьмом строительном ярусе, в квадрате 100, на глубине 2,54 м, далеко от построек. Это небольшой отрывок.

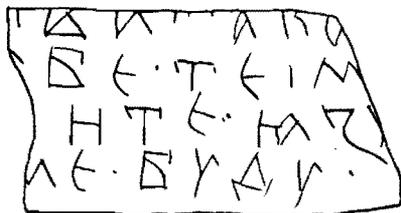
Текст:

ватако

бе.теім

ите.гиз

е.буду.



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 37

Длина грамоты 0,067 м, ширина 0,035 м.

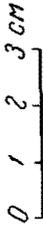
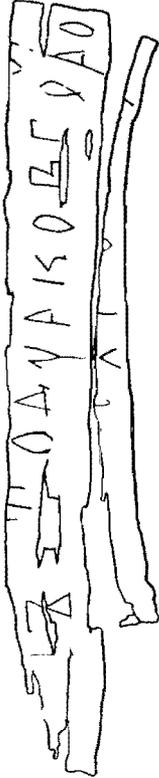
Для палеографии данных мало, для разделения на слова и для толкований — тоже. Стратиграфическая дата — XIV в.

### Грамота № 38

Грамота № 38 найдена в седьмом строительном ярусе, в квадрате 109, на глубине 2,51 м, далеко от построек. Это небольшой отрывок. Длина грамоты 0,31 м, ширина 0,009 м. Сохранились нижние части букв одной строки и верхние части другой. Точную транскрипцию дать поэтому нельзя. Однако многие буквы можно более или менее точно прочесть.



Прорись грамоты № 38



Прорись грамоты № 39



Прорись грамоты № 40

Верхняя строка:

федор---коокор.

Нижняя строка:

оставили

Для палеографии здесь мало данных, для толкования нет данных. Стратиграфическая дата — XIV в.

### Грамота № 39

Грамота № 39 найдена в седьмом строительном ярусе, в квадрате 110, на глубине 2,55 м, далеко от построек. Это небольшой отрывок. Сохранность необычно плохая.

Текст:

ьтодурковгоро

Длина грамоты 0,138 м, ширина 0,016 м.

Для палеографии данных мало, для разделения на слова и для толкований — тоже. Стратиграфическая дата — XIV в.

### Грамота № 40

Грамота № 40 найдена в пятом строительном ярусе, в квадрате 114, на глубине 2,59 м, далеко от построек. Это конечная часть письма.

Текст:

-----в

негвозду.

аstoodьвопо

ткльтьктоп

ридетьзберостомь

Длина грамоты 0,12 м, ширина 0,055 м.

Вторая буква последней строки и помещена вместо иотованного е, первоначально написанного по ошибке.

Буква в все три раза ступенчатая; эта форма распространилась в XIV в. Формы букв и, н и иотованного е — архаичные, но живучие, имеющиеся во многих грамотах. Общие очертания букв типичны скорее для XV в. Стратиграфическая дата — XV в.

Разделить грамоту на слова можно так:

...в неи гвозду, а стоять во потклете, кто  
придеть з беростомь.

Понять выражение в неи гвозду без предшествующего текста трудно. Можно отметить, что слово «гвоздь» в Новгородской летописи иногда имеет твердое окончание: «изъ бьчькъ гвозды вынимаша» (ПСРЛ, 3, 26); подобных примеров довольно много.

Зато дальнейший текст понятен. В этом письме вторично употреблено наименование **беросто**. Люди, приходившие с берестяными грамотами, должны были ожидать кого-то в нижнем этаже. Этнографически хорошо известна северная русская двухэтажная изба с нижним этажом — подклетом. Многолетние раскопки в Новгороде доказали, что город почти сплошь состоял из двухэтажных домов этого типа. Слово **подклет** в древней Руси употреблялось в современном смысле (см. словарь Срезневского).

## Грамота № 41

Грамота № 41 найдена в девятом строительном ярусе, в квадрате 255, на глубине 2,73 м, у самой мостовой Холодной улицы. Это конечная часть письма.

Текст:

**кунахъземлювамъоцистимъ.авамъкла  
накъса.**

Длина грамоты 0,285 м, ширина 0,031 м.

От верхней строки сохранились лишь нижние части букв, поэтому эта строка не включена в транскрипцию. Однако все эти буквы могут быть прочтены достаточно точно: **тедаитенамъволноходи...** Далее около 14 букв оторвано полностью.

Буква **е** здесь оба раза опрокинута влево, и язычок ее приподнят. Это якорное **е** второй половины XIV в. (Щепкин, 105; Карский, 186; Чаев, 140). Иотованное **е** и буква **ю** имеют прямые перекладыны в верхней части, но не на самом верху; это признак XIII—XIV вв. (Щепкин, 103, 105). Буква **и** — обычный живучий архаизм. Буква **и** уже имеет наклонную черту, один раз даже вроде современного **и**. Такое написание (см. грамоту № 49) появилось в XIV в. (Щепкин, 107). Вообще ничто не противоречит здесь XIV в., такова и стратиграфическая дата.

Стоит упомянуть так называемое «очное о». Оно встречено и в некоторых других берестяных грамотах. Это **о** с точкой внутри не имеет хронологического значения. Оно «тянется в рукописях через все века употребления устава и полуустава» (Карский, 196).

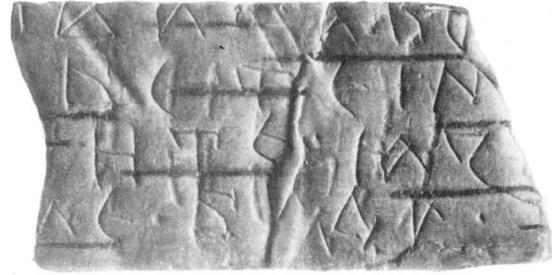
Разделить грамоту на слова можно так:

**...те даите намъ волно ходи ... ..кунахъ  
землю вамъ оцистимъ, а вамъ кланяемся.**

Вероятно, адресатами этого письма были феодалы, а авторами вассалы, может быть, крестьяне. За ходатайством о каких-то вольностях следовало, повидимому, денежное обязательство, от которого уцелело слово «кунах». Далее шло обещание очистить землю. Понимать это можно различно. Может быть, речь шла об освобождении земли от залогов или недоимок, может быть, — об очистке ее от камней или пней.



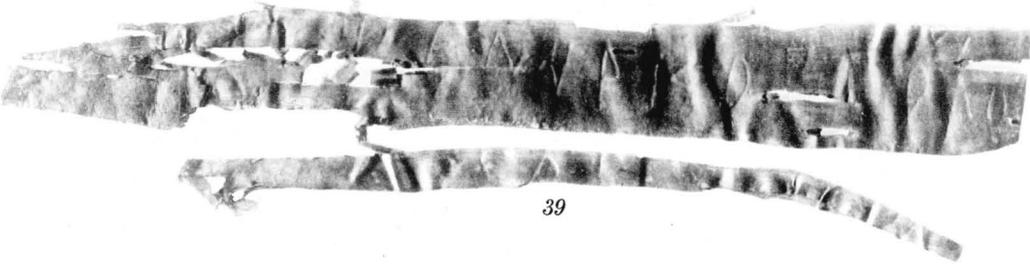
35



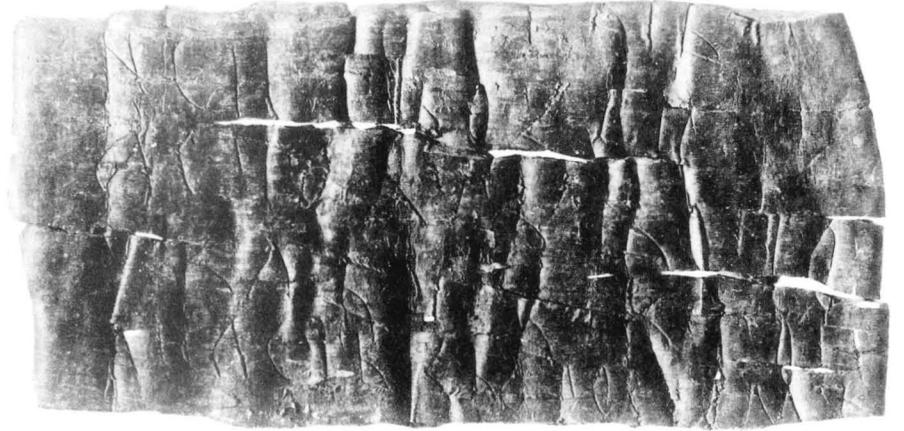
37



36



39



40



38



41

П Р Д А К И Т С И М А Ч И Т В О Д У / Г О Д А  
 И С У Н О Х В З Е Л Л Ю В А Р Л В О Ц И С Т Н Р А В . А В О П А З К Л А  
 Н А Т Ё Л С А



Прорись грамоты № 41

## Грамота № 42

Грамота № 42 найдена в седьмом строительном ярусе, в квадрате 231, на глубине 2,45 м, далеко от построек. Это начальная часть духовного завещания (второе здесь завещание, см. грамоту № 28).

Текст:

въимѡца.исынаисвѡ-----  
асеазьбъбжи.михаль.ѡхожда  
живота.сего.пишю.рукоксани  
кприсвокъмъ.животѣ.чтомико  
билькеи.в.рублавѣдатис---  
-имюнадѣт-мъ.м-им-----  
о.аграмо

Длина грамоты 0,29 м, ширина 0,12 м.

Буква ж все четыре раза вовсе лишена верхней части: она имеет вид трезубца; такое начертание этой буквы типично для второй половины XIV в. (Щепкин, 105; Чаев, 139). Буква в четыре раза (из семи) имеет ступенчатую форму, распространившуюся в XIV в.; такое в имеется, например, в Лаврентьевской летописи 1377 г. (Карский, 419); держалась эта форма и дольше. Формы букв и и н — обычные живучие архаизмы. Истованное е оба раза имеет горизонтальную черту сверху (см. грамоты № 14, 17 и др.). Такую же черту имеет буква ю (см. грамоту № 17 и др.). Буква ч имеет асимметричную форму, обычную в XIV в. (Карский, 202; Срезневский, 234—256). Стратиграфическая дата тоже XIV в.

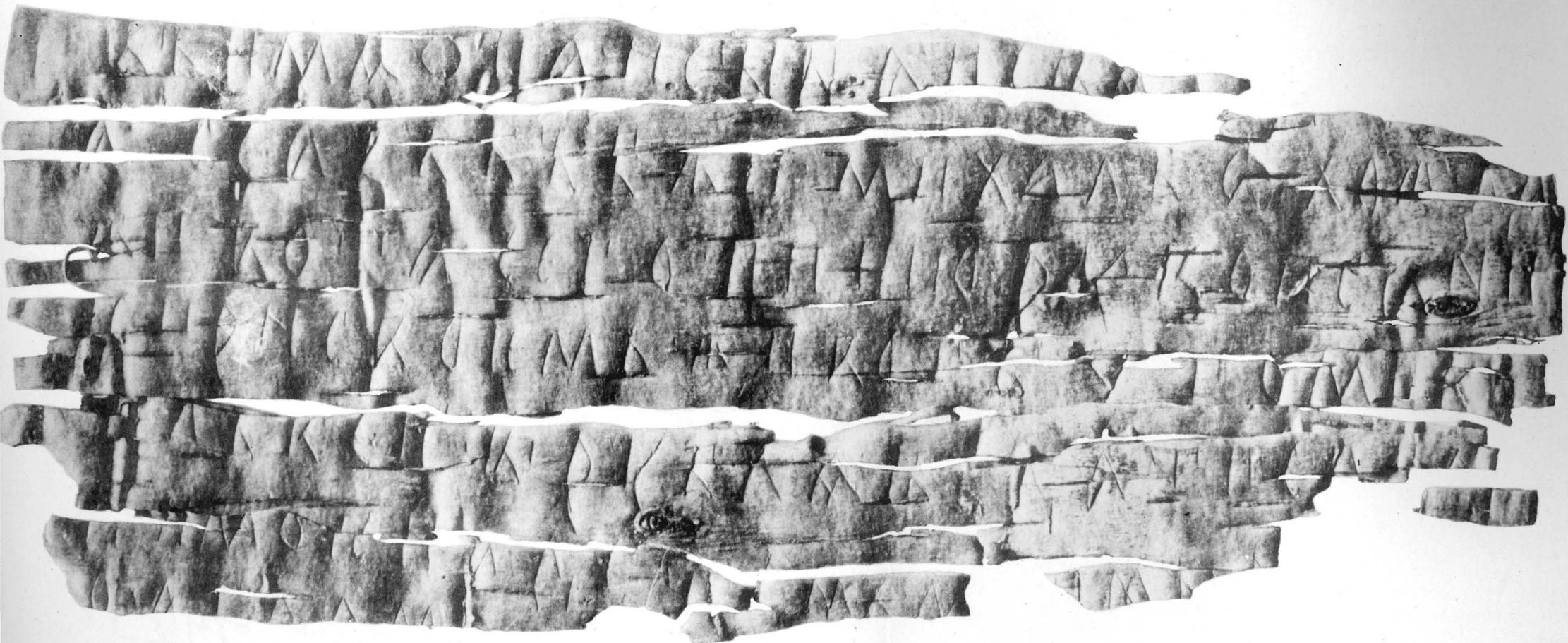
Разделить грамоту (первые пять строк) на слова можно так:

**Въ имя оца и сына и свя... а се азь, Бъбжи  
Михаль, отхожда живота сего, пишю рукоксание при  
своємъ животе, что ми Кобилькеи 2 рубля ведати**

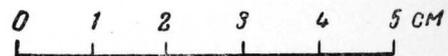
Первые четыре строки содержат обычные трафаретные формулы древнерусских завещаний. Сами завещательные распоряжения понять трудно. Начинаются они с какого-то странного собственного имени<sup>1</sup>, а дальше разрывы препятствуют пониманию. Во второй строке завещатель назван двумя именами: одно из них, как обычно, славянское, другое — христианское. Первое имя — Бобжи — среди древнерусских имен не было известно.

---

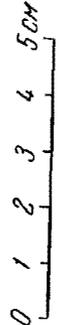
<sup>1</sup> Трафаретом завещаний является формула: «Се аз, раб божий...» В этой грамоте завещатель пропустил букву р, что и затруднило чтение. Следует читать: «Се аз, раб божий Михаль...» — *Прим. ред.*



Грамота № 42



1 ВЪНМОЧА.Н(Ъ)НАН(С)И  
 А.С.А.З.Д.Б.Д.Л.Н.М.Н.Х.А.Л.Д.Ъ.Х.О.П.Д.А.  
 Л.Н.В.О.Т.А.С.Е.Т.О.П.Н.Ш.Р.К.О.П.С.А.Н.Н.  
 Е.Т.Е.П.Р.Н.С.В.О.Р.Е.М.Д.П.Н.В.Д.Т.Ъ.У.Г.О.М.Н.К.О.  
 Б.А.Л.Д.К.Е.Н.Ъ.Р.К.Б.А.Ж.Б.Д.А.Т.Н.С.А.Д.А.  
 П.Н.М.О.Р.Н.А.Т.С.Т.И.М.Ъ.М.  
 О.А.Т.А.М.А.



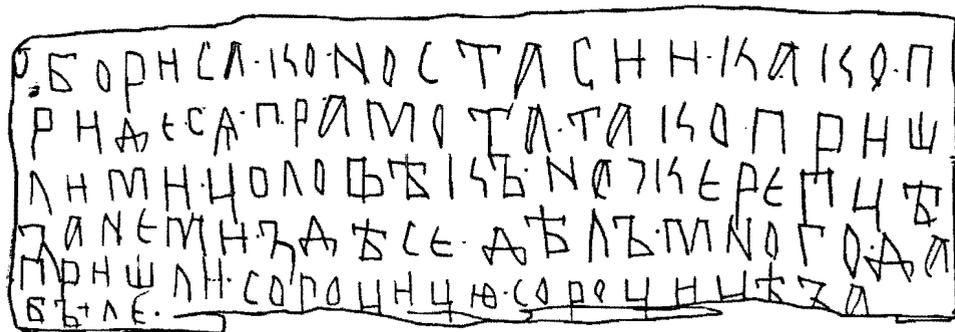
Прорись грамоты № 42

## Грамота № 43

Грамота № 43 найдена в шестом строительном ярусе, в квадрате 101, на глубине 2,68 м, далеко от построек. Это целое письмо.

Текст:

Убориса.ко.ностасни.како.п  
риде.са.грамота.тако.приш  
лими.цоловѣкъ.нажерещѣ  
занеми.здѣсе.дѣль.много.да  
пришли.сороцицю.сороцицѣа  
быле.



0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 43

Длина грамоты 0,165 м, ширина 0,053 м.

Буква а здесь все десять раз отличается узкой и длинной петлей, срезанной сверху; это начертание довольно типично для XIV в. (Срезневский, 217—261, много раз) и дальше не заходит. Формы букв и, н, ю, ы — упоминавшиеся выше живучие архаизмы. Буква в ступенчатая (см. грамоту № 42). Набор букв своими очертаниями напоминает составленный И. И. Срезневым набор букв почерка, господствовавшего в XIV в. (Срезневский, 245). Свообразна буква р с почти квадратной головкой, но и этому оригинальному р аналогии подбираются лишь в XIV в. (Срезневский, 230, 238, 244). По словам А. И. Соболевского, «в рукописи XIV в. буквы представляются нам расположенными на строках тесно, а пропорция между их шириной и высотой — более или менее значительной» (Соболевский, 37). Это вполне подходит к почерку данной грамоты. Стратиграфическая дата — рубеж XIV—XV вв.

Особо надо сказать о букве д. Такое фигурное д с двумя треугольными ножками неоднократно встречено в берестяных грамотах. На пергамене это д изредка встречается в заглавных буквах разных веков и не имеет хронологического значения.

На бересте его было удобно вырезать, и поэтому оно широко применялось для строчных букв; хронологически оно тут, повидимому, тоже безразлично.

Эта грамота интересна и своей пунктуацией. В древнерусской письменности вообще «каких-либо логических оснований для употребления точки установить нельзя» (Карский, 225). Грамота № 43 принадлежит к редким исключениям. Здесь все слова отделены друг от друга точками, притом последовательно. Не считаются словами предлоги **от** и **на** и местоимение **ми**. Точка между предпоследним и последним словами не сохранилась, но она, повидимому, была на оторванном краешке.

Разделить грамоту на слова можно так:

**От Бориса ко Ностасии. Како приде ся грамота,  
такo пришли ми цоловекъ на жерепце, зане ми здесе  
дель много. Да пришли сороцицу, сороцице забыле.**

Для берестяного письма здесь употреблен термин **грамота**. Слово **зане** в смысле «потому что» широко распространено в древней Руси. **Сороцица** — новгородское произношение слова «сорочица», встречаемого в летописи и означающего сорочку, нижнюю рубаху. Из разных древнерусских текстов явствует, что этим термином называли нижнее белье (ПСРЛ, I, III, 2, 179; 3, 230; 4, 25; 5, 232; 6, 333 и др.). Слово **забыле** значит «забыл» (см. Введение). Борис уехал ненадолго куда-то недалеко от Новгорода; у него много дел там. (Вероятно, во все эпохи и у всех народов мужья жаловались своим женам, что у них много дел.) Для разъездов по этим делам потребовался всадник.

Можно заключить, что Борис, в отличие от авторов некоторых других писем, был богат и имел много слуг. В противном случае он здесь назвал бы слугу по имени. Борис забыл дома белье и просит прислать смену белья. Настасья, вероятно, была грамотна. Подобные письма писались и читались без участия профессиональных писцов. Иначе было бы проще передавать поручения на словах.

## Грамота № 44

Грамота № 44 найдена в восьмом строительном ярусе, в квадрате 151, на глубине 2,91 м, непосредственно на мостовой Великой улицы. Это отрывок письма или документа.

Текст:

----на8м8солѣновихтомоецѣлованикненадоби  
-----нобѣгльѣвонѣмьцѣатовароѣ

Длина грамоты 0,327 м, ширина 0,024 м.

Буква у здесь в виде ʒ, лигатуры о и у, что употреблялось долго и не имеет хронологического значения. Один раз вместо обычного раннего сочетания оу употреблено неправильное сочетание о и лигатуры.

Явных хронологических признаков здесь нет, поскольку, как уже говорилось, ранние формы букв и и и иотованного е не являются, особенно на бересте, такими признаками. Стратиграфическая дата — XIV в.

Разделить грамоту на слова можно так:

... Науму Соленови. Кто мое целование не  
надоби... побегле во немьце, а товару...

Слова **Науму Солѣнови**, вероятно, означают два имени адресата, крестное и бытовое. Здесь две формы дательного падежа: обычная на у и другая, тоже хорошо известная, — на ови. По словам Л. П. Якубинского, «в древнерусских северных памятниках, в новгородских и суздальских летописях, в двинских актах и др. дательный падеж на ови в названиях лиц очень распространен»<sup>1</sup>. Имя Солѣнъ и имя Соленый в других источниках отсутствуют. Слово **кто** означает «кто» (довольно обычное написание). Поскольку от грамоты уцелели только концы двух строк, понять смысл ее трудно. Бегство во нѣмьцѣ означает бегство в земли Ливонского ордена.

## Грамота № 45

Грамота № 45 найдена в десятом строительном ярусе, в квадрате 207, на глубине ровно 3 м, непосредственно на мостовой Великой улицы. Это начальная часть денежного документа.

Текст:

сесоцетеса добросо семеном наполо  
теретея рубля на 3 годы полоцте  
вертынатца гривноарубл---

Длина грамоты 0,183 м, ширина 0,038 м.

Буква г с титлом — цифра 3. Цифры в берестяных грамотах обычно отмечены не титлами, а только поставленными по бокам точками. Здесь — титло, как в большинстве книг.

Палеографии здесь не касаюсь из-за скудости материала и во избежание лишних повторений. Стратиграфическая дата — рубеж XIII—XIV вв.

Разделить грамоту на слова можно так:

Се соцетеса добро со Семеном на полотеретея  
рубля на 3 годы полоцтевертынатца гривно, а рубл...

<sup>1</sup> Л. П. Якубинский. История древнерусского языка. М., 1953, стр. 185.

~~УЦНАДМХСОЛФНОВНХТОМОЧФЛОВАННЕНЕНААФДН~~  
~~УОБФГАЧВОДНМКУФАТОВАДН~~

0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 44

СЕЛОЧЕТЕКА ~~РОБР~~ОСЕМЕНОМОНАПОЛО  
ТЕРЕТЕНРИДЛАНАТ. ГОДУПОЛОЧТ  
ВЕРТЗНАТЧАНРНАВНАТКА

0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 45

**Соцетеса** означает «сочтется». **Полотеретел рубля** означает «два с половиной рубля». **Полоцтевертынатца гривно** означает «тринадцать с половиной гривен». Оборванность документа не позволяет установить соотношение этих цифр.

## Грамота № 46

Грамота № 46 найдена в десятом строительном ярусе, в квадрате 249, на глубине 2,83 м, непосредственно на мостовой Великой улицы. Это довольно своеобразная записка.

Текст:

нвжпсндмкзатсцт  
еъаиаеуаахоена



0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 46

Длина грамоты 0,21 м, ширина 0,05 м.

Надежных палеографических признаков здесь нет, но во всяком случае все буквы по очертаниям имеют аналогии среди букв XIV в. (Срезневский, 261). Стратиграфическая дата — рубеж XIII—XIV вв.

На первый взгляд грамота производит впечатление шифрованной: но это не шифр, дело обстоит проще. Когда я попробовал связать буквы первой и второй строк по вертикалям, смысл сразу обнаружился.

Разделить грамоту на слова можно так:

Невежа писа, недума каза, а хто се цита...

Конец фразы оторван, там должно было стоять ругательство. В целом это типичная школьная шутка.

Позволительно представить себе, как группа древнерусских школьников шла по Великой улице. Один из них, кому эта записка предназначалась, оторвал от нее ругательство и бросил бересту на мостовую.



43



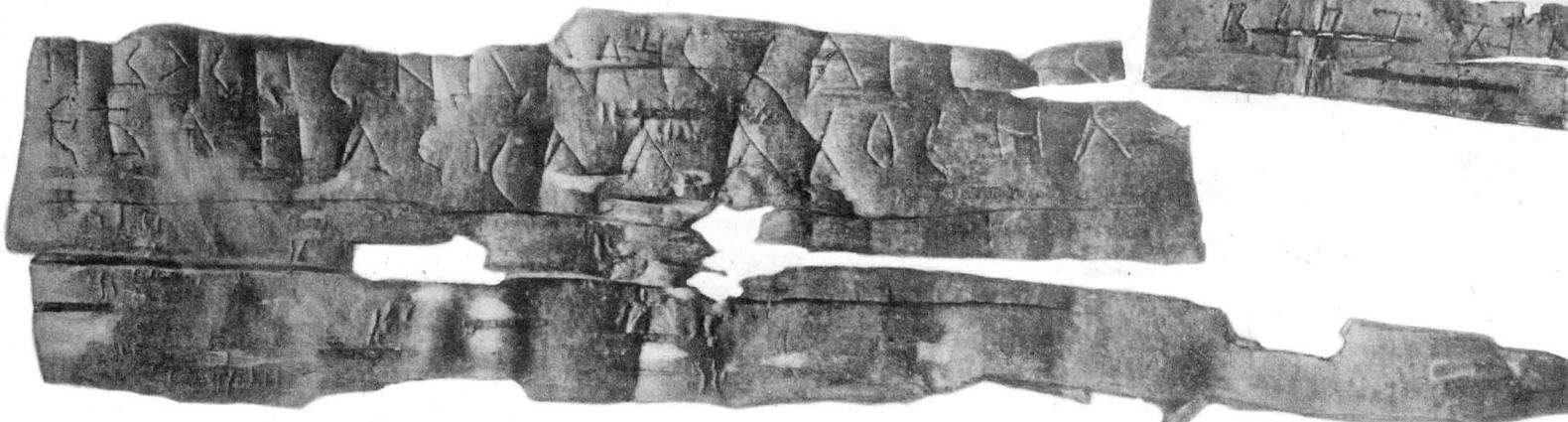
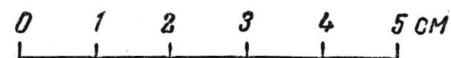
48



44



45



46



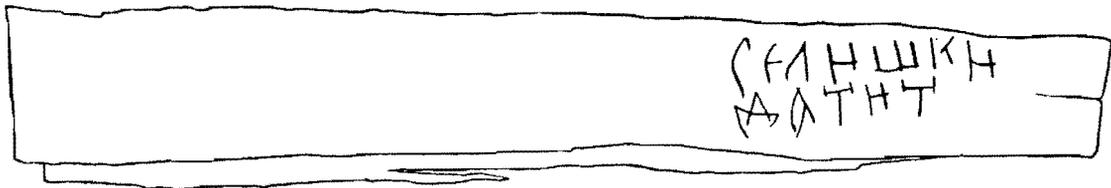
47

## Грамота № 47

Грамота № 47 найдена в десятом строительном ярусе, в квадрате 196, на глубине 2,9 м, непосредственно на мостовой Великой улицы. Это очень краткая запись.

Текст:

селишки  
датит



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 47

Длина грамоты 0,198 м, ширина 0,03 м.

Для палеографии здесь мало данных. Стратиграфическая дата — рубеж XIII—XIV вв.

Запись дошла целиком. Некий повгородец записал себе, вероятно для памяти, какие-то сокращенные слова, как мы и теперь это делаем постоянно. Использована для этого была продолговатая полоска бересты; буквы заняли менее четверти ее площади. Разобраться в этой памятке мог лишь автор. Любопытно, что она кончается на согласную, что в древнерусском языке невозможно; это подтверждает, что запись состоит из сокращений.

Другое толкование: записка недописана. На слова ее можно тогда разделить так:

Се лишки дати Т...

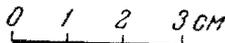
С буквы Т начиналось тогда имя человека, которому надо было дать излишки. Можно вспомнить и слово «селишко», уничижительное от «село» (см. словарь Срезневского). Подобные толкования кажутся мне натянутыми: форма записки плохо с ними мирится.

## Грамота № 48

Грамота № 48 найдена в десятом строительном ярусе, в квадрате 208, на глубине 2,84 м, у самой мостовой Холощевой улицы. Это кусок не оторванный, а отрезанный, вроде грамот № 18, 26 и 34. Смысл поэтому непонятен: сохранились небольшие куски пяти строк.

Текст:

турки  
лѣна  
ѣнам  
инав  
атьр



Прорись грамоты № 48

Длина грамоты 0,029 м, ширина 0,043 м. Длина меньше ширины.

Для палеографии здесь мало данных. Стратиграфическая дата — рубеж XIII—XIV вв.

Грамота разрезана таким образом, что разделению на слова не поддается.

### Грамота № 49

Грамота № 49 найдена вне строительных ярусов, в квадрате 241, на глубине 2,62 м, далеко от построек. Это единственная грамота, не связанная со строительными ярусами. Она залегала в траншее дренажного сооружения XVII в. Траншея перерезала ряд древних пластов, поэтому стратиграфической даты настоящая грамота не имеет. Это целое письмо.

Текст:

поклонѣноста съикъгнукъмокигъбъратъиоумене  
ѣ  
борисавживотѣнѣтъкакъсегдомноюпопецалукте  
имоиидѣтми.

Длина грамоты 0,263 м, ширина 0,026 м.

В письме употреблена надстрочная буква **е** с титлом. Связана она со словом **господо**. Для бересты это редкий случай, но вообще подобные титла распространены, как известно, в древнерусской письменности всех веков.

Буква **е** здесь все семь раз очень типична. Это «так называемое якорное **Е** — весьма важная графическая примета второй половины XIV в.» (Чаев, 140). «С середины XIV в. появляется так называемое якорное **Е**, широкое, полулежащее в строке с язычком, направленным вверх» (Щепкин, 105). У иотованного **е** и у буквы **ю** перекладина помещена вверху и наклонена влево. Это типично для XIV в. (Щепкин, 105). Буква **и** здесь все шесть раз — обычный живучий архаизм. Буква **и** написана по-разному. Три раза она архаична, т. е. имеет горизонтальную перекладину посередине. Шесть раз перекладина наклонена влево, в том числе

ПОКЛОУЕ ѠНОСТАДИКЪГНУКЪМОКЪКЪЗЪВРАТДИОУМЪНУ  
БРАИСАВЖИВОТЪНЪТЪКАКЪТАСЪГЪОМНОЮПАНАУИУКЪТЪ  
НМОИМНАЪТЛИ

0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 49

пять раз даже диагональна. Эта форма, сохранившаяся доныне, была широко распространена уже в XIV в. Говоря словами В. Н. Щепкина, «в полууставе XIV в. И может писаться подобно печатному гражданскому: такое И пишется не отрывая руки» (Щепкин, 107). В Лаврентьевской летописи 1377 г. такое и хорошо и многократно представлено (Карский, 419), равно как и в грамотах Симеона Гордого 1341 и 1353 гг.<sup>1</sup> Можно отметить, что почти все буквы грамоты № 49 имеют довольно точные аналогии среди букв третьего почерка Новгородской Синодальной летописи середины XIV в. (Срезневский, 250). Все эти признаки позволяют отнести грамоту ко второй половине XIV в. Стратиграфической даты, как говорилось, нет.

Разделить грамоту на слова можно так:

**Поклонъ от Ностасьи къ господину, къ моеи къ  
бъраты. У мене Бориса в животе нетъ. Какъ се,  
господо<sup>2</sup>, мною попецалуете и моими детми.**

Имена Настасьи и Бориса роднят грамоты № 43 и 49. Напоминаю, что стратиграфическая дата грамоты № 43 — рубеж XIV—XV вв. Трудно сомневаться в тождестве действующих лиц обеих грамот. Совпадение обоих имен мало вероятно, а время одно. Расстояние между местами находок 27 м, это довольно близко. Настасья была женой Бориса. Письмо ее было, повидимому, написано в новгородском доме Бориса и по каким-то причинам не отправлено. Сокращение **гну** означает «господину». Сокращение **гдо** означает «господо», это звательный падеж множественного числа; данная форма встречается в Новгородской летописи (НЛ, 409) и в Новгородских архивных грамотах<sup>3</sup>.

Письмо Настасьи является извещением о смерти.

## Грамота № 50

Грамота № 50 найдена в восьмом строительном ярусе, в квадратах 114 и 124, на глубинах от 2,97 до 3,22 м, далеко от построек. Здесь два номера квадратов и несколько цифр глубин; дело в том, что от этой грамоты сохранилось шесть кусков. Когда ее в древности разорвали, куски были разбросаны далеко один от другого. При раскопках удалось тем не менее доказать принадлежность их одному документу. Последний кусок (средний) был найден через пять дней после первого. Грамота является хозяйственным документом, сохранившимся не целиком,

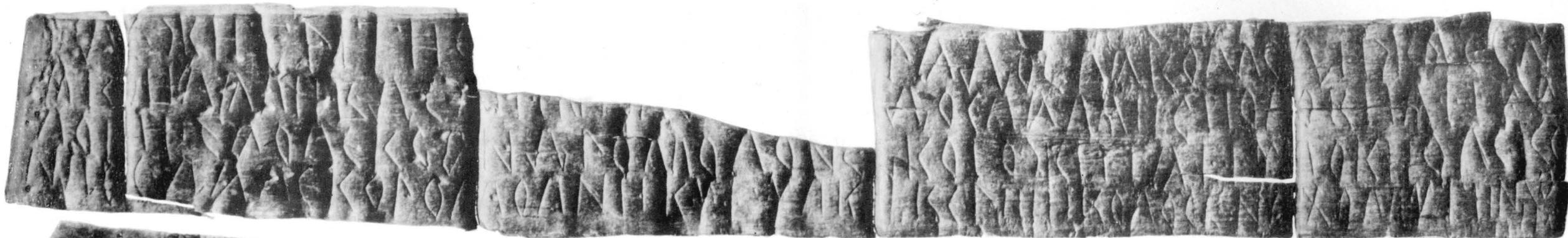
<sup>1</sup> А. И. Соболевский и С. Л. Пташицкий. Палеографические снимки с русских грамот. СПб., 1903, табл. 1 и 2.

<sup>2</sup> Судя по смыслу, в этом печальном извещении есть пропуск, который предположительно можно восстановить так: «...как се (бересто к вам придет и вы) господо со мною попецалуете и моими детми». — *Прим. ред.*

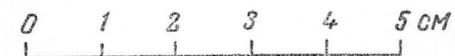
<sup>3</sup> Грамоты Великого Новгорода и Пскова, стр. 168.



49



50



51

Грамоты № 49—51

но в довольно значительной части. Пять кусков подошли один к другому вплотную. Шестой кусок отделен от них промежутком, размер которого неизвестен.

Текст:

**.г.дежитрѣтне-----радославо модижжсема  
авоислали.в.дежи-----дослала и споловѣа.г.і.у.  
локи.заолександромолонескогожита.г.і.у.локиолекса  
и дредалекоромолник.у..г.у.лквершиво.лос.енахомутини  
искормиладога.г.дежиондришк.у.д.улкиискормили  
д.і.улкиовисаолександрьсволосо**

Длина грамоты 0,34 м, ширина 0,09 м.

Буква **а** в конце первой строки, буква **а** в конце третьей строки и буквы **ли** в конце пятой строки не уместились, приписаны поэтому снизу и обведены особыми черточками. Буква **з** в третьей строке зеркально перевернута. Буквы с цифровым значением отделены точками. Цифры таковы: в первой строке 3, во второй — 2 и 13, в третьей — 13, в четвертой — 3, в пятой — 3 и 4, в шестой — 14. Есть и лишние для этого точки, отделить их нетрудно.

Палеографических данных здесь мало, хотя букв много. Почерк своеобразен и непохож на почерки пергаменных и бумажных грамот. Форма многих букв обусловлена техническими приемами письма на бересте. Таково описанное выше **д** (см. грамоту № 43), таково разорванное на три части **ж**, очень частое в берестяных грамотах, таково **л** со срезанной верхушкой, таково симметричное **у**, таково **р** с треугольной длинной головкой, таково **з** из двух крючков, тоже довольно обычное в берестяных грамотах, таково **м** в виде двух **л** и **т**. д. Подобные формы на бересте вообще встречаются постоянно, но обычно в комбинациях с другими формами, возраст которых известен по пергамену и бумаге. Здесь этого нет. Стратиграфическая дата — XIV в.

Разделить грамоту на слова можно так:

**3 дежи трѣтне... Радославо модижжсема.  
Воиислали 2 дежи... дослала и споловѣа 13 улки. За  
Олександромолонескогожита 13 улки. Олександре дале  
Коромолнику 3 улки верши. Волосе на Хомутини у  
.....искорми. Ладога 3 дежи. Ондришку 4 улки искормили.  
14 улки овиса Олександрьсволосо.**

Слово **дижж** (ед. ч.), **дежи** (мн. ч.) есть дожившее доныне в диалектах слово «дежа». Современное значение этого слова — «квашня», но в грамоте это какая-то мера. В древнерусском языке это слово не было до сих пор известно. Имя **Радослав** упомянуто в XII в. в Киеве (ПСРЛ, 2, 90), применялось оно, оказывается, и в Новгороде. Форма **семад** в смысле «седьмая» в древней Руси известна. Выражение **воислали** можно перевести «воины послали», но это мало вероятно. Лучше



ГДЕЖИТАТНА  
 АВОНАЛЛНВАЕ) ПППП  
 ПОКН. БО ОЛЕКСАНАДРОМЛОЛОНЕ  
 ПДРЕАДАЛЕКОРОМОЛННКУ.Г.У/К  
 РАДОСЛАВОМЛОДНКАСЕМ  
 ДОСАЛАН СПОЛОВНА.П.У  
 СКОГОЖТА.П.У ПОКНОЛЕКС  
 НВЕРШНВОЛОСЕ НАХОЛМУТНН

НСКОРМНМАДОГА.Г.А.Е.Ж.Н.О.Н.А.Р.Н.Ш.К.А.У.А.К.Н.Н.С.К.О.А.Л.Л.Н.  
 А.У.Л.К.Н.О.В.Н.С.А.О.Л.Е.К.С.А.Н.А.Р.Ь.С.В.О.Л.О.С.О.М.О.

0 1 2 3 4 5cm

Прорись грамоты № 50

МОБАУА  
 ДНБНЗУЕКЕВНЧО'В'ЛО'СО'Е'

0 1 2 3 4 5cm

Прорись грамоты № 51

Здесь неоднократно употреблена обычная лигатура (8) в значении у. Буква в между двумя точками — цифра 2. Для палеографии здесь мало данных. Стратиграфическая дата — XIII в.

Отрывочные буквы, дошедшие от верхней строки, понять нельзя. Нижнюю строку разделить на слова можно так:

... ежевица 2 лососе...

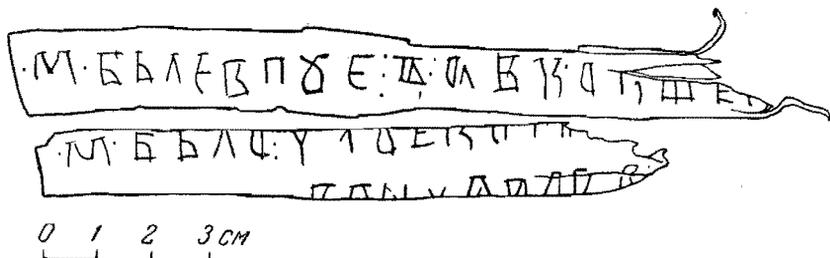
Слово ежевица означает, вероятно, ягоду ежевику. Видеть здесь два слова еже и вица (прут) было бы натяжкой. Лососе означает «лосось» (е заменяет ъ). Текст слишком краток для толкования.

## Грамота № 52

Грамота № 52 найдена в тринадцатом строительном ярусе, в квадрате 434, на глубине 2,9 м, у стены большого жилого сруба. Это маленький отрывок. Береста сохранилась не во всю толщину, она расслоилась. Верхний слой, по которому писали, вообще не дошел, уцелел лишь нижний слой и на нем легкие отпечатки букв. Грамота состоит из двух кусков.

Текст первого:

.м.бълевѣѣ; а:авк.окше



Прорись грамоты № 52

На втором куске первые четыре буквы совпадают с первыми четырьмя буквами первого куска. Дальше текст иной, буквы сохранились лишь частично, и разобрать их нельзя. Длина грамоты 0,14 м, ширина 0,025 м.

На первом куске также не все буквы ясны. Особенно спорна десятая буква, отделенная столбиками точек — цифра. Черта внизу, вероятно, случайна, тогда здесь а, т. е. цифра 1. В отпечатке трудно отличить случайную черту от основной. В начале обоих кусков имеется буква м между точками, т. е. цифра 40.

Для палеографии данных нет. Стратиграфическая дата — XIII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

40 бѣле в Пуе 1, а в Кокше. . . .

40 бѣле означает 40 бѣль, т. е. 40 белок. В Кокше... можно продолжить. Очевидно, написано было: «в Кокшенге». Река Кокшенга — приток Устья, притока Ваги, притока Северной Двины. В новгородских и двинских архивных грамотах XIV—XV вв., равно как и в летописях, река Кокшенга упоминается.

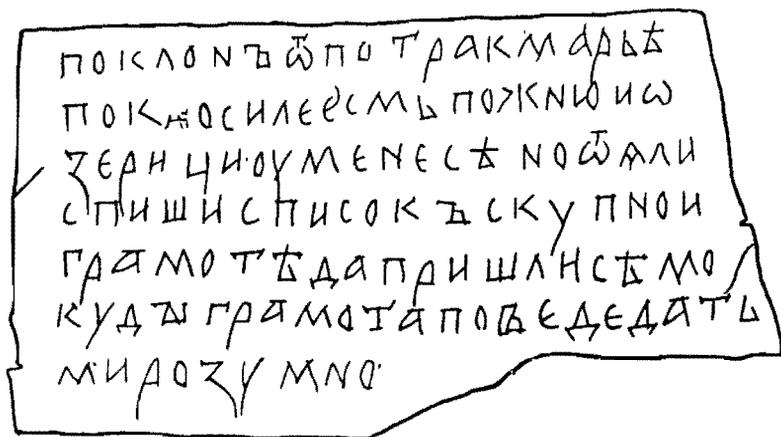
### Грамота № 53

Грамота № 53 найдена в десятом строительном ярусе, в квадрате 140, на глубине 2,96 м, близ мостовой Холощевой улицы.

Это целое письмо.

Текст:

поклонѣѡпотракарьѣ  
покосилеесмьпожнюиѡ  
зерци.оуменесѣноѡали  
спишисписокъскупнои  
грамотѣдапришлисѣмо  
кудыграмотаповедедать  
мирозумно



0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 53

Длина грамоты 0,138 м, ширина 0,072 м.

Пробел во второй строке (между буквами к и о) объясняется тем, что в этом месте на бересте был сучок, который позднее вышал.

Буква и здесь все 12 раз имеет косую перекладину, иногда почти диагональную. Как выше говорилось (см. грамоту № 49), буква эта уже в XIV в. имеет в некоторых рукописях даже вполне диагональную перекладину. Не касаюсь букв и и ы — это обычные на бересте живучие архаизмы. Буква в здесь имеет много точных аналогий в Лаврентьевской летописи 1377 г. (Карский, 419). Вообще всем буквам этой грамоты можно найти аналогии в рукописях XIV в. (Срезневский, 261). Стратиграфическая дата — рубеж XIII—XIV вв.

Разделить грамоту на слова можно так:

**Поклонъ от Потра к Марье. Покосиле есмь  
пожню, и Озерици у мене сено отъяли. Спиши списокъ  
с купной грамоте да пришли семо. Куды грамота  
поведе, дать ми розумно.**

Слово **пожня** в смысле «покос» употребляется в Новгородской летописи (ПСРЛ, 4, изд. 2, 341), в Новгородских договорах и много раз в Новгородских писцовых книгах; оно в этом смысле известно и доныне в ряде диалектов. Слово **Озерици** означает жителей села Озеры; фамилий таких не было. В Новгородских писцовых книгах конца XV — начала XVI в. упомянуты две деревни Озеры и тринадцать деревень Озерцы. **Семо** означает «сюда». **Розумно**, вероятно, употреблено в смысле «понятно».

Можно считать Петра если не крестьянином, то рядовым горожанином, который имел свои покосы и косил сам; к тому же, будь он феодалом, хотя бы мелким, крестьяне не решились бы отнять у него сено. Здесь перед нами, очевидно, опять переписка между мужем и женой. Марья была грамотна, иначе Петр не употребил бы выражения **спиши списокъ**. Итак, это письмо свидетельствует о женской грамотности, притом среди рядового трудящегося населения.

## Грамота № 54

Грамота № 54 найдена в десятом строительном ярусе, в квадрате 174, на глубине 3,25 м, непосредственно на мостовой Великой улицы. Это отрывок документа.

Текст:

**аумикулицисокол----  
стуасоколъумикифорца**

Длина грамоты 0,28 м, ширина 0,034 м.

Буква и здесь только с горизонтальной перекладиной. Более глубоким архаизмом является ъ с петлей треугольной и несколько еще не набухшей, что после XII в. встречается редко (Щепкин, 102). Буква м — небрежное начертание того м, которое (см. грамоту № 67) было обычно в новгородских пергаменных грамотах второй половины XIII и первой половины XIV в. Стратиграфическая дата тоже рубеж XIII—XIV вв.

Надо здесь отметить оригинальное у в предлоге, своеобразный вариант перехода от оу к у. Буква о поставлена рядом с правой половиной у, а левая половина вообще исчезла. Это не имеет хронологического значения, поскольку у вместо

оу стало применяться с XII—XIII вв. (см. ниже), а оу наряду с ним держалось даже в московское время.

Разделить грамоту на слова можно так:

... а у Микулици сокол... стую соколь у Микифорця...

Перед нами, очевидно, отрывок расписания соколиной охоты. Поименованы, повидимому, сокольники новгородского боярина.

Этим видом охоты увлекались князья и бояре древней Руси. Коснусь лишь новгородских известий. Начать можно с «Русской Правды», поскольку М. Н. Тихомиров убедительно доказал, что «Пространная Правда» составлена в Новгороде в XIII в.<sup>1</sup> Там имеется кара за кражу ястреба или сокола<sup>2</sup>. В 1270 г. новгородцы поставили в вину князю Ярославу Ярославичу то, что он держал много ястребов и соколов (ПСРЛ, 10, 148). В XV в. новгородские соколы упоминаются в летописи (ПСРЛ, 12, 165) и в писцовых книгах (шесть раз). Судя по всем этим известиям, соколы ценились дорого. Держать несколько этих птиц могли только богатые и знатные люди, что соответствует всем сведениям о соколиной охоте Киевской Руси и Московской Руси.

## Грамота № 55

Грамота № 55 найдена в одиннадцатом строительном ярусе, далеко от построек. Один ее кусок найден в квадрате 98, на глубине 3,13 м, другой — в квадрате 110, на глубине 3,17 м. Это отрывки письма.

Текст первого отрывка:

-----господинезовмидворнюоухвоиниѣженевакосово

Текст второго отрывка:

господинеторгъватибелевон-----комне  
дворнююграмотъелихте---

Длина грамоты 0,378 м, ширина 0,022 м.

Сохранность очень плохая и буквы читаются с трудом. Спорна оба разабуква х; возможно, что это лигатурное у. Спорно и л в последней строке; возможно, что это д. В начале верхней (не сохранившейся) строки можно разобрать слово поклон.

Буква в здесь уже с набухшими петлями, что обычно с XIII в. (Щепкин, 102). Но ъ еще с треугольной петлей, что скорее типично для времени до XIII в. (Щепкин, 102). Буква и только с горизонтальной чертой посередине, буква ю тоже. Стратиграфическая дата тоже XIII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

... господине, возми дворнюю х Фоине жене в  
Акосово... .. господине, торгъвати беле во н... ко  
мне дворнюю грамотъ ели х те...

<sup>1</sup> М. Н. Тихомиров. Исследование о «Русской Правде». М.— Л., 1941, стр. 215—230.

<sup>2</sup> Там же, стр. 248.

ЛТУА(ОКОЛЗОЛМНННФРАЦА

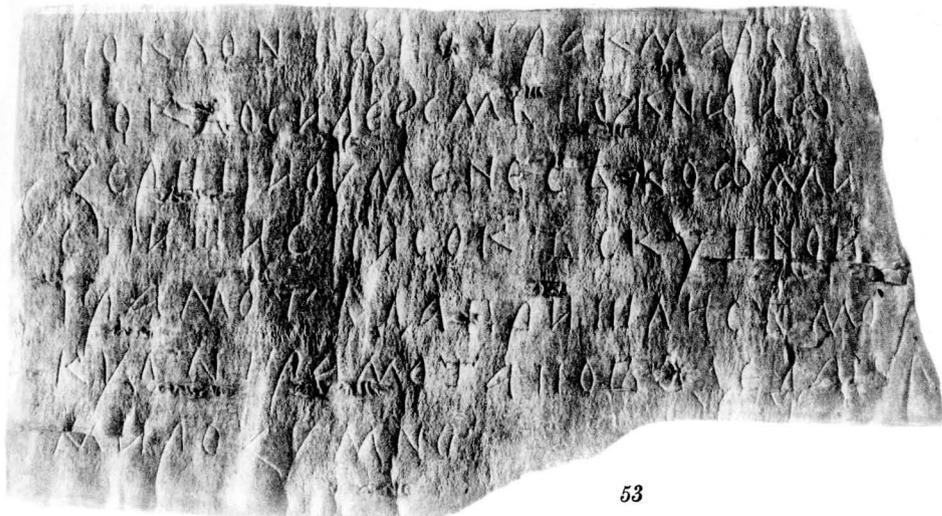
0 1 2 3 4 5cm

Прорись грамоты № 54

С ПОАНН АВЗМНАВОРНЮЮ ХФУМНННДЖЕНЕВАКОСО  
АВОРНЮЮГОРАМОТЗЕАНХТЕ

0 1 2 3 4 5cm

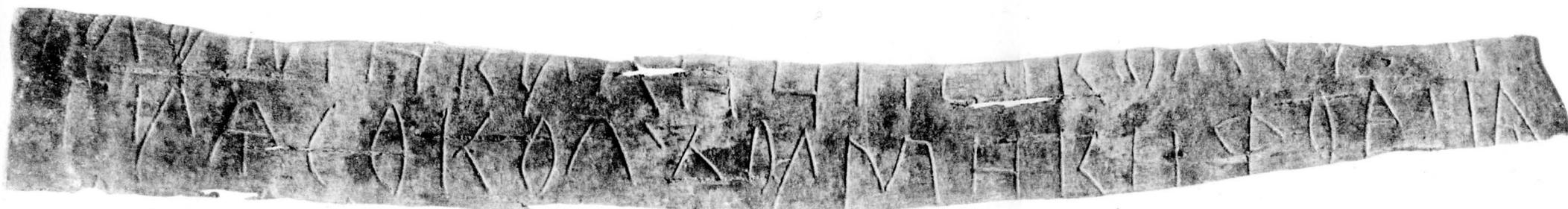
Прорись грамоты № 55



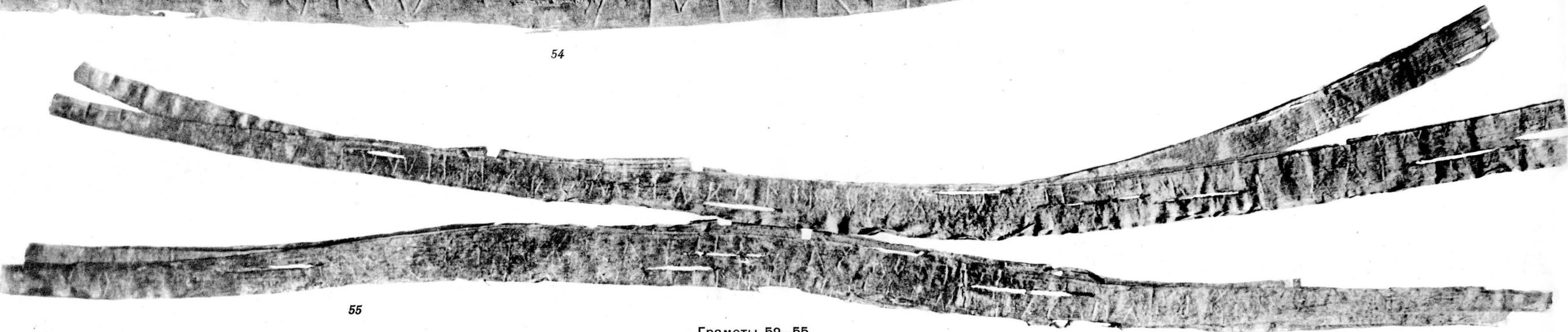
53



52



54



55

Грамоты 52—55

Дважды употребленное слово **дворнюю** неизвестно в древнерусском языке. Возможно, что речь идет о дворне. В летописях и ранних актах встречается термин «люди дворные». **Х**, очевидно,— предлог **к**; такая замена перед глухими согласными известна. **Акосово**, очевидно, название села. **Торгъвати** — неопределенное наклонение глагола. **Ели**, возможно,— «если» (см. словарь Срезневского). Слова все могут быть истолкованы, но текст в целом слишком отрывочен для толкования.

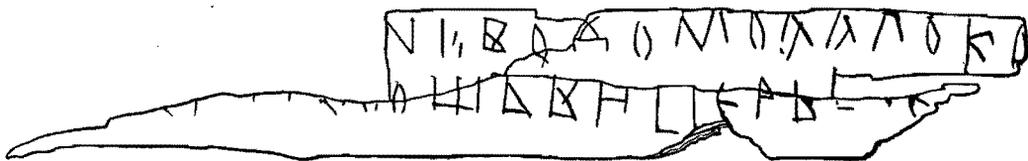
### Грамота № 56

Грамота № 56 найдена в четырнадцатом строительном ярусе, в квадрате 463, на глубине 3,2 м, недалеко от мостовой Великой улицы. Это небольшой отрывок. Число черточек в транскрипции не имеет здесь значения.

Текст:

---нъводомаалок---

---ошьви---ерь---



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 56

Длина грамоты 0,185 м, ширина 0,026 м.

Для палеографии здесь мало данных. Стратиграфическая дата — XIII в. Разделению на слова и толкованию этот отрывок не поддается. Слово **нъводома**, вероятно, означает «неводом».

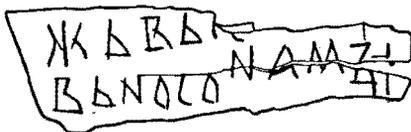
### Грамота № 57

Грамота № 57 найдена в десятом строительном ярусе, в квадрате 147, на глубине 3 м, у юго-восточной стены жилого сруба, стоявшего на восточном углу перекрестка Великой и Холопъей улиц. Это небольшой отрывок.

Текст:

жъвь

въносонамы



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 57

Длина грамоты 0,072 м, ширина 0,021 м.

Для палеографии здесь мало данных, для разделения на слова и для толкования нет данных. Стратиграфическая дата — рубеж XIII—XIV вв.

## Грамота № 58

Грамота № 58 найдена в десятом строительном ярусе, в квадрате 123, на глубине 3,25 м, у стенки сруба, служившего хозяйственной пристройкой к дому и выходившего на Великую улицу. Это самый маленький из всех найденных кусков испанной бересты, тем не менее он может быть назван целой грамотой.

Текст:

маремсѧне

0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 58

Длина грамоты 0,055 м, ширина 0,009 м. Это специально вырезанная и целиком сохранившаяся короткая и узкая полоска.

Можно отметить форму буквы м, типичную для новгородских пергаменных грамот второй половины XIII и первой половины XIV в. (см. грамоту № 67). Стратиграфическая дата — тоже рубеж XIII—XIV вв.

Грамоту можно назвать этикеткой, ярлычком или адресом. **Маремьяне** — детский падеж женского имени. Маремьяна — древнерусское произношение имени Марианна. Подобные ярлычки могли привязываться ниткой к подаркам или вообще к вещам, предназначенным для передачи определенному лицу (см. также грамоту № 79).

## Грамота № 59

Грамота № 59 найдена в десятом строительном ярусе, в квадрате 202, на глубине 3,32 м, недалеко от мостовой Великой улицы. Это часть письма.

Текст:

поклоноу м.роси. и.костепану-  
ки

азово:по:роузаси:роти:аны:-----

полоновди.азо:вида:ю:с:д:стоб:---

мы.сливса.та.коб:д:д:к:тоби:аты.вишна

адаркособивосми.ансемо:болшабоу--

0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 59

Длина грамоты 0,18 м, ширина 0,055 м.

Письмо состояло из пяти строк, каждая из которых сохранилась в значительной мере. Но правая часть письма оторвана, поэтому все строки не завершены.

В третьей строке ряд помарок. Три буквы вычеркнуты: две после слова **видаюся** и одна дальше, между буквами **о** и **б**. Юс малый в конце слова **видаюся** вписан вместо неправильно написанного сначала **а**; размер его в связи с этим уменьшен. Между первой и второй строками вписаны буквы **ки**; это окончание слова **пороуки**. Пунктуация совершенно хаотическая и не имеет отношения к смыслу.

Петли буквы **в** уже набухшие, петли **ера** (в букве **ы**) еще треугольные. Такое сочетание наиболее вероятно в XIII в. (Щепкин, 102; Срезневский, 176, 178, 185 и т. д.). Буква **у** изображается двойко: в виде **оу** и в виде лигатуры **8**. Буквы **и** и **ю** — с горизонтальными перекладинами посередине. Буква **з** представлена тремя оригинальными вариантами, причудливые прямолинейные очертания которых связаны с техникой письма на бересте и не имеют хронологического значения. По совокупности признаков можно говорить о XIII в. Стратиграфическая дата — рубеж XIII—XIV вв.

Разделить грамоту на слова можно так:

Поклоно от Омросни ко Степану... Язо во поруки  
за сироти, а ны... полон води язо выдаюся с тоб...  
мысли вся, тако буду к тоби, а ты виши а... а дар  
ко соби восми, а носемо болша бу...

Автор письма берет на поруки каких-то сирот. Упоминается половодье. Все слова понятны, только слово **виши** без полного контекста уяснить трудно. Но грамоту в целом истолковать нельзя, текст прерван пять раз<sup>1</sup>.

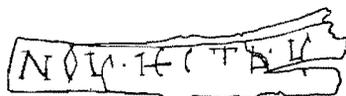
<sup>1</sup> Судя по форме первого имени — Омросни, — можно думать, что отправителем письма была женщина. Грамота написана в конце зимы. — *Прим. ред.*

## Грамота № 60

Грамота № 60 найдена в девятом строительном ярусе, в квадрате 114, на глубине 3,12 м, далеко от построек. Это маленький отрывок.

Текст:

ноу.късть.у



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 60

Длина грамоты 0,061 м, ширина 0,009 м.

Для палеографии здесь мало данных. Разделение на слова очевидно, но для толкования нет данных. Стратиграфическая дата — XIV в.

## Грамота № 61

Грамота № 61 найдена в четырнадцатом строительном ярусе, в квадрате 451, на глубине 3,06 м, возле мостовой Великой улицы. Это конечная часть письма.

Текст:

-----згостомополотръгидьсагогривньносърьбра---

и

истины:і:пудовомъдуатригодьяноесамъвѣдаеткодоисравитькодъчтовзати  
акомнекажитьовсьмо

Длина грамоты 0,392 м, ширина 0,021 м. Это одна из самых длинных грамот.

Обращает на себя внимание своеобразная цифра. Перечеркнутое *і* (десятеричное) имеет сверху дугу и обведено пунктирным ободком. Совершенно такая же цифра имеется в известной смоленской грамоте 1229 г.<sup>1</sup> Цифровое значение там 10 — ободок ничего не меняет. Пропущенное *и* в слове *исправить* вписано сверху.

Петли буквы *у* уже набухшие, петли *ъ*, *ь* и *ы* еще треугольные — сочетание, наиболее вероятное в XIII в. (см. грамоту № 59). Перекладина буквы *и* горизонтальна и находится посередине. Буква *ы* состоит из *ъ* и *и*. По словам Е. Ф. Карского, «в русских рукописях это *ы* очень редко и указывает на глубокую древность» (Карский, 204). Буква *у* уже не *оу* и не лигатура *8*, а простое *у*, что появилось в XII в. и довольно часто встречалось в XIII в. (см. грамоту № 69); своеобразные очертания этой буквы, прямолинейной и симметричной, объясняются

<sup>1</sup> См. И. П. Сахаров. Образцы древней письменности. 1841, табл. XI. Этот список современен грамоте, см. «Филологический сборник», Смоленск, 1950 (статья С. М. Успенского).

Н С Т Н Н З П Ф А О В О М Д А У О Т Р Н Г О Д З Н К Л О Е Ц А М В Б Д А Е Т К К Q F Ф О Н Ц Р А В Н Т Д К О Д Б У Т О В Б А Т  
А К О Л Л Н Е Т С А Н Б Н Т А О В С В Л Л О

0 1 2 3 4 5 CM

Прорись грамоты № 61

техники письма на бересте. Буква **ч** здесь еще близка к бокаловидному **ч** и лишь несколько выпрямлена; она более архаична, чем буква **ч** с головкой в виде расщепла, преобладающая в XIII в. (Щепкин, 103; Карский, 202). Совокупность признаков позволяет говорить о XIII в. Стратиграфическая дата — тоже XIII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

...з гостомо полотрътнядесято гривньо  
сърьбра... истины 10 пудово мьду, а три годы, а  
Ное самъ ведаете, коццо исправить, кодь, что взяти,  
а ко мне кажить о всемо.

**Полотрътнядесято** означает 25. Речь идет о присылке с гостем 25 гривен серебра, т. е. огромной по тому времени суммы; это отрывок переписки богатых людей. Слово **истина** означает основной капитал. В судебнике 1497 г. сказано: «платити исцеву истину безъ росту». **10 пудов меда** тоже довольно значительная ценность. Слово **Ное** означает, вероятно, собственное имя Ной. Этот Ной о чем-то **самъ ведаете**, т. е. «сам ведает». Непонятны слово **кодь** и уменьшительное от этого слова **коццо**. Этого термина нет даже в картотеке древнерусского словаря Академии Наук СССР. Не знаю, могло ли так измениться слово «кадь»<sup>1</sup>. **О всемо** означает «обо всем».

## Грамота № 62

Грамота № 62 найдена в двенадцатом строительном ярусе, в квадрате 229, на глубине 3,43 м, у самой мостовой Великой улицы. Это небольшой отрывок.

Текст:

декабра  
еѣгъниас  
ницажън  
ѣл.а.овѣза



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 62

Длина грамоты 0,08 м, ширина 0,042 м.

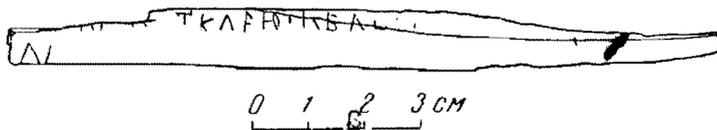
Палеографии не касаюсь из-за скудости материала и во избежание лишних повторений. Во всяком случае ничто здесь не противоречит стратиграфической дате, а это XIII в.

<sup>1</sup> Возможно, что спорную середину фразы нужно читать так: «...а иное самъ ведаете — кьде по исправить, кьде что взяти, а ко мне кажите о всемо». — *Прим. ред.*

Для разделения на слова здесь мало данных, но надо отметить название месяца **декабра** и имя **Евгѣнія**. Возможно, что грамота была датирована. Имя тоже может быть с этим связано. В древнерусских датах часто упоминался святой данного дня. День св. Евгения приходится на 13 декабря (ст. ст.), а день св. Евгении — на 24 декабря. Можно надеяться на находки датированных грамот.

### • Грамота № 63

Грамота № 63 найдена в двенадцатом строительном ярусе, в квадрате 208, на глубине 3,23 м, в жилом срубе, стоявшем на южном углу перекрестка Великой и Холопией улиц. Это небольшой отрывок, плохой сохранности. Длина 0,127 м, ширина 0,01 м. Точной транскрипции дать нельзя. Видны лишь отдельные буквы: тел, затем, после неясной буквы, — ю, затем, тоже после неясной буквы, — бл. Оснований для палеографических наблюдений и для толкования нет. Стратиграфическая дата — XIII в.

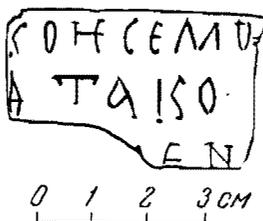


Прорись грамоты № 63

### Грамота № 64

Грамота № 64 найдена в двенадцатом строительном ярусе, в квадрате 182, на глубине 3,6 м, у самой мостовой Великой улицы. Это небольшой отрывок.

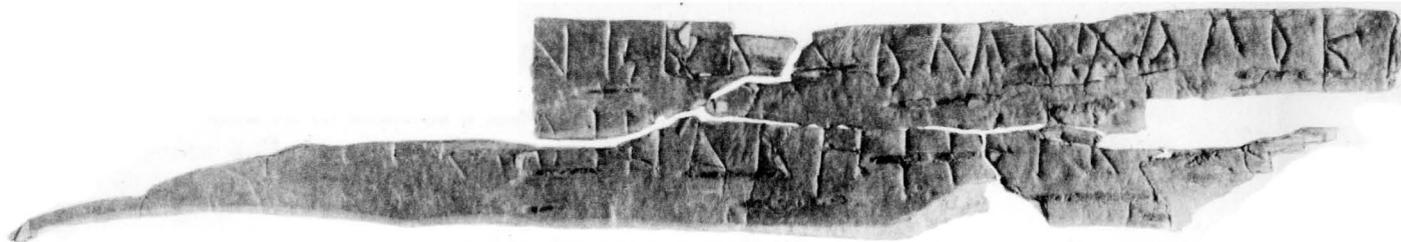
От первой строки сохранились буквы: **коксемо**  
 От второй: **тако**  
 От третьей: **ен**



Прорись грамоты № 64

Длина грамоты 0,043 м, ширина 0,027 м.

Для палеографии здесь мало данных, для разделения на слова и для толкования нет данных. Стратиграфическая дата — XIII в.



56



57



58



59



60



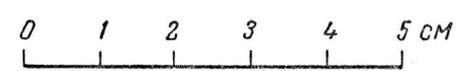
62



61a



63



61b



64



65



66

Грамоты № 56—66; 61a—левая часть, 61b—правая часть

## Грамота № 65

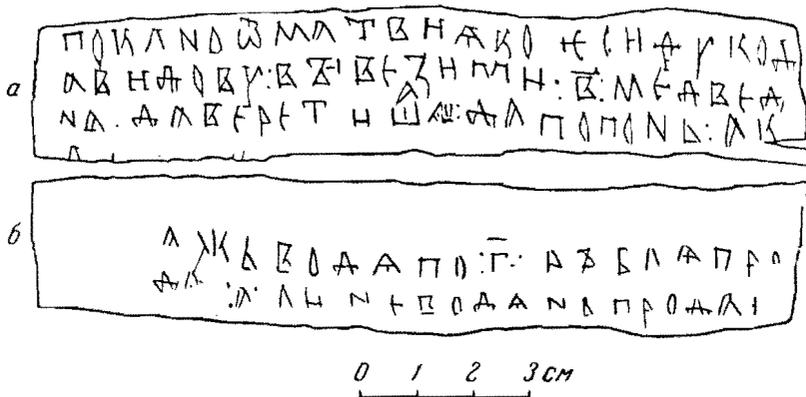
Грамота № 65 найдена в двенадцатом строительном ярусе, в квадрате 199, на глубине 3,21 м, внутри жилого сруба, стоявшего на южном углу перекрестка Великой и Холопьевой улиц. Это начальная часть письма.

Текст:

поклноѸматвиѸкоѸсибукод  
авидову:вывезими:в:медвед  
а  
на.даверетиш:дапопнь:ак

На обороте текст:

ажьводано:г:рубляпро  
да:алиневоданьпродаі



Прорись грамоты № 65; а — внутренняя, б — внешняя сторона коры

Длина грамоты 0,144 м, ширина 0,025 м.

Буква а, вписанная между второй и третьей строками, является окончанием слова *веретиша*. После буквы ш в строке стоит зачеркнутая буква. В слове *рубля* буква у написана по зачеркнутому еру. Цифры 2 и 3 отделены двоеточиями и снабжены титлами. Двоеточие после второй буквы в последней строке оборотной стороны представляется мне плохо отгиснувшимся десятиричным і, по аналогии с последней буквой той же строки.

Палеографии здесь не касаюсь во избежание лишних повторений. Ничто не противоречит стратиграфической дате, а это XIII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

Поклно от Матвия ко Есифу ко Давидову.  
Вывези ми 2 медведна да веретиша да попнь.  
А к...

На обороте:

Ажь вода по 3 рубля продаи, али не вода нь  
продаи.

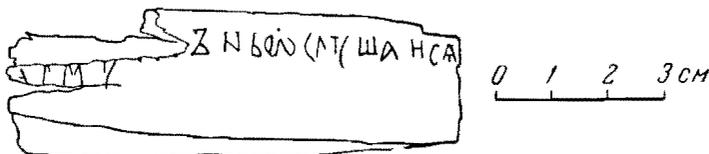
Слово **медведно** означает медвежьей шкуру. Это слово известно в изданных документах с XV в.<sup>1</sup> Слово **веретише** является полногласным произношением слова **врѣтище**, что означает мешок или одежду из грубой ткани (см. словарь Срезневского). **Веретиша** — мешки. **Попонь** — попона (об этом слове см. еще грамоту № 78). Фраза на обороте устанавливает условия продажи. К сожалению, даже в картотеке древнерусского словаря Академии Наук СССР я не нашел подходящего значения глагола «водить». Источники не сохранили этого значения.

## Грамота № 66

Грамота № 66 найдена в девятом строительном ярусе, в квадрате 135, на глубине 3,18 м, во дворе жилого сруба, стоявшего в восточном углу перекрестка Великой и Холопней улиц. Это небольшой отрывок.

От первой строки сохранились буквы: **ъньвслушанса**

От второй: **ему**



Прорись грамоты № 66

Длина грамоты 0,08 м, ширина 0,025 м.

Для палеографии здесь мало данных. Стратиграфическая дата — XIV в. Смысл сохранившихся слов понятен: «не ослушайся».

## Грамота № 67

Грамота № 67 найдена в одиннадцатом строительном ярусе, в квадрате 200, на глубине 3,17 м, недалеко от мостовой Холопней улицы. Это начальная часть письма.

Текст:

+ поклоноѡжкова:ко--силью:цкова  
сильеви.и:идигосподин-. котимо  
въюжиресл-въбъщестилишьдво  
рани-----

Длина грамоты 0,29 м, ширина 0,055 м.

<sup>1</sup> Сборник Русского исторического общества, т. XXXV, грамота 1489 г.

ПОКРОНОЩАКОВА: КО  
СНЛБЕВНН: НДУНГОСЯТОДНН. КОТНПЛО  
ФДЮЛНРОСГ. ВДББЩЕ(Т'ННШЬД. ВА  
РАНН(САДТ. ШЛДЮ: НКОВА



Прорись грамоты № 67

В начале текста стоит крест. В первой строке после слова *ко* вырваны, судя по промежутку, две буквы. Естественно было бы предположить чтение «*ко Василью*», но тогда несколько странно, что обоих адресатов зовут Василиями. Ничего невероятного в этом нет, но возможно и иное имя. Во второй строке после буквы *и* вырвана одна буква. Надо предположить букву *е*; тогда здесь звательная форма *господине*. В третьей строке после первой буквы *л* вырвана одна буква. Надо предположить букву *а*, здесь имя *Жирослав* (*Жирославъ* — ерь здесь необычен). Во второй строке буква *и*, отделенная точками и не имеющая грамматического смысла, может быть цифрой 8 и означать номер письма, но настаивать на этом предположении нельзя. Возможно и случайное повторение буквы. После слова *дворяни* видны буква *с*, одна спорная буква и буквы *ь* и *т*.

Петли буквы в уже заметно набухшие. Буквы *и* и *ю* имеют горизонтальную перекладину посередине. У буквы *и* эта перекладина в большинстве случаев перечеркнута; это редкое явление наблюдается в XII в. (Срезневский, 161) и едва ли имеет хронологическое значение, равно как и причудливая форма буквы *ж*. Особого внимания заслуживает буква *м*. У нее прямые мачты, широкие плечи и закругление внизу посередине. Такое *м* чрезвычайно характерно для пергаменных новгородских грамот и книг второй половины XIII в. (Срезневский, 190, 191, 194, 197, 203, 214); встречается оно в Новгороде и в первой половине XIV в. (Срезневский, 238, 240). Стратиграфическая дата — XIII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

Поклоно от Якова ко... силью и ко Васильевни.  
Иди, господине, ко Тимофью. Жирославъ быщести. Лишь  
дворяни...

Слово *быщести* означает, повидимому, «без чести». Яков сообщает, что *Жирослав* «без чести». Все слова понятны, но оборванность письма препятствует толкованию.

## Грамота № 68

Грамота № 68 найдена в тринадцатом строительном ярусе, в квадрате 400, на глубине 2,94 м, близ мостовой Великой улицы. Это письмо, от которого сохранились два больших отрывка.

Текст первого отрывка:

-----ожьтибудьгостьмьньждитор-гуими-----  
ньправдакакодосьпвобудуабогъш-----

Текст второго отрывка:

-----оставивоатыбратьньдъ  
щвсисделитибуотьтамоливсопниитоіацивосопрашеетьместилов  
ьсыноцогомалагодаитужстою

Словом *стою* письмо кончалось.

Длина грамоты 0,3 м, ширина 0,045 м.



Сочетание буквы о с десятеричным і, похожее на перевернутое ю, является редким вариантом буквы ы; о здесь заменяет ь (Карский, 205).

В первой строке первого отрывка между буквами р и г пропущена, повидимому, одна буква. Это, вероятно, ь в слове торъгу. Данное слово иногда писалось в Новгороде «търъгъ» (НЛ, 41). Во второй строке второго отрывка ь перед словом Местиллов написан с особым нажимом на месте и, написанного сначала по ошибке.

Петли букв в и ь уже набухшие; такой ь вслед за таким в распространяется в XIII в. Формы остальных букв и общие очертания шрифта не позволяют отнести грамоту к более позднему времени. Стратиграфическая дата — XIII в.

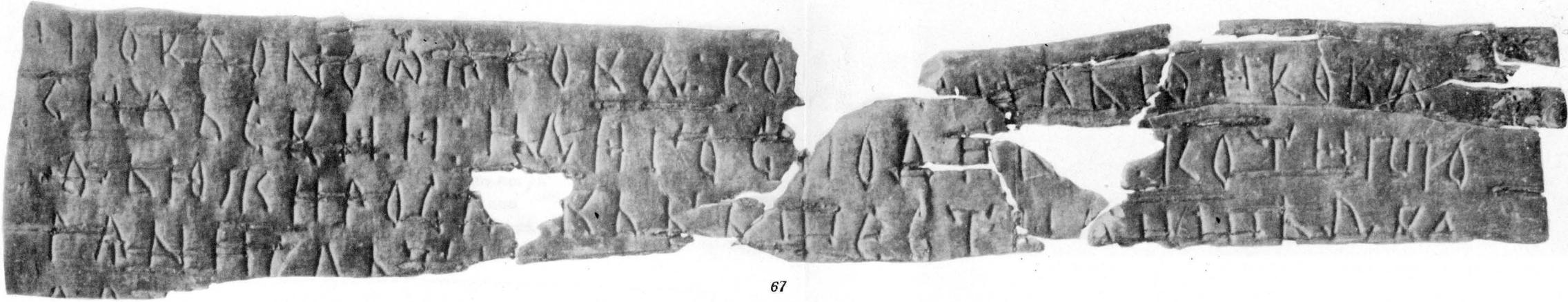
Разделить первый отрывок на слова можно так:

...ожь ти, будь гостьмь, нь жди торъгу и мн... нь  
прави, я, како доспьво, буду, а Богьш...

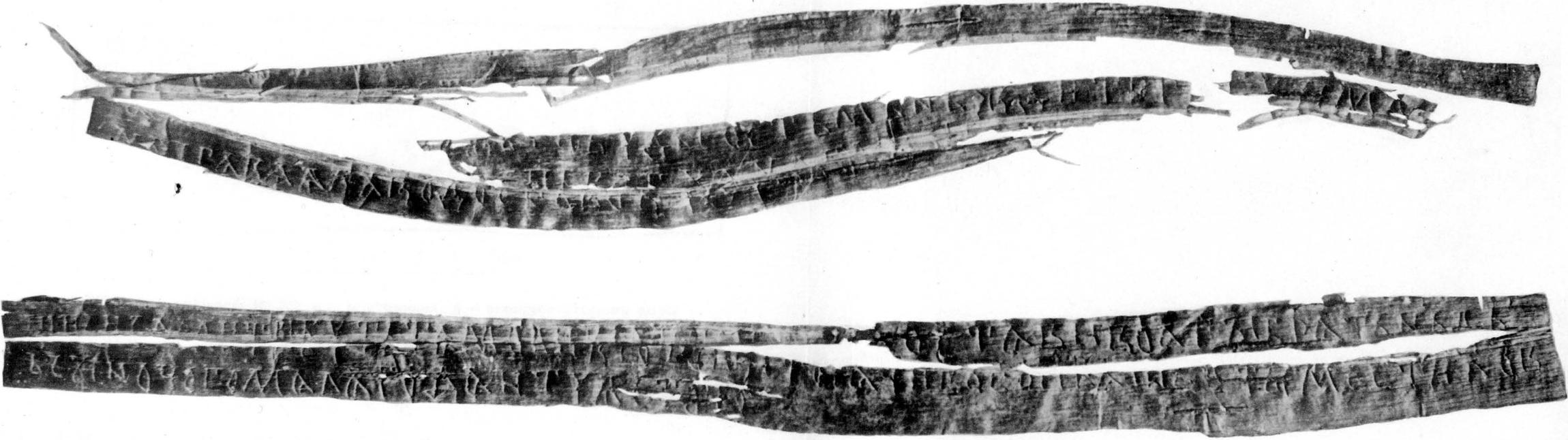
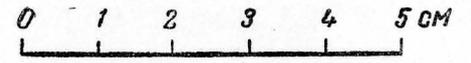
Разделить второй отрывок на слова можно так:

...оставиво, а ты, брать, нь дьщиси сделити, быть  
тамо ли в соши. И ты, аци восопрашееть Местилловь сыно:  
цого мала года, и ту я стою.

Здесь особенно много оборотов разговорной речи. В начале текста сюда относятся выражения: «будь гостьмь», «не жди торгу», «не правя». Я, како доспьво, буду означает: «я, как успею, буду». Богьш — начало имени. В 1224 г. в Новгородской летописи упоминается рушанин Богша (НЛ, 61). Оставиво означает «оставив». Нь дьщиси означает «не старайся» или «не спеши». Сделити, вероятно, означает «разделить». Будь тамо ли в соши означает «будь там или в сохе». «Соха», вероятно, пахотный участок; данное значение этого слова (связанное с обложением) хорошо известно в источниках XV в. и в позднейших. Аци восопрашееть Местилловь сыно означает: «если спросит Местиллов сын». Древнерусское имя Местило встречено впервые. Дальше передана прямая речь этого человека: Цого мала года?, что надо перевести: «почему мал срок?» Выражение «маль годъ» в смысле «короткий срок» известно в источниках (см. словарь Срезневского и картотеку древнерусского словаря). Закачивает грамоту еще один разговорный оборот: и ту я стою. Это имеет, мне кажется, смысл: «я на этом настаиваю». Глагол «стояти», по словарю Срезневского, иногда означал «настаивать».



67



68

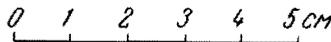
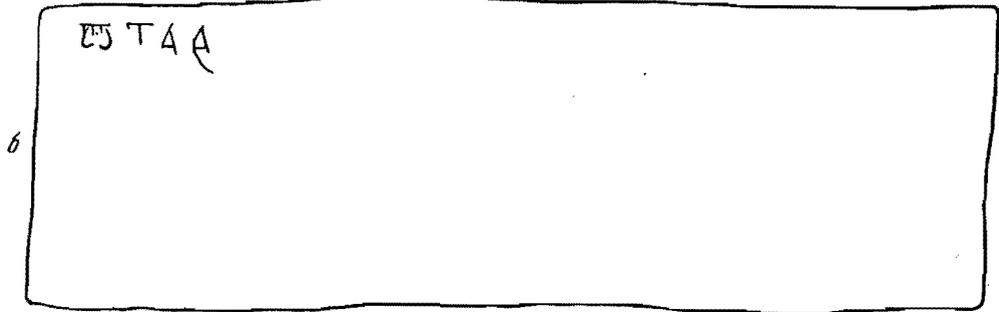
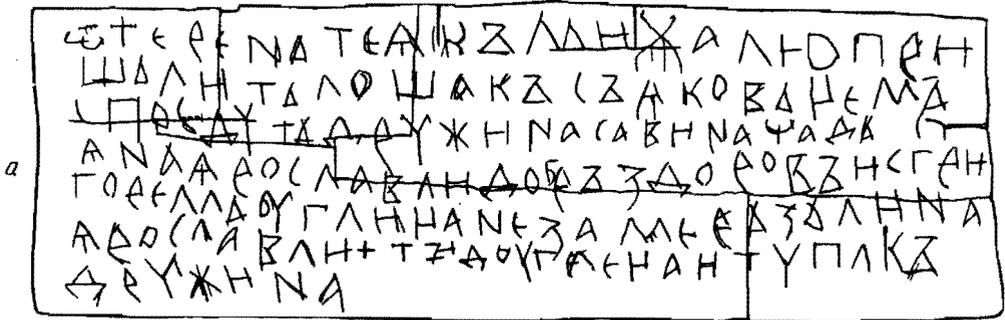
Грамоты № 67—68

# Грамота № 69

Грамота № 69 найдена в двенадцатом строительном ярусе, в квадрате 192, на глубине 3,53 м, близ мостовой Великой улицы. Это целое письмо.

Текст:

Ѡтереньтежкъмихалюпри  
 шьлитьлошакъсьяковъцемъ  
 поедутьдружинасавиначадь  
 алаарославлидобръздоровънегри  
 горемьюглицанезамеръзлина  
 арослави + тыдоуглецаитуплкъ  
 дружина



Прорись грамоты № 69; а — внутренняя, б — внешняя сторона коры

На оборотеверху слева стоят четыре буквы:

Ѡтьр

Длина грамоты 0,17 м, ширина 0,055 м.

В шестой строке имеется разделительный знак в виде креста.

В грамоте много архаических букв. Буква ч имеет вид правильной чаши, что типично для XI—XII вв. (Щепкин, 103; Карский, 201; Соболевский, 38; Чаев, 136; Срезневский, 125, 161). Буква ж написана (по крайней мере второй раз) в три приема, тремя пересекающимися линиями; это древняя форма, уже в XII в. начавшая отмирать (Щепкин, 192; Карский, 188). У буквы в верхняя и нижняя части еще почти равны, а треугольные петли еще геометричны, это тоже говорит об XI—XII вв. (Щепкин, 104; Карский, 182). Столь же геометричны петли у ъ и ь. При таком обилии рано исчезнувших архаизмов можно и не говорить о таких более стойких архаизмах, как формы и, и, ю. Не имеют хронологического значения своеобразное ц, с хвостом слева, а не справа, и очень индивидуальное р. Совокупность признаков позволяет предполагать здесь XII в.

В связи с этим надо разобрать вопрос о написании буквы у. В палеографии принято, что этот звук в XII в. писался или через оу, или через лигатуру ъ, а простое у употреблялось тогда лишь вместо позднейшей ижицы. В данной грамоте один раз употреблено оу и пять раз — простое у. Надо сказать, однако, что такое написание в XII в. известно если не в палеографии, то в эпиграфике. На чаре Владимира Давыдовича, убитого в 1151 г., слово «тому» написано через простое у<sup>1</sup>. На Роговолодовом камне 1171 г. такое же у, а не оу и не лигатура ъ, употреблено пять раз (в словах «рабу своему Роговолоду сыну Борисову») <sup>2</sup>. Простое у имеется иногда и на печатях XII в.

Палеографическая дата здесь старше, чем стратиграфическая. Стратиграфически находка относится к XIII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

**От Тереньтея к Михалю. Приплить лошакъ съ  
Яковъцемъ. Поедутъ дружина Савина чадъ. Я на  
Ярослави, добръ, здоровъ и с Григоремъ. Угличане  
замерзьли на Ярослави. Ты до Углеца, и ту плкъ  
дружина.**

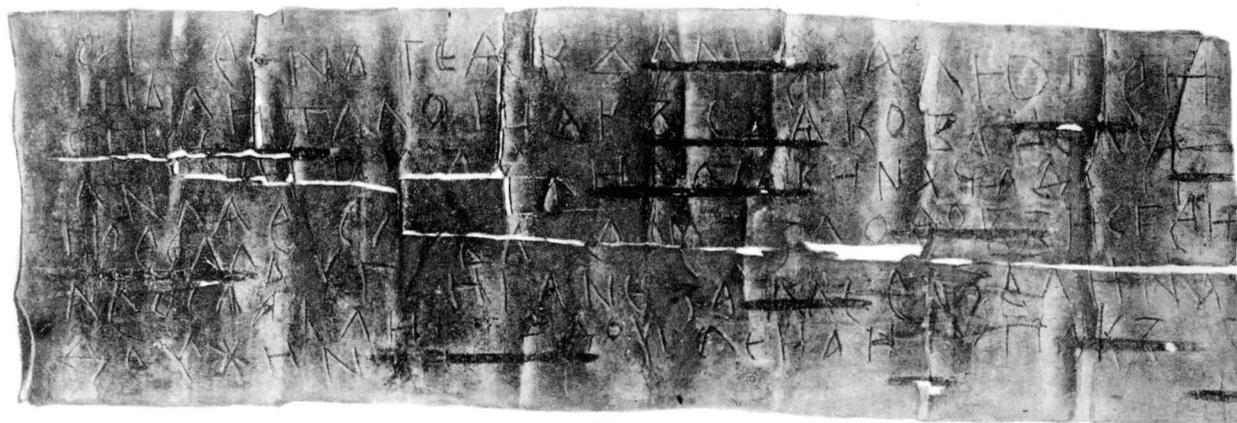
Надо сказать несколько слов и о буквах оборотной стороны. Терентий начал сначала писать письмо там, но, написав четыре буквы, перешел на другую сторону, потому ли, что поверхность оказалась более удобной, потому ли, что он предпочел в своем имени второй звук написать не через ь, а через е.

Эта грамота доказала, что береста может рассказывать нам и о политических событиях древней Руси. Слово плкъ, т. е. полк, означает «войско». Это войско стоит у Углича, а угличские корабли замерзли на Волге у Ярославля. Повидимому, это военные корабли. Ту означает «там». Выражение дружина Савина чадъ имеет ряд летописных аналогий, например: «дружина Ратиборова чадъ» <sup>3</sup>. Слово чадъ с притяжательной формой собственного имени неоднократно встречается

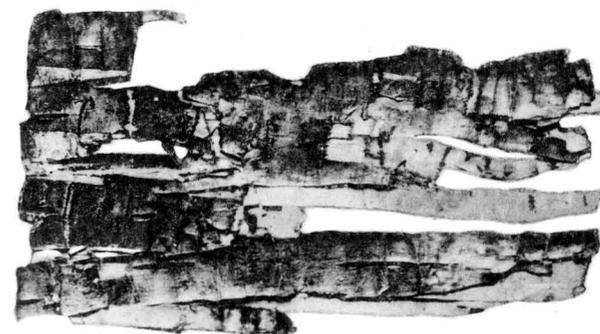
<sup>1</sup> В. Ф. Р ж и г а. Очерки из истории быта домонгольской Руси. М., 1929, табл., рис. 3.

<sup>2</sup> М. И. М и х а й л о в. Памятники русской вещевой палеографии. СПб., 1913, стр. 17.

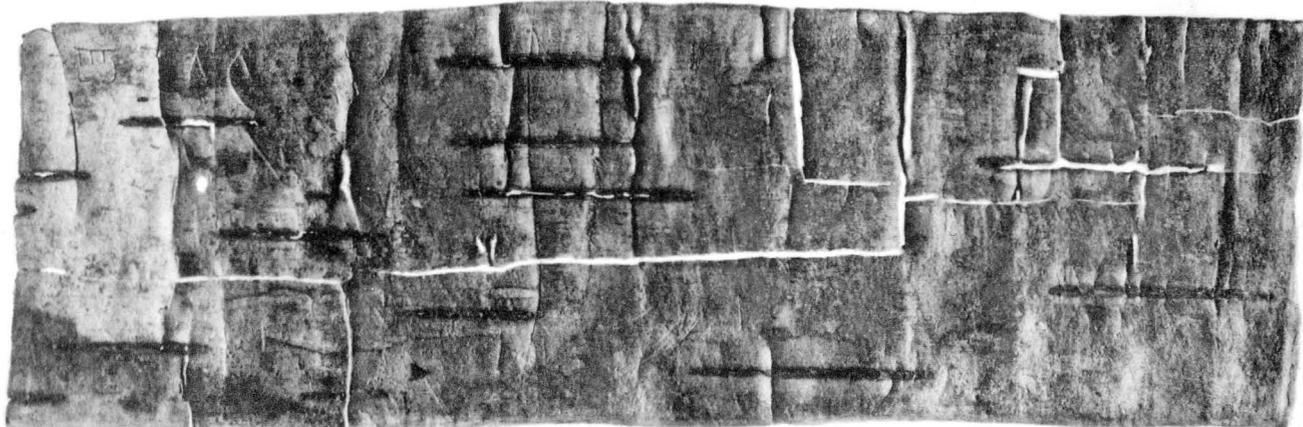
<sup>3</sup> Летопись по Ипатскому списку. СПб., 1871, стр. 159.



69a



71a



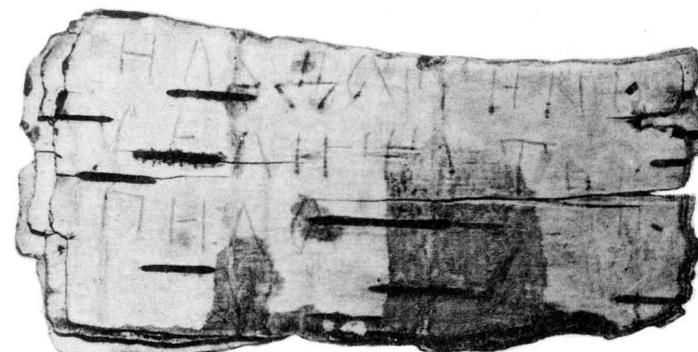
69b



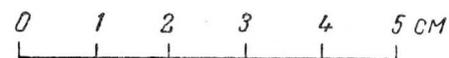
71b



70



71c



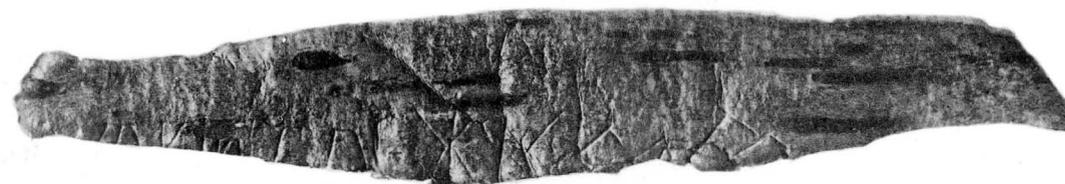
72



73



75



74

Грамoty № 69—75; 69a — внутренняя, 69b — внешняя сторона коры; 71a — верхний, 71b — средний, 71c — нижний слой грамоты № 71

в летописи в значении военного отряда, названного по имени начальника (см. также ПСРЛ, 1, 103, 104, 157; 2, 99 и т. д.).

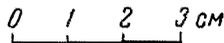
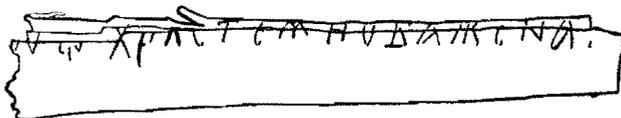
В 1148 г. новгородцы ходили по Волге военным походом до Ярославля и, по словам 4-й Новгородской летописи, «от Углича поля воротишася к Новугороду» (ПСРЛ, 4, 8). Это древнейшее летописное упоминание Углича (в связи с этим походом он назван и в других летописях). Ярославль упоминается с XI в. Конечно, нет никакой уверенности, что в грамоте речь идет именно о походе 1148 г., были в XII—XIII вв. и другие новгородские военные походы на верхнюю Волгу.

### Грамота № 70

Грамота № 70 найдена в двенадцатом строительном ярусе, в квадрате 171, на глубине 4,15 м, у самой мостовой Великой улицы. Это небольшой отрывок.

Текст:

хрьстедноважена



Прорись грамоты № 70

Длина грамоты 0,11 м, ширина 0,016 м.

Для палеографии здесь мало данных. Стратиграфическая дата — XIII в.

Смысл сохранившихся слов понятен: «Христианова жена». Имя Христиан отсутствует в православных святцах. Возможно, что этот Христиан был немец или швед.

### Грамота № 71

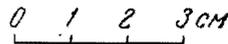
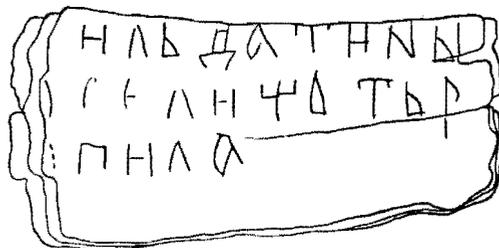
Грамота № 71 найдена в тринадцатом строительном ярусе, в квадрате 199, на глубине 3,49 м, внутри жилого сруба, стоявшего на южном углу перекрестка Великой и Холопъей улиц. Это небольшой отрывок.

Текст:

ильдагинь

селищтьр

пила



Прорись грамоты № 71

Длина грамоты 0,088 м, ширина 0,042 м.

Для палеографии здесь мало данных. Стратиграфическая дата — XIII в.

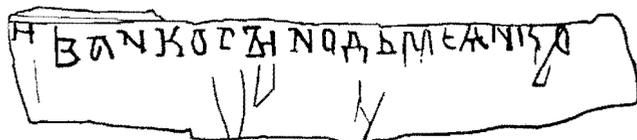
В первой строке понятны слова *иль дати*. Во второй строке интересно слово *селищъ*. Ныне «селище» означает место заброшенного села, по аналогии с «городище». В древней Руси это слово имело еще смысл «жилище» (см. словарь Срезневского). Вероятно, современный смысл тоже был известен в древней Руси и даже был основным, судя по сочетаниям «селища и пустоши» (см. тот же словарь). Летописные упоминания этого слова вполне соответствуют такому пониманию (НЛ, 73, 128; ПСРЛ, 9, 41; 11, 214; 15, 362; 18, 232). Можно привести примеры из Новгородских писцовых книг: «Да в Ретени ж Онтоновское селище, а косит на нем сено Егорьевской поп»<sup>1</sup>, «А пустошей и селищ и лугов в той же волости...»<sup>2</sup>

## Грамота № 72

Грамота № 72 найдена в тринадцатом строительном ярусе, в квадрате 227, на глубине 3,49 м, непосредственно на мостовой Великой улицы. Это небольшой отрывок.

Текст:

ИВАНКОСЫНДЬМЕАНКО



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 72

Длина грамоты 0,112 м, ширина 0,02 м.

Для палеографии здесь мало данных. Стратиграфическая дата — XIII в.

Смысл сохранившихся слов понятен: «Иванко, сын Демьянко». Имя Иванко и другие имена с подобным окончанием известны в Новгородской летописи.

<sup>1</sup> Писцовые книги Оболенской пятины. Л., 1930, стр. 52, 1496 год.

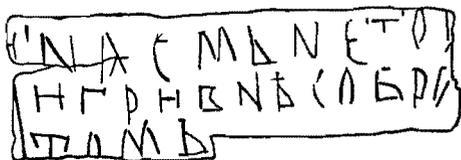
<sup>2</sup> Новгородские писцовые книги, т. III, СПб., 1868, стр. 291, 1500 год

## Грамота № 73

Грамота № 73 найдена в пятнадцатом строительном ярусе, в квадрате 208, на глубине 3,88 м, у перекрестка Великой и Холодной улиц. Это небольшая записка.

Текст:

насмьнетр  
игривнѣсобра  
томь



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 73

Длина грамоты 0,08 м, ширина 0,025 м.

Для палеографии здесь мало данных. Но ничто не противоречит стратиграфической дате, а это рубеж XII—XIII вв.

Записка сохранилась, повидимому, целиком. Правда, края ее рваные, тогда как другие грамоты аккуратно вырезаны из бересты. Но здесь небрежно оторванный для беглой записи кусок. Смысл понятен: «На Семене три гривны с братом». Кредитор записал должников.

## Грамота № 74

Грамота № 74 найдена в шестнадцатом строительном ярусе, в квадрате 258, на глубине 3,86 м, возле мостовой Великой улицы. Это небольшой отрывок. Длина ее 0,145 м, ширина 0,025 м. Текст не может быть транскрибирован. Буквы нанесены очень небрежно и нижние их части оторваны. Для палеографии данных нет. Стратиграфическая дата — XII в. Возможно, что буквы были написаны здесь в алфавитном порядке. Сначала верхняя часть буквы а. Затем верхняя часть в или б с длинным крючком. Затем нечто вроде части буквы в. Затем верхние части букв г и д; затем е и ж, сохранившиеся целиком. Дальше небрежно написаны зело и з. Еще дальше какие-то росчерки, вообще не похожие на буквы.



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 74

## Грамота № 75

Грамота № 75 найдена в шестнадцатом строительном ярусе, в квадрате 270, на глубине 3,88 м, непосредственно на мостовой Великой улицы. Это небольшой отрывок.

Текст:

отизаатовътреть



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 75

Длина грамоты 0,104 м, ширина 0,014 м.

Для палеографии здесь мало данных. Но ничто не противоречит стратиграфической дате, а это XII в. Все буквы имеют аналогии в рукописях XI—XII вв. (Щецкин, 100—102; Срезневский, 125, 161).

Разделить грамоту на слова можно так:

... о ти зято въ треть.

Глагол «заяти» употреблялся в древней Руси и в смысле «взять взаймы» (см. словарь Срезневского).

## Грамота № 76

Грамота № 76 найдена в шестнадцатом строительном ярусе, в квадрате 198, на глубине 3,88 м, у самой мостовой Холопней улицы. Это два небольших отрывка.

Текст первого отрывка:

ИМИТ



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 76

Длина его 0,09 м, ширина 0,008 м.

Текст второго отрывка:

**:гривън**

Длина его 0,05 м, ширина 0,005 м.

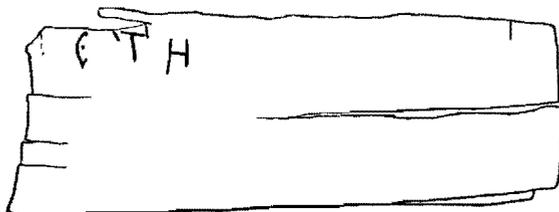
Для палеографии здесь мало данных, но ничто не противоречит стратиграфической дате, а это XII в. Все буквы имеют аналогии в рукописях этого века (Срезневский, 125). О содержании здесь можно сказать немного. Ясно только слово **гривна**. Оно стоит, повидимому, в родительном падеже множественного числа **гривнъ**; от конечного ера сохранилась часть. Двоеточие перед первой буквой слова связано, повидимому, с предшествующей цифрой.

## Грамота № 77

Грамота № 77 найдена в шестнадцатом строительном ярусе, в квадрате 313, на глубине 3,88 м, близ мостовой Великой улицы. Это небольшой отрывок.

Текст отрывка:

**ети**



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 77

Длина грамоты 0,095 м, ширина 0,035 м.

Это конец какого-то слова. Для палеографии здесь мало данных, но ничто не противоречит стратиграфической дате, а это XII в.

## Грамота № 78

Грамота № 78 найдена в восемнадцатом строительном ярусе, в квадрате 320, на глубине 4,01 м, близ мостовой Великой улицы. Это целое письмо.

Текст:

**+въземпоутимощеодиноунадесѣтѣгривъноу  
оувъцинашуринанакопѣпсаниихомутьво  
жеиоголовеипопону.**

Длина грамоты 0,39 м, ширина 0,04 м. Это одна из самых длинных грамот.

В начале текста стоит крест. Общие очертания этой грамоты (и других ранних) позволяют вспомнить слова А. И. Соболевского, что в XI—XII вв. «буквы не прижаты одна к другой, относительно широки и не высоки» (Соболевский, 37). У буквы в верхняя и нижняя части почти равны друг другу по форме и размерам, а это признак XI—XII вв. (Чаев, 137; Карский, 182). Петли буквы в в XI—XII вв. округлы или треугольны (Щепкин, 102); здесь они еще треугольны. То же самое можно сказать о петлях ера. Для обозначения у употреблено только оу. Буква з тоже имеет форму, обычную для XI—XII вв. (впрочем, державшуюся дольше) — «под углом к строке и с хвостиком, сильно опущенным вниз» (Чаев, 136). Буква р с прямой главной линией и закруглением справа отмечается для XI—XII вв. (Карский, 198). Не стоит и говорить о ранних формах букв и и и. Буква ѣ два раза еще не возвышается над строкой, а это признак скорее XI, чем XII в. (Щепкин, 100). Наконец, любопытна буква щ. Она целиком уместилась в строке, и хвостик не спустился за строку вниз. М. Н. Тихомиров отметил такое же щ в Гнездовской надписи X в., сопоставил его с подобным щ в надписи Самуила X в. и отметил это как признак древности.

Итак, палеографическая дата здесь скорее XI, чем XII в. Однако стратиграфическая дата XII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

**Възѣми у Тимоше одинунадесѣте гривъну, у  
Въцина шурина на коне псании хомуть и воже, и  
оголове, и попону.**

Слово псании я сначала прочел и сани и. Но эта ошибка исправлена мною еще до предварительной публикации. Буква и здесь бесспорна.

Одиннадцать гривен по тому времени — большая сумма. Имя Воица в древней Руси неизвестно, но в летописях есть имя Воислав (ПСРЛ, 15, 331). Известно это имя и в Новгороде<sup>1</sup>. Слово воин и другие слова этого корня писались иногда в древней Руси через вѣи. Слово шурин известно в летописях в современном смысле: «брат жены». Псании хомуть, очевидно, писанный, т. е. расписной, хомут. Глагол

<sup>1</sup> Грамоты Великого Новгорода и Пскова, стр. 31.

+ ВЪ ЗЕМНОУТНМОЩЕОДННОУНААЕЛАТЪГРНВЗНОУ  
ОУВЪНЧНАШОУРННАНАКОНЪПСАНИНХОМОУТАНВА  
ЖЕНОГОЛОВЕИПОПОНУ.

0 1 2 3 4 5 CM

Прорись грамоты № 78

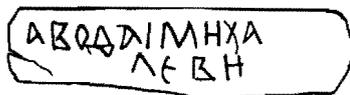
«писать» в древней Руси, как известно, часто имел форму «псать»; он применялся и к росписи красками. Адресат должен был зайти к Воицynu шурина и взять с коня сбрую. Перечень ее интересен для истории материальной культуры. Слово **оголовье** доныне означает в диалектах «узда». Нет сомнений, что номенклатура конской сбруи была в древней Руси хорошо разработана. Хомуты при раскопках в Новгороде встречаются. Однако до находки данной грамоты слова **хомут**, **вожжи** и **оголовье** были в древнерусском языке неизвестны, а слово **попона** (как принадлежность сбруи) упоминалось в источниках лишь раз, и то в применении к слонам (у Афанасия Никитина).

## Грамота № 79

Грамота № 79 найдена в семнадцатом строительном ярусе, в квадрате 298, на глубине 4,18 м, далеко от построек. Это своего рода адресок, вроде грамоты № 58.

Текст:

аводаіМиха  
леви



0 1 2 3 см

Прорись грамоты № 79

Длина грамоты 0,06 м, ширина 0,015 м.

Кусок бересты очень аккуратно вырезан, даже края закруглены.

Для палеографии здесь данных мало, но ничто не противоречит стратиграфической дате, а это XII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

**а водаі Михалеви**

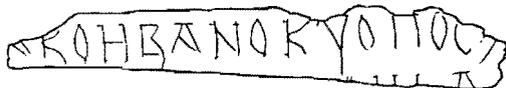
Перевести это можно: «отдай Михаилу». О значении подобных этикеток см. выше (грамота № 58).

## Грамота № 80

Грамота № 80 найдена в семнадцатом строительном ярусе, в квадрате 294, на глубине 4,17 м, далеко от построек. Это небольшой отрывок.

Текст:

ковванокуонос



0 1 2 3 см.

Прорись грамоты № 80

Длина грамоты 0,088 м, ширина 0,013 м.

Для палеографии здесь мало данных, но ничто не противоречит стратиграфической дате, а это XII в. Буква в — ранняя, из двух равновеликих треугольников; росчерк при ней случаен. Не имеет хронологического значения буква а, зеркально перевернутая. Буквы у и о, вероятно, случайно поменялись местами, по ошибке писца.

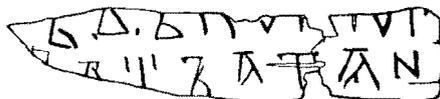
Для толкования здесь мало данных.

## Грамота № 81

Грамота № 81 найдена в восемнадцатом строительном ярусе, в квадрате 313, на глубине 4,36 м, близ мостовой Великой улицы. Это небольшой отрывок из двух строк. В первой строке ясна лишь буква д, а от остальных букв видны нижние части.

Текст второй строки:

тъатан



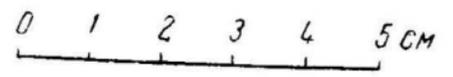
0 1 2 3 см.

Прорись грамоты № 81

Длина грамоты 0,077 м, ширина 0,017 м.

Для палеографии здесь мало данных, но ничто не противоречит стратиграфической дате, а это XII в. Для толкования нет данных.

† Т В Р Н М Н Р Ж К О Н Н Ж М Δ К Л Ж Н А О Н С А Б Р Ж Т Δ Т Р Н Ж Ж К А Н В Т А В О Р Р : О Ж Δ Т Н П Р Н Δ А В Δ Р Δ Ш Δ Ж Ж В О Δ Ж Н Р О  
М А Δ Н И И Н Δ Ж Δ Ж Ж Н Р Н Ж Н И О Е С Δ О Т Н В Ж В О . Л О Ч Н Δ О С К Δ Н



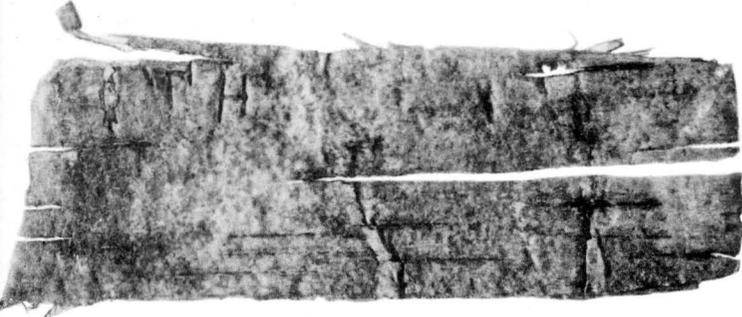
Прорись грамоты № 82



76



78a



77



78b



79



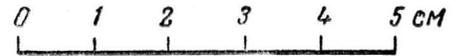
80



82a



81



83



82b

Грамоты № 76—83; 78a—левая часть, 78b—правая часть; 82a—левая часть, 82b—правая часть

## Грамота № 82

Грамота № 82 найдена в семнадцатом строительном ярусе, в квадрате 286, на глубине 4,39 м, вдали от построек. Это начальная часть письма.

Текст:

**Ѡтворимиракоѡѡмькланюсябратъприхажяиводворо:ожьтиприедявьрьшьаводаи ро**  
-----нъвдаширинаимогаотивыволоцидоскъи

Длина грамоты 0,455 м, ширина 0,02 м. Это самая длинная из всех найденных грамот.

В первой строке после слова **вьрьшь** перед буквой **а** одна вычеркнутая буква.

Петли буквы в архаичны; верхняя и нижняя примерно равновелики и нисколько еще не набухли, форма их треугольна; все это характерно для XI—XII вв., преимущественно для XI в. (Щелкин, 102; Чаев, 137). Столь же треугольны петли **ъ** и **ь**. Не стоит и говорить о ранних формах букв **и** и **н**. Только буква **ж** здесь не слишком архаична. В первом случае это разорванное **ж**, характерное для бересты и не имеющее хронологического значения. Но во втором случае **ж** написано не в три приема, а уже в четыре. Надо, однако, сказать, что написание **ж** в четыре приема встречается иногда в XI в. (Срезневский, 117, 122, 124), а в XII в. господствует (Срезневский, 159). Буква **ы** здесь один раз в виде соединения **ъ** и восьмеричного **и**. Е. Ф. Карский считает это признаком глубокой древности, точнее — XI в. (Карский, 203). Однако такое **ы** в берестяных грамотах встречается изредка и позже, будучи тем не менее архаизмом. Наконец, надо отметить обратное ю. Буква **о** поставлена в нем не в конце, а впереди. Е. Ф. Карский отмечает, что такое ю на Руси встречается лишь в XI в. (Карский, 206). Остальные буквы тоже имеют аналогии в рукописях XI в. (Срезневский, 125). Совокупность признаков говорит здесь об XI в. Но стратиграфическая дата — XII в.

Целиком делится на слова лишь первая строка грамоты. Разделить ее можно так:

**От Творимира ко Фьмь. Кланюся, братъ, прихажяи  
во дворю. Ожь ти приедя вьрьшь, а водаи ро. . .**

Во второй строке большие трудности создает немыслимое для русского языка сочетание букв **егаоти**. Думаю, что одна из букв, **а** или **о**, написана по ошибке. Это дает два разных варианта чтения. Вообще же здесь самое трудное для понимания место во всех восьмидесяти трех грамотах. Перед названным сочетанием букв стоят понятные слова **ширина имо** (**имо** означает, очевидно, «им»). В конце текста тоже понятные слова: **ыволоци доскы**.

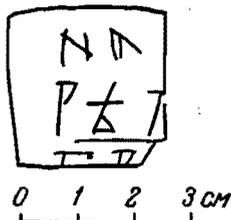
Имя автора, Творимир, известно в Новгороде. Писцом новгородского стихираря XII в. был пономарь Творимир (Карский, 296). В Новгороде в XIII в. упоминается двор Творимиричей (НЛ, 70). В Суздальской земле в начале XIII в. был

боярин Творимир (ПСРЛ, 4, 22) и в конце XIII в. при князе был другой Творимир (НЛ, 89). Адресата грамоты звали Фомой. **Вършьь**, повидимому, означает «верхом». **Водай** означает «отдай».

## Грамота № 83

Грамота № 83 найдена в двадцать первом строительном ярусе, в квадрате 423, на глубине 4,4 м, далеко от построек. Это небольшой отрывок.

От первой строки уцелели буквы:        на  
От второй:                                    рѣ



Прорись грамоты № 83

Длина грамоты 0,028 м, ширина 0,028 м.

Для палеографии здесь мало данных, но все же надо отметить, что ѣ несколько не возвышается над строкой, а это признак скорее XI в. (Щелкин, 100). Другие буквы тоже имеют аналогии в рукописях этого века (Срезневский, 125). Стратиграфическая дата — XI в.

## УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАМ, ИМЕЮЩИМЯ В ГРАМОТАХ

В настоящий словарь включены все слова, встреченные в издаваемых текстах. Цифры обозначают номера грамот. Если слово встречено в одной и той же грамоте несколько раз, номер повторен столько же раз.

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>А — 17, 18, 19, 19, 19, 19, 21, 23,<br/>25, 30, 31, 40, 41, 44, 45,<br/>46, 52, 59, 59, 59, 59, 61,<br/>61, 61, 65, 68, 68, 79, 82.</p> <p>Аже — 30.<br/>Ажь — 65.<br/>Азь — 42.<br/>Акосово — 55.<br/>Али — 65.<br/>Аци — 68.</p> <p>Безъ — 17.<br/>Беле — 55.<br/>Беросто — 27.<br/>Беростомъ — 40.<br/>Богъша — 68.<br/>Болша — 59.<br/>Бориса — 43, 49.<br/>Борисо... — 15.<br/>Братъ — 68, 82.<br/>Братомъ — 73.<br/>Буде — 18, 19.<br/>Буду — 37, 68.<br/>Бѣдѣ — 59.<br/>Будь — 68.<br/>Буть — 68.<br/>Бѣбжи — 42.<br/>Бѣратыи — 49.<br/>Бывать — 18.<br/>Была — 32.<br/>Было — 23.<br/>Бyle — 52.<br/>Бью — 31.<br/>Бѣшести — 67.</p> <p>В — 11, 40, 49, 52, 52, 55, 68.<br/>Вамъ — 18, 41, 41.</p> | <p>Васильеви — 67.<br/>Василькмъ — 25.<br/>Вепилеса — 30.<br/>Веретиша — 65.<br/>Верни — 50.<br/>Взати — 61.<br/>Видаюса — 59.<br/>Видль — 23.<br/>Виши — 59.<br/>Виаль — 22.<br/>Во — 28, 40, 44, 59, 82.<br/>Водаи — 82.<br/>Водаі — 79.<br/>Води — 59.<br/>Вода — 65, 65.<br/>Воже — 78.<br/>Возми — 55.<br/>Воислали — 50.<br/>Волно — 41.<br/>Волосе — 50.<br/>Волосомо — 50.<br/>Восми — 59.<br/>Восопрашеть — 68.<br/>Всьмо — 61.<br/>Вса — 59.<br/>Въ — 42, 75.<br/>Въземи — 78.<br/>Вѣциина — 78.<br/>Вывези — 65.<br/>Выволоци — 82.<br/>Выткала — 21.<br/>Вышли — 27.<br/>Вършь — 82.<br/>Вѣдаете — 61.<br/>Вѣдати — 42.<br/>Вѣдаю — 30, 30, 30.</p> | <p>Гафанкомо — 23.<br/>Гвозду — 40.<br/>Гдо (господо) — 49.<br/>Гне (господине) — 15.<br/>Гну (господину) — 15, 49.<br/>Года — 32, 68.<br/>Година — 19.<br/>Годъ — 31.<br/>Годы — 45, 61.<br/>Господине — 55, 55, 67.<br/>Гостомо — 61.<br/>Гостъмъ — 68.<br/>Готова — 17.<br/>Грамота — 43, 53.<br/>Грамотку — 24.<br/>Грамотъ — 55.<br/>Грамотъ — 53.<br/>Гривна — 36, 36.<br/>Гривно — 45.<br/>Гривнѣ — 73.<br/>Гривноу — 78.<br/>Гривно — 61.<br/>Гривнѣ — 76.<br/>Григоремъ — 69.</p> <p>Да — 19, 19, 19, 43, 53, 65,<br/>65.</p> <p>Давидову — 65.<br/>Давыда — 33.<br/>Давыдовы — 20.<br/>Дайте — 41.<br/>Дале — 25, 30, 30, 50.<br/>Дар — 59.<br/>Дати — 71.<br/>Дать — 53.<br/>Дая — 26.</p> |
|---|---|---|

Два — 23.  
Дворною — 55, 55.  
Дворо — 82.  
Дворан. . . — 12.  
Дворани — 67.  
Дворанине — 19.  
Дежи — 50, 50, 50.  
Декабра — 62.  
Дижк — 50.  
До — 69.  
Добро — 14, 19, 45.  
Добръ — 69.  
Доводъ — 19.  
Доскы — 82.  
Дослала — 50.  
Досъво — 68.  
Дружина — 69, 69.  
Духа — 28.  
Дъмеапно — 72.  
Дъшиси — 68.  
Дълъ — 43.  
Дѣт. . . — 42.  
Дѣтми — 49.

Ежевица — 51.  
Ели — 55.  
Еси — 25.  
Есмь — 53.  
Еугѣниа — 62.

Жалукте — 18.  
Жди — 68.  
Желутковымъ — 25.  
Жена — 70.  
Жене — 55.  
Жерепцъ — 43.  
Живота — 42.  
Животъ — 42, 49.  
Жирославъ — 67.  
Жита — 50.

З — 40, 61.  
За — 25, 50, 59.  
Забыле — 43.  
Замерьзъли — 69.  
Зане — 43.  
Заато — 75.  
Здоровъ — 69.  
Здѣ — 14.  
Здѣсе — 19, 43.  
Здѣсо — 19.  
Землю — 41.

Земля — 17.  
Зьмл. . . — 26.

И — 21, 21, 25, 25, 25, 31.  
33, 42, 42, 42, 49, 53, 67,  
67, 68, 68, 68, 69, 69, 78, 78,  
78.  
Иванко — 72.  
Иванокуо — 80.  
Ивацу — 15.  
Иде — 18.  
Иди — 67.  
Избѣли — 21.  
Иль — 71.  
Имо — 82.  
Има — 42.  
Ино — 18, 19, 19.  
Ивобъ — 19.  
Иного — 30.  
Ис — 50.  
Искорми — 50.  
Искормили — 50.  
Исправить — 61.  
Истины — 61.

i — 28, 28.  
imate — 17.  
ima — 28.

К — 14, 17, 23, 25, 27, 53, 59.  
Кадець — 22.  
Кажить — 61.  
Каза — 46.  
Како — 30, 30, 43, 68.  
Какъ — 49.  
Карпа — 23.  
Кланаемса — 41.  
Кланаюса — 82.  
Ко — 21, 27, 30, 43, 55, 59,  
59, 61, 65, 65, 67, 67, 67,  
80, 82.  
Кобилькеи — 42.  
Кодцо — 61.  
Кодъ — 61.  
Конь — 20, 25.  
Конѣ — 78.  
Коромолнику — 50.  
Кто — 40.  
Куды — 53.  
Кунахъ — 41.  
Куньницею — 31.  
Кушиле — 32.

Купнои — 53.  
Къ — 30, 49, 49, 49, 69.  
Кымъ — 21.

Ладога — 50.  
Ли — 30, 30, 68.  
Лишь — 67.  
Лонеского — 50.  
Лососе — 51.  
Лошакъ — 69.  
Лѣ — 19.

Мала — 68.  
Маремеане — 58.  
Марѣ — 53.  
Матвиа — 65.  
Медведна — 65.  
Мене — 19, 25, 25, 49, 53.  
Местиловь — 68.  
Ми — 42, 43, 43, 53, 65.  
Микифорца — 54.  
Микиши — 11.  
Микулици — 54.  
Михаілі — 17.  
Михалеви — 79.  
Михаль — 42.  
Михалю — 69.  
Мне — 55, 61.  
Мни — 32.  
Много — 31, 43.  
Мною — 49.  
Мнѣ — 21, 30.  
Мое — 44.  
Моими — 49.  
Моѣ — 42.  
Моѣи — 49.  
Моѣму — 23.  
Мъсель — 19.  
Мы — 17.  
Мысли — 59.  
Мьду — 61.  
Мѣ — 15.

На — 20, 23, 23, 25, 25, 25,  
25, 30, 30, 31, 42, 43, 45,  
45, 50, 69, 69, 73, 78.  
Наборзи — 32.  
Надоби — 44.  
Надобы — 19.  
Надобъ — 17.  
Намъ — 41.  
Наново — 18.

Напередъ — 25, 25  
Написаво — 27.  
Наѣмъ — 44.  
Не — 17, 21, 30, 32, 44, 65,  
Невѣжа — 46.  
Недума — 46.  
Неи — 40.  
Нестерка — 15.  
Ное — 61.  
Ностаси — 43.  
Ностаси — 49.  
Ны — 71.  
Нъ — 65, 66, 68, 68, 68.  
Нъводомо — 56.  
Нъмного — 23.  
Нѣмщина — 25.  
Нѣмщине — 25.  
Нѣмщѣ — 44.  
Нѣтъ — 49.  
Нѣтъ — 14.

О — 61.  
Обида — 33.  
Овиса — 50.  
Оголове — 78.  
Одиноюнадесатъ — 78.  
Ожь — 82.  
Оздинку — 21.  
Олександре — 50.  
Олександро — 50.  
Олекандръ — 50.  
Ольскои — 23.  
Ондришку — 50.  
Осподине — 17, 31.  
Осподину — 17, 22, 23.  
Оставиво — 68,  
Оставиле — 11.  
Оставили — 38.  
Отъцу — 19.  
Оцстимъ — 41,  
Оцѣкозе — 11

Пале — 20.  
Писа — 46.  
Пишо — 42.  
Плкъ — 69.  
По — 32, 59, 65.  
Побѣгль — 44.  
Поведе — 53,  
Поводъ — 25.  
Поедутъ — 69.  
Пожаловал... — 15.

Пожню — 53.  
Позвалъ — 14.  
Позналъ — 25.  
Поклно — 65.  
Поклоно — 23, 27, 59, 67.  
Поклонъ — 41, 17, 49, 53.  
Поклон. . . — 55.  
Покосиле — 53.  
Половиа — 50.  
Положи — 25.  
Полои — 59.  
Полотеретеа — 45.  
Полотръиадъсато — 61.  
Полоцтевертынатца — 45.  
Поцепадукте — 49.  
Попоноу — 78.  
Попонь — 65.  
Пороуки — 59.  
Посемо — 59.  
Послал — 27.  
Поткльтъ — 40.  
Потомъ — 31.  
Потра — 53.  
Поедъ — 19.  
Права — 68.  
При — 28, 42.  
Приде — 43.  
Придеть — 40.  
Приеда — 82.  
Присиквали — 20.  
Прислатъ — 21.  
Приставе — 19.  
Прижажаи — 82.  
Прихода — 31.  
Пришли — 17, 21, 24, 43,  
43, 53.  
Пришьлить — 69.  
Про — 30.  
Продаі — 65, 65.  
Псани — 78.  
Пудово — 61.  
Пустопържи — 23.  
Пѣе — 52.  
Пшеницы — 22.  
Пшень — 22.  
Пантьликъ — 23.  
Радославо — 50.  
Ржи — 17, 23.  
Рики — 20.  
Рожъ — 23.

Роздилило — 28.  
Роѣумно — 53.  
Ротъ — 31.  
Рубль — 30.  
Рубла — 25, 42, 45, 65.  
Рубл. . . — 45.  
Рукопсаник — 42.  
С — 21, 23, 25, 25, 50, 53,  
59, 69.  
Сава — 14.  
Савина — 69.  
Саме — 19.  
Самъ — 23, 61.  
Своѣ. . . — 28.  
Своѣму — 17, 31.  
Своѣму — 42.  
Сва. . . — 42.  
Сделити — 68.  
Се — 42, 45, 46, 49.  
Себе — 25.  
Себа — 21.  
Сего — 42.  
Селихъ — 36.  
Селищъ — 71.  
Семаа — 50.  
Семеново — 45.  
Семо — 59.  
Серебро — 30, 30.  
Сешли — 25.  
Си — 31.  
Сидоре — 12.  
Сикли — 20.  
Сироти — 59.  
Слешъ — 30.  
Слова — 17.  
Слово — 14.  
Сложиле — 25.  
Смешка — 11.  
Смиѣмъ — 17.  
Смѣне — 73.  
Сна (сына) — 28.  
Снъ (сын) — 22.  
Со — 25, 45, 73.  
Соби — 59.  
Собъ — 30, 30.  
Сокол. . . — 54.  
Соколь — 54.  
Соле — 32.  
Соль — 32.  
Солѣнови — 44.

Сороцицю — 43.  
Сороцицѣ — 43.  
Соцетеса — 45.  
Соши — 68.  
Списокъ — 53.  
Спиши — 53.  
Спроста — 17.  
Стго (святого) — 28.  
Степану — 59.  
Стою — 63.  
Стоать — 40.  
Суду — 14.  
Судъно — 19.  
Судѣ — 25.  
Сунть — 19.  
Суки — 20.  
Сухѣи — 19.  
Съ — 23, 69.  
Сына — 42.  
Сыно — 68, 72.  
Сърьбра — 61.  
Сътарому — 19.  
Сѣмо — 53.  
Сѣмъ — 19.  
Сѣмана — 17.  
Сѣно — 53.  
Сж — 43.  
  
Таино — 24.  
Так. . . — 26.  
Тако — 37, 43, 59, 64.  
Тамо — 68.  
Творимира — 82.  
Твою — 23.  
Твогго — 17.  
Тебе — 14, 32.  
Тереньгед — 69.  
Тг — 19, 68, 82.  
Тимофию — 17.  
Тимоше — 78.  
Тимовью — 67.  
То — 30, 30.  
Тоби — 27, 59.  
Тобѣ — 25, 31.  
Товароѣ — 44.  
Только — 19.  
Томъ — 25.  
Торгу — 68.  
Торгъвати — 55.  
Треть — 75.

Три — 61, 73.  
Трътие — 50.  
Ту — 68, 69.  
Ты — 21, 21, 25, 30, 30, 59,  
68, 68, 69.  
  
У — 11, 19, 21, 25, 50, 54, 54.  
Оу — 20, 49, 53, 78, 78.  
8 — 36, 36, 55.  
Углеца — 69.  
Оуглицане — 69.  
Угоди — 21.  
Улки — 50, 50, 50.  
Улоки — 50, 50.  
Ухо — 25, 25, 25.  
  
Фалеа — 27.  
Фешке — 32.  
Филистѣ — 19.  
Фоми — 11, 23.  
Фомѣ — 14.  
  
Хлѣбе — 19.  
Хлѣбѣ — 19.  
Ходи. . . — 41.  
Ходиль — 22.  
Хомоуть — 78.  
Хомутини — 50.  
Хоце — 19.  
Хръстеанова — 70.  
Хто — 44, 46.  
  
Цастъ — 23.  
Це — 21.  
Целобитье — 22.  
Целомъ — 31, 32.  
Цита — 46.  
Цлвкъ — 17.  
Цо — 11.  
Цобъ — 19.  
Цого — 68.  
Цоловѣкомъ — 24.  
Цоловѣкъ — 43.  
Цго — 14, 25.  
Цѣтвѣрти — 23.  
Цѣлованик — 44.  
  
Чадъ — 69.  
Что — 30, 30, 42, 61.  
  
Шеменкина — 20.  
Шиирна — 82.

Шоурина — 78.  
Юръгию — 32.  
язъ — 37.  
якова — 30.  
яколь — 12.  
явану — 30.  
яси — 15, 25, 30.  
ясифу — 14, 27.  
ясифу — 65.  
яси — 23.  
ясмь — 23.  
ясть — 19, 60.  
яхать — 19.  
я — 68, 68, 69.  
язо — 27, 59, 59.  
якова — 67.  
яковъцемъ — 69.  
ярославлѣи — 69, 69.

Ѳетиниа — 28.  
Ѳомигѣ — 55.  
Ѳъмь — 82.

ѳвина — 23.  
ѳзерици — 53.  
ѳмросни — 59.  
ѳслушанса — 66.  
ѳсподинь — 23, 23.

ѳ — 11, 14, 17, 18, 23, 27,  
30, 32, 43, 49, 53, 59, 65,  
67, 69, 69, 82.

ѿпразновавъ — 19.  
ѿтъправить — 19.  
ѿхода — 28.  
ѿхожда — 42.  
ѿца — 42.  
ѿали — 53.  
ѿца — 28.

А (1) — 52.  
В (2) — 32, 42, 50, 51, 65.  
Г (3) — 45, 50, 50, 50, 65.  
Д (4) — 50.  
Е (5) — 22.  
І (10) — 61.  
ІІ (13) — 50, 50.  
ІІІ (14) — 50.  
М (40) — 52, 52.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- ВАН — Вестник Академии Наук СССР.
- ВИ — Вопросы истории.
- Карский — Е. Ф. Карский. Славянская кирилловская палеография. Л., 1928.
- НЛ — Новгородская первая летопись. М. — Л., 1950.
- ПСРЛ — Полное Собрание Русских Летописей.
- Словарь Срезневского — И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. I, СПб., 1893; т. II, СПб., 1902; т. III, СПб., 1912.
- Соболевский — А. И. Соболевский. Славяно-русская палеография. Курс I. СПб., 1901.
- Срезневский — И. И. Срезневский. Славяно-русская палеография. СПб., 1885.
- Чаев — Н. С. Чаев и Л. В. Черепнин. Русская палеография. М., 1947.
- Щепкин — В. Н. Щепкин. Учебник русской палеографии. М., 1918.

## СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

План раскопа с обозначением мест находок грамот . . . . .	6
Прорись грамоты № 11 . . . . .	12
Прорись грамоты № 12 . . . . .	13
Прорись грамоты № 14 . . . . .	14
Прорись грамоты № 15 . . . . .	15
Прорись грамоты № 16 . . . . .	16
Прорись грамоты № 17 . . . . .	18
Таблица I. Грамоты № 11, 12, 14—18 . . . . .	16
Прорись грамоты № 18 . . . . .	18
Прорись грамоты № 19 . . . . .	19
Прорись грамоты № 20 . . . . .	20
Прорись грамоты № 21 . . . . .	21
Прорись грамоты № 22; <i>a</i> — внутренняя, <i>b</i> — внешняя сторона коры	23
Прорись грамоты № 23 . . . . .	24
Таблица II. Грамоты № 19—24; 22 <i>a</i> — внутренняя, 22 <i>b</i> — внешняя сторона коры . . . . .	24
Прорись грамоты № 24 . . . . .	26
Прорись грамоты № 25; <i>a</i> — внутренняя, <i>b</i> — внешняя сторона коры	27
Прорись грамоты № 26 . . . . .	28
Прорись грамоты № 27 . . . . .	29
Прорись грамоты № 28 . . . . .	30
Прорись грамоты № 29 . . . . .	30
Таблица III. Грамоты № 25—29; 25 <i>a</i> — внутренняя, 25 <i>b</i> — внешняя сторона коры . . . . .	30
Прорись грамоты № 30 . . . . .	31
Прорись грамоты № 31 . . . . .	32
Таблица IV. Грамоты № 30—34 . . . . .	32
Прорись грамоты № 32 . . . . .	34
Прорись грамоты № 33 . . . . .	35
Прорись грамоты № 34 . . . . .	35
Прорись грамоты № 35 . . . . .	36

Прорись грамоты № 36 . . . . .	36
Прорись грамоты № 37 . . . . .	37
Прорись грамоты № 38 . . . . .	38
Прорись грамоты № 39 . . . . .	38
Прорись грамоты № 40 . . . . .	38
Таблица V. Грамоты № 35—41 . . . . .	40
Прорись грамоты № 41 . . . . .	41
Таблица VI. Грамота № 42 . . . . .	42
Прорись грамоты № 42 . . . . .	43
Прорись грамоты № 43 . . . . .	44
Прорись грамоты № 44 . . . . .	47
Прорись грамоты № 45 . . . . .	47
Прорись грамоты № 46 . . . . .	48
Таблица VII. Грамоты № 43—48 . . . . .	48
Прорись грамоты № 47 . . . . .	49
Прорись грамоты № 48 . . . . .	50
Прорись грамоты № 49 . . . . .	51
Таблица VIII. Грамоты № 49—51 . . . . .	52
Прорись грамоты № 50 . . . . .	54
Прорись грамоты № 51 . . . . .	54
Прорись грамоты № 52 . . . . .	55
Прорись грамоты № 53 . . . . .	56
Прорись грамоты № 54 . . . . .	58
Прорись грамоты № 55 . . . . .	58
Таблица IX. Грамоты № 52—55 . . . . .	58
Прорись грамоты № 56 . . . . .	59
Прорись грамоты № 57 . . . . .	59
Прорись грамоты № 58 . . . . .	60
Прорись грамоты № 59 . . . . .	61
Прорись грамоты № 60 . . . . .	62
Прорись грамоты № 61 . . . . .	62
Прорись грамоты № 62 . . . . .	63
Прорись грамоты № 63 . . . . .	64
Прорись грамоты № 64 . . . . .	64
Таблица X. Грамоты № 56—66; 61a — левая часть, 61б — правая часть	64
Прорись грамоты № 65 . . . . .	65
Прорись грамоты № 66 . . . . .	66
Прорись грамоты № 67 . . . . .	67
Прорись грамоты № 68 . . . . .	69
Таблица XI. Грамоты № 67—68 . . . . .	70
Прорись грамоты № 69; а — внутренняя, б — внешняя сторона коры . .	71
Таблица XII. Грамоты № 69—75; 69a — внутренняя, 69б — внешняя сто- рона коры; 71a — верхний, 71б — средний, 71в — нижний слой гра- моты № 71 . . . . .	72

Прорись грамоты № 70 . . . . .	73
Прорись грамоты № 71 . . . . .	73
Прорись грамоты № 72 . . . . .	74
Прорись грамоты № 73 . . . . .	75
Прорись грамоты № 74 . . . . .	75
Прорись грамоты № 75 . . . . .	76
Прорись грамоты № 76 . . . . .	76
Прорись грамоты № 77 . . . . .	77
Прорись грамоты № 78 . . . . .	78
Прорись грамоты № 79 . . . . .	79
Прорись грамоты № 80 . . . . .	80
Прорись грамоты № 81 . . . . .	80
Прорись грамоты № 82 . . . . .	81
Таблица XIII. Грамоты № 76—83; 78a — левая часть, 78б — правая часть; 82a — левая часть, 82б — правая часть . . . . .	80
Прорись грамоты № 83 . . . . .	82

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение . . . . .	3	Грамота № 49 . . . . .	50
Грамота № 11 . . . . .	11	Грамота № 50 . . . . .	52
Грамота № 12 . . . . .	13	Грамота № 51 . . . . .	54
Грамота № 13 . . . . .	14	Грамота № 52 . . . . .	55
Грамота № 14 . . . . .	14	Грамота № 53 . . . . .	56
Грамота № 15 . . . . .	15	Грамота № 54 . . . . .	57
Грамота № 16 . . . . .	16	Грамота № 55 . . . . .	58
Грамота № 17 . . . . .	16	Грамота № 56 . . . . .	59
Грамота № 18 . . . . .	17	Грамота № 57 . . . . .	59
Грамота № 19 . . . . .	18	Грамота № 58 . . . . .	60
Грамота № 20 . . . . .	20	Грамота № 59 . . . . .	60
Грамота № 21 . . . . .	21	Грамота № 60 . . . . .	62
Грамота № 22 . . . . .	22	Грамота № 61 . . . . .	62
Грамота № 23 . . . . .	24	Грамота № 62 . . . . .	63
Грамота № 24 . . . . .	26	Грамота № 63 . . . . .	64
Грамота № 25 . . . . .	26	Грамота № 64 . . . . .	64
Грамота № 26 . . . . .	28	Грамота № 65 . . . . .	65
Грамота № 27 . . . . .	28	Грамота № 66 . . . . .	66
Грамота № 28 . . . . .	29	Грамота № 67 . . . . .	66
Грамота № 29 . . . . .	30	Грамота № 68 . . . . .	68
Грамота № 30 . . . . .	31	Грамота № 69 . . . . .	71
Грамота № 31 . . . . .	32	Грамота № 70 . . . . .	73
Грамота № 32 . . . . .	33	Грамота № 71 . . . . .	73
Грамота № 33 . . . . .	35	Грамота № 72 . . . . .	74
Грамота № 34 . . . . .	35	Грамота № 73 . . . . .	75
Грамота № 35 . . . . .	36	Грамота № 74 . . . . .	75
Грамота № 36 . . . . .	36	Грамота № 75 . . . . .	76
Грамота № 37 . . . . .	37	Грамота № 76 . . . . .	76
Грамота № 38 . . . . .	37	Грамота № 77 . . . . .	77
Грамота № 39 . . . . .	39	Грамота № 78 . . . . .	78
Грамота № 40 . . . . .	39	Грамота № 79 . . . . .	79
Грамота № 41 . . . . .	40	Грамота № 80 . . . . .	80
Грамота № 42 . . . . .	42	Грамота № 81 . . . . .	80
Грамота № 43 . . . . .	44	Грамота № 82 . . . . .	81
Грамота № 44 . . . . .	45	Грамота № 83 . . . . .	82
Грамота № 45 . . . . .	46	Указатель к словам, имеющимся в гра-	
Грамота № 46 . . . . .	48	мотах . . . . .	83
Грамота № 47 . . . . .	49	Список сокращений . . . . .	87
Грамота № 48 . . . . .	49	Список иллюстраций . . . . .	88

*Утверждено к печати  
Институтом истории материальной культуры  
Академии Наук СССР*

\*

Редактор издательства *С. Т. Попова*

Технический редактор *А. А. Нислева*

Корректор *Р. Ф. Астафьева*

\*

РИСО АН СССР № 55—47В. Т-04056. Издат. № 287.  
Тип. заказ № 221. Подп. и печ. 12/VI 1954 г.  
Формат бум. 32×108. Бум. л. 2,87. Печ. л. 9,23+  
19 вкл. Уч.-надат. л. 9,3 (6,0 + 3,3 вкл.)  
Тираж 3000 экз.

*Цена по прейскуранту 1952 г. 9 р. 80 к.*

2-я тип. Издательства Академии Наук СССР  
Москва, Шубинский пер., д. 10

Sp. 2000.